

# Hercules furens

## Prolog

- [1] [IUNO]: Soror Tonantis<sup>G</sup> (hoc<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] nomen relictum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> semper<sup>Adv</sup> alienum<sup>AdjA</sup> Jovem  
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] ac<sup>Kon</sup> templa summi<sup>AdjSupG</sup> vidua<sup>AdjN</sup> deserui<sup>PerAkt</sup> aetheris  
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] locumque<sup>Kon</sup> caelo pulsa<sup>N</sup> PerPas paelicibus dedi<sup>PerAkt</sup>  
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] tellus colenda<sup>N</sup> Fu1PasGdv est<sup>PräAkt</sup> paelices caelum tenent<sup>PräAkt</sup>  
zu pflegen ist: ist: halten,
- [6] hinc<sup>Adv</sup> Arctos alta<sup>AdjAbl</sup> parte glacialis<sup>AdjG</sup> poli  
hier hohen eisigen
- [7] sublime<sup>AdjN</sup> classēs sidus Argolicās<sup>AdjA</sup> agit<sup>PräAkt</sup>  
erhabenes argolische treibt;
- [8] hinc<sup>Adv</sup> quā<sup>Adv</sup> tepenti<sup>AdjAbl</sup> vērē lābatur<sup>PräKnjAkt</sup> diēs,  
hier, wo milden gleite
- [9] Tyriae<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> undās vector Europae nitet<sup>PräAkt</sup>  
tyrische durch glänzt;
- [10] illinc<sup>Adv</sup> timendum<sup>A</sup> Fu1PasGdv ratibus ac<sup>Kon</sup> pontō gregem  
von dort zu fürchten und
- [11] passim<sup>Adv</sup> vagantēs<sup>A</sup> PerAkt exserunt<sup>PräAkt</sup> Atlantides.  
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] ferrō mināx<sup>AdjN</sup> hinc<sup>Adv</sup> terret<sup>PräAkt</sup> Ōrion deōs  
drohend hier erschreckt
- [13] suāsque<sup>AdjAKon</sup> Perseus aureus<sup>AdjN</sup> stēllās habet<sup>PräAkt</sup>  
seine und goldener hat;
- [14] hinc<sup>Adv</sup> clāra<sup>AdjN</sup> geminī signa Tyndaridae micant<sup>PräAkt</sup>  
hier helle funkeln
- [15] quibusque<sup>AblKon</sup> Pr nātis<sup>Abl</sup> PerPas mobilis<sup>AdjN</sup> tellūs stetit<sup>PerAkt</sup>  
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] nec<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr tantum<sup>Adv</sup> Bacchus aut<sup>Kon</sup> Bacchī parēs  
noch selbst allein oder
- [17] adiēre<sup>PerAkt</sup> superōs: nē<sup>Pt</sup> qua<sup>AdjN</sup> pars probrō vacet<sup>PräKnjAkt</sup>  
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] mundus puellae sēta Gnōsiacae<sup>AdjG</sup> gerit<sup>PräAkt</sup>  
knossischen trägt,
- [19] sed<sup>Kon</sup> vetera<sup>AdjA</sup> querimur<sup>PräAkt</sup> ūna<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> Pr dīra<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> fera<sup>AdjN</sup>  
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] Thēbāna<sup>AdjN</sup> tellūs nuribus ā<sup>ij</sup> sparsa<sup>N</sup> PerPas impiīs<sup>AdjAbl</sup>  
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] quotiēns<sup>Adv</sup> novercam fēcit<sup>PerAkt</sup> ēscendat<sup>PräKnjAkt</sup> licet<sup>Pt</sup>  
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] meumque<sup>AdjAKon</sup> victrix teneat<sup>PräKnjAkt</sup> Alcmēnē locum,  
meinen und halte
- [23] pariterque<sup>AdvKon</sup> nātus astra prōmissa<sup>A</sup> PerPas occupet<sup>PräKnjAkt</sup>  
gleich und versprochene nehme in Besitz,

- [24] in<sup>Prp</sup> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ortūs mundus impendit<sup>PräAkt</sup> diem  
in dessen hängt an
- [25] tardusque<sup>AdjNKon</sup> Eōō<sup>AdjAbl</sup> Phoebus effulsit<sup>PerAkt</sup> marī  
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] retinēre<sup>InfAkt</sup> mersum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> jussus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ōceanō jubar.  
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] nōn<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> abibunt<sup>Fu1Akt</sup> odia; vivācēs<sup>AdjA</sup> aget<sup>Fu1Akt</sup>  
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben
- [28] violentus<sup>AdjN</sup> irās animus et<sup>Kon</sup> saevus<sup>AdjN</sup> dolor  
wilder und grausamer
- [29] aeterna<sup>AdjA</sup> bella pāce sublātā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> geret<sup>Fu1Akt</sup>.  
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bella? quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> horridum<sup>AdjN</sup> tellūs creat<sup>PräAkt</sup>  
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] inimīca<sup>AdjN</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pontus aut<sup>Kon</sup> āēr tulit<sup>PerAkt</sup>  
feindliche, was immer oder brachte
- [32] terribile<sup>AdjN</sup> dīrum<sup>AdjN</sup> pestilēns<sup>AdjN</sup> atrōx<sup>AdjN</sup> ferum,<sup>AdjN</sup>  
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] frāctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> domitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> superat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> crēscit<sup>PräAkt</sup> malīs  
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] Irāque<sup>Kon</sup> nostrā<sup>AdjAbl</sup> fruitur<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> laudēs suās<sup>AdjA</sup>  
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] mea<sup>AdjA</sup> vertit<sup>PräAkt</sup> odia: dum<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup> saeva<sup>AdjN</sup> imperō,<sup>PräAkt</sup>  
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] patrem probāvī,<sup>PerAkt</sup> glōriae fēcī<sup>PerAkt</sup> locum,  
bewährte ich, machte ich
- [37] quā<sup>Adv</sup> Sōl reducēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quāque<sup>AdvKon</sup> dēpōnēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> diem  
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] bīnōs propinquā<sup>AdjAbl</sup> tinguīt<sup>PräAkt</sup> Aethiōpas face,  
nahen färbt
- [39] indomita<sup>AdjN</sup> virtūs colitur<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> tōtō<sup>AdjAbl</sup> deus  
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] nārrātūr<sup>PräPas</sup> orbe. mōnstra jam<sup>Adv</sup> dēsunt<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] minorque<sup>AdjKmpNKon</sup> labor est<sup>PräAkt</sup> Herculī jussa<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> exsequī<sup>InfAkt</sup>  
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] quam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jubēre<sup>InfAkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> imperia excipit<sup>PräAkt</sup>  
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fera<sup>AdjN</sup> tyrannī jūra violentō<sup>AdjD</sup> queant<sup>PräKnjAkt</sup>  
welche wilden gewalttätigen können
- [44] nocēre<sup>InfAkt</sup> juvenī? nempe<sup>Pt</sup> prō<sup>Prp</sup> tēlis gerit<sup>PräAkt</sup>  
schaden freilich für trägt
- [45] quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> timuit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fūdit<sup>PerAkt</sup> armātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> venit<sup>PräAkt</sup>  
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] leōne et<sup>Kon</sup> hydrā, nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> terrae patent<sup>PräAkt</sup>:  
und und nicht genug reichen aus:
- [47] effrēgit<sup>PerAkt</sup> ecce<sup>ij</sup> limen infernī<sup>AdjG</sup> Jovis  
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] et<sup>Kon</sup> opīma<sup>AdjA</sup> victi<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> rēgis ad<sup>Prp</sup> superōs refert<sup>PräAkt</sup>  
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] parum<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> revertī<sup>InfAkt</sup> foedus umbrārum perīt<sup>PerAkt</sup>:  
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:

- [50] vīdī<sup>PerAkt</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> nocte discussā<sup>Abl</sup> inferum<sup>AdjA</sup>  
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] et<sup>Kon</sup> Dīte domito<sup>Abl</sup> spolia jactantem<sup>A</sup> patrī<sup>PräAkt</sup>  
und bezwungenem werfend
- [52] frāterna<sup>AdjA</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vinctum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> oppressum<sup>A</sup> trahit<sup>PräAkt</sup>  
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] ipsum<sup>A</sup> catēnīs paria<sup>AdjA</sup> sortitum<sup>A</sup> Jovī<sup>PerPas</sup>  
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] Ereboque<sup>Kon</sup> captō<sup>Abl</sup> potitur<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> retegīt<sup>PräAkt</sup> Styga?  
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] patefacta<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> īmīs<sup>AdjAbl</sup> mānibus retrō<sup>Adv</sup> via est<sup>PräAkt</sup>  
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] et<sup>Kon</sup> sacra dīrae<sup>AdjG</sup> mortis in<sup>Prp</sup> apertō jacent<sup>PräAkt</sup>  
und der schrecklichen im liegen.
- [57] at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> ruptō<sup>Abl</sup> carcere umbrārum ferōx<sup>AdjN</sup>  
aber der da, gebrochenem trotzig,
- [58] de<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> triumphat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> superbificā<sup>AdjAbl</sup> manū<sup>PräAkt</sup>  
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] ātrum<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> urbēs dūcit<sup>PräAkt</sup> Argolicās<sup>AdjA</sup> canem.  
schwarzen durch führt argolische
- [60] vīsō<sup>Abl</sup> labantem<sup>A</sup> Cerberō vīdī<sup>PerAkt</sup> diem  
gesehenem wankenden sah ich
- [61] pavidumque<sup>AdjAKon</sup> Sōlem; mē<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> invāsīt<sup>PerAkt</sup> tremor,  
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] et<sup>Kon</sup> terna<sup>AdjA</sup> mōnstrī colla dēvictī<sup>G</sup> intuēns<sup>N</sup>  
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] timuī<sup>PerAkt</sup> imperāsse<sup>InfPerAkt</sup> levīa<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> nimium<sup>Adv</sup> queror;<sup>PräAkt</sup>  
fürchtete ich befiehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] caelō timendum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> rēgna nē<sup>Pt</sup> summa<sup>AdjA</sup> occupet<sup>PräKnjAkt</sup>  
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] qui<sup>N</sup> vīcit<sup>PerAkt</sup> īma: scēptra praeripiet<sup>Fu1Akt</sup> patrī.  
der siegte reißt weg
- [66] nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> astra lentā<sup>AdjAbl</sup> veniet<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> Bacchus viā:  
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] iter ruīnā quaeret<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> vacuō<sup>AdjAbl</sup> volet<sup>Fu1Akt</sup>  
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] rēgnāre<sup>InfAkt</sup> mundō, rōbore expertō<sup>Abl</sup> tumet<sup>PräAkt</sup>  
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] et<sup>Kon</sup> posse<sup>InfAkt</sup> caelum vīribus vīcī<sup>InfPas</sup> suīs<sup>AdjAbl</sup>  
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] didicit<sup>PerAkt</sup> ferendō<sup>Abl</sup> subdidit<sup>PerAkt</sup> mundō caput  
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] nec<sup>Kon</sup> flexit<sup>PerAkt</sup> umerōs mōlis immēnsae<sup>AdjG</sup> labor  
und nicht bog ungeheuren
- [72] meliusque<sup>AdvKmpKon</sup> collō sēdit<sup>PerAkt</sup> Herculeō<sup>AdjAbl</sup> polus.  
besser und saß herkulischen
- [73] immōta<sup>AdjN</sup> cervīx sīdera et<sup>Kon</sup> caelum tulit<sup>PerAkt</sup>  
unbewegte und trug
- [74] et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> prementem<sup>A</sup> quaerit<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> superōs viam.  
und mich drückend: sucht zu

- [75] Perge<sup>PrälmvAkt</sup> ira, perge<sup>PrälmvAkt</sup> et<sup>Kon</sup> magna<sup>AdjA</sup> meditantem<sup>A</sup> opprime<sup>PrälmvAkt</sup>  
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] congregere<sup>PrälmvPas</sup> manibus ipsa<sup>AdjN</sup> dilacerā<sup>PrälmvAkt</sup> tuīs<sup>AdjAbl</sup>  
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] quid<sup>N</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mandās<sup>PräAkt</sup> odia? discēdant<sup>PräKnjAkt</sup> ferae,  
warum so große befiehlt mögen weichen
- [78] ipse<sup>N</sup> imperandō<sup>Abl</sup> fessus<sup>AdjN</sup> Eurystheus vacet<sup>PräKnjAkt</sup>  
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] Titānas ausōs<sup>A</sup> rumpere<sup>InfAkt</sup> imperium Jovis  
gewagt habende zu brechen
- [80] ēmitte<sup>PrälmvAkt</sup> Siculī<sup>AdjG</sup> verticis laxā<sup>PrälmvAkt</sup> specum,  
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] tellūs gigante Dōris<sup>AdjAbl</sup> excussō<sup>Abl</sup> tremēns<sup>N</sup>  
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] supposita<sup>A</sup> mōnstrī colla terrifici<sup>AdjG</sup> levet<sup>PräKnjAkt</sup>  
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] sublimis<sup>AdjN</sup> aliās<sup>AdjA</sup> Lūna concipiat<sup>PräKnjAkt</sup> ferās  
hoch oben andere möge empfangen
- [84] sed<sup>Kon</sup> vīcit<sup>PerAkt</sup> ista<sup>N</sup> quaeris<sup>PräAkt</sup> Alcīdae parem?  
aber siegte jene. suchst du
- [85] nēmō<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> bella jam<sup>Adv</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup> gerat<sup>PräKnjAkt</sup>  
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] adsint<sup>PräKnjAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> imō<sup>AdjAbl</sup> Tartarī fundō excitaē<sup>N</sup>  
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] Eumenides, ignem flammeae<sup>AdjN</sup> spargant<sup>PräKnjAkt</sup> comae,  
flammende mögen streuen
- [88] vīperea<sup>AdjA</sup> saevae<sup>AdjN</sup> verbera incutiant<sup>PräKnjAkt</sup> manūs,  
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] ī<sup>PrälmvAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> superbe<sup>Adv</sup> caelitum sēdēs pete<sup>PrälmvAkt</sup>  
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] hūmāna<sup>AdjA</sup> temne<sup>PrälmvAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> Styga et<sup>Kon</sup> mănēs ferōx<sup>AdjN</sup>  
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] fūgissee<sup>InfPerAkt</sup> crēdis?<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> ostendam<sup>Fu1Akt</sup> inferōs,  
geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] revocābō<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> altā<sup>AdjAbl</sup> conditam<sup>A</sup> cālīgine,  
werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] ultrā<sup>Prp</sup> nocentum exilia, discordem<sup>AdjA</sup> deam  
jenseits zwieträchtige
- [94] quam<sup>A</sup> mūnit<sup>PräAkt</sup> ingēns<sup>AdjN</sup> montis oppositi<sup>AdjG</sup> specus;  
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] ēdūcam<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> imō<sup>AdjAbl</sup> Dītis ē<sup>Prp</sup> rēgnō extraham<sup>Fu1Akt</sup>  
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] quicquid<sup>N</sup> relictum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> veniet<sup>Fu1Akt</sup> invīsum<sup>AdjN</sup> Scelus  
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] suumque<sup>AdjAKon</sup> lambēns<sup>N</sup> sanguinem Impietās ferōx<sup>AdjN</sup>  
seinen und leckend wilde
- [98] Errorque<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> semper<sup>Adv</sup> armātus<sup>N</sup> Furor;  
und in sich immer bewaffnete
- [99] hōc<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> ministrō noster<sup>AdjN</sup> ūtātur<sup>PräKnjPas</sup> dolor.  
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] Incipite<sup>PrälmvAkt</sup> famulae Dītis, ārdentem<sup>A</sup> citae<sup>AdjN</sup>  
fangt an, brennenden schnelle

- [101] concutite<sup>PräImvAkt</sup> pīnum et<sup>Kon</sup> agmen horrendum<sup>Fu1PasGdv</sup> anguibus  
erschüttert und zu fürchten
- [102] Megaera dūcat<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> lūctificā<sup>AdjAbl</sup> manū  
möge führen und auch leid bringend er
- [103] vastam<sup>AdjA</sup> rogō flagrante<sup>Abi</sup> corripiat<sup>PräKnjAkt</sup> trabem,  
gewaltigen flammendem möge ergreifen
- [104] hoc<sup>A</sup> agite<sup>PräImvAkt</sup> poenās petite<sup>PräImvAkt</sup> vitiātae<sup>G</sup> Stygis.  
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] concutite<sup>PräImvAkt</sup> pectus, ācrior<sup>AdjKmpN</sup> mentem excoquat<sup>PräKnjAkt</sup>  
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] quam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> caminīs ignis Aetnaeīs<sup>AdjAbl</sup> furit<sup>PräAkt</sup>  
als welcher ätnä ischen wütet:
- [107] ut<sup>Kon</sup> possit<sup>PräKnjAkt</sup> animō captus<sup>N</sup> Alcīdēs agī<sup>InfPas</sup>  
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] magnō<sup>AdjAbl</sup> furōre percitus<sup>N</sup> vōbīs<sup>D</sup> prius<sup>Adv</sup>  
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] īnsāniendum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> Jūno, cūr<sup>Adv</sup> nōndum<sup>Adv</sup> furis?<sup>PräAkt</sup>  
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
- [110] mē<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> sorōrēs, mente dējectam<sup>A</sup> meā<sup>AdjAbl</sup>  
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] versāte<sup>PräImvAkt</sup> prīmam<sup>AdjA</sup> facere<sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quicquam<sup>A</sup> apparō<sup>PräAkt</sup>  
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] dignum<sup>AdjA</sup> novercā; vōta mūtentur<sup>PräKnjPas</sup> mea<sup>AdjN</sup>  
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] nātōs reversus<sup>N</sup> videat<sup>PräKnjAkt</sup> incolumēs<sup>AdjA</sup> precor<sup>PräPas</sup>  
zurück kehrt möge sehen un versehrte ich flehe
- [114] manūque<sup>Kon</sup> fortis<sup>AdjN</sup> redeat<sup>PräKnjAkt</sup> invēnī<sup>PerAkt</sup> diem,  
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] invīsa<sup>AdjN</sup> quō<sup>Abi</sup> nōs<sup>A</sup> Herculis virtūs juvet<sup>PräKnjAkt</sup>  
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] mē<sup>A</sup> vīcit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> vincat<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cupiat<sup>PräKnjAkt</sup> morī<sup>InfPas</sup>  
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehren zu sterben
- [117] ab<sup>Prp</sup> inferīs reversus<sup>N</sup> hīc<sup>Adv</sup> prōsit<sup>PräKnjAkt</sup> mihi<sup>D</sup>  
von zurück kehrt, hier möge nützen mir
- [118] Jove esse<sup>InfAkt</sup> genitum<sup>A</sup> stābō<sup>Fu1Akt</sup> at<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> certō<sup>Adv</sup> exeant<sup>PräKnjAkt</sup>  
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
- [119] ēmissa<sup>A</sup> nervō tēla, librābō<sup>Fu1Akt</sup> manū,  
ab gesandte werde ich aus balancieren
- [120] regam<sup>Fu1Akt</sup> furentis<sup>G</sup> arma, pugnantī<sup>D</sup> Herculī  
werde ich lenken des rasenden kämpfendem
- [121] tandem<sup>Adv</sup> favēbō<sup>Fu1Akt</sup> scelere perfectō<sup>Abi</sup> licet<sup>PräAkt</sup>  
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
- [122] admittat<sup>PräKnjAkt</sup> illās<sup>A</sup> genitor in<sup>Prp</sup> caelum manūs.  
möge zulassen jene in
- [123] Movenda<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> bella: clārescīt<sup>PräAkt</sup> diēs  
zu bewegen schon sind hellt sich auf
- [124] ortūque<sup>Kon</sup> Tītān lūcidus<sup>AdjN</sup> croceō<sup>AdjAbl</sup> subit<sup>PräAkt</sup>  
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

# Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: Jam<sup>Adv</sup> rāra<sup>AdjN</sup> micant<sup>PräAkt</sup> sīdera prōnō<sup>AdjAbl</sup>  
schon seltene funkeln geneigten
- [126] languida<sup>AdjN</sup> mundō; nox victa<sup>N</sup> vagōs<sup>AdjA</sup>  
schwache besiegte um herschweifende
- [127] contrahit<sup>PräAkt</sup> ignēs lūce renātā,<sup>Abl</sup>  
zieht zusammen wieder geborenem,
- [128] cōgit<sup>PräAkt</sup> nitidum<sup>AdjA</sup> Phosphoros agmen:  
treibt zusammen glänzenden
- [129] signum celsi<sup>AdjG</sup> glaciāle<sup>AdjN</sup> polī  
des hohen eisige
- [130] septem<sup>Adj</sup> stēllīs Arcados<sup>AdjG</sup> ursae  
mit sieben der arkadischen
- [131] lūcem versō<sup>Abl</sup> tēmōne vocat<sup>PräAkt</sup>  
mit gedreh tem ruft.
- [132] Jam<sup>Adv</sup> caeruleis<sup>AdjAbl</sup> ēvectus<sup>N</sup> equīs  
schon blauen empor getragen
- [133] Tītān summā<sup>AdjAbl</sup> prōspicit<sup>PräAkt</sup> Oetā;  
vom höchsten schaut vor aus
- [134] jam<sup>Adv</sup> Cadmēis<sup>AdjAbl</sup> incluta<sup>AdjN</sup> Bacchīs  
schon kadmeischen berühmte
- [135] aspersa<sup>N</sup> diē dūmēta rubent<sup>PräAkt</sup>  
besprengte glühen
- [136] Phoebīque<sup>Kon</sup> fugit<sup>PräAkt</sup> redivit<sup>N</sup> soror.  
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] labor exoritur<sup>PräPas</sup> dūrus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup>  
entsteht hart und allumfassend
- [138] agitat<sup>PräAkt</sup> cūrās aperitque<sup>Kon</sup> domōs.  
treibt öffnet und
- [139] Pāstor gelidā<sup>AdjAbl</sup> cāna<sup>AdjAbl</sup> pruīnā  
kalter grauer
- [140] grege dīmissō<sup>Abl</sup> pābula carpit<sup>PräAkt</sup>  
weg geschickt habend weidet;
- [141] lūdit<sup>PräAkt</sup> prātō liber<sup>AdjN</sup> apertō<sup>AdjAbl</sup>  
spielt frei offenen
- [142] nōndum<sup>Adv</sup> ruptā<sup>Abl</sup> fronte juvencus,  
noch nicht gebrochen seiend
- [143] vacuae<sup>AdjN</sup> reparant<sup>PräAkt</sup> ūbera mātēs;  
kälber lose füllen wieder
- [144] errat<sup>PräAkt</sup> cursū levis<sup>AdjN</sup> incertō<sup>AdjAbl</sup>  
irrt leicht ungewißen
- [145] molli<sup>AdjAbl</sup> petulāns<sup>N</sup> haedus in<sup>Prp</sup> herbā.  
weichen mutwillig seiend in
- [146] Pendet<sup>PräAkt</sup> summō<sup>AdjAbl</sup> strīdula<sup>AdjN</sup> rāmō  
hängt am höchsten kreischende
- [147] pinnāsque<sup>Kon</sup> novō<sup>AdjAbl</sup> trādere<sup>InfAkt</sup> sōlī  
neuer übergeben
- [148] gestit<sup>PräAkt</sup> querulōs<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup> nīdōs  
drängt klagende zwischen

- [149] Thrācia<sup>AdjN</sup> paelex,  
thrakische
- [150] turbaque<sup>Kon</sup> circa<sup>Prp</sup> cōnfūsa<sup>N</sup> sonat<sup>PräAkt</sup>  
rings um vermengt seiend tönt
- [151] murmure mixtō<sup>Abl</sup> testāta<sup>N</sup> diem.  
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] Carbasa ventīs crēdit<sup>PräAkt</sup> dubius<sup>AdjN</sup>  
vertraut an zweifelnd er
- [153] nāvita vītae,
- [154] laxōs<sup>AdjA</sup> aurā complente<sup>Abl</sup> sinūs,  
weiten füllend
- [155] hic<sup>Adv</sup> exēsīs<sup>Abl</sup> pendēns<sup>N</sup> scopulīs  
hier ausgehöhlten hängend
- [156] aut<sup>Kon</sup> dēceptōs<sup>A</sup> instruit<sup>PräAkt</sup> hāmōs  
oder trügerische rüstet aus
- [157] aut<sup>Kon</sup> suspēnsus<sup>N</sup> spectat<sup>PräAkt</sup> pressā<sup>Abl</sup>  
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] praemia dextrā:
- [159] sentit<sup>PräAkt</sup> tremulum<sup>AdjA</sup> līnea piscem.  
fühlt zitternden
- [160] Haec<sup>N</sup> innocuae<sup>AdjG</sup> quibus<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> vītae  
diese, unschuldigen denen ist
- [161] tranquilla<sup>AdjN</sup> quiēs  
ruhige
- [162] et<sup>Kon</sup> laeta<sup>AdjN</sup> suō<sup>Abl</sup> parvōque<sup>AdjAblKon</sup> domus;  
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] spēs immānēs<sup>AdjN</sup>  
ungeheuerer
- [164] urbibus errant<sup>PräAkt</sup> trepidique<sup>AdjNKon</sup> metūs.  
irren zitternde und
- [165] dūraeque<sup>AdjNKon</sup> forēs expers<sup>AdjN</sup> somnī  
harte und entbehrend
- [166] colit<sup>PräAkt</sup> hic<sup>N</sup> nūllō<sup>AdjAbl</sup> fine beātās<sup>AdjA</sup>  
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] compōnit<sup>PräAkt</sup> opēs gāzīs inhiāns<sup>N</sup>  
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] et<sup>Kon</sup> congestō<sup>Abl</sup> pauper<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> aurō.  
und angehäuften arm in
- [169] Illum<sup>A</sup> populī favor attonitum<sup>A</sup>  
jenen betäubt wordenen
- [170] flūctūque<sup>Kon</sup> magis<sup>Adv</sup> mōbile<sup>AdjN</sup> vulgus  
mehr beweglich
- [171] aurā tumidum<sup>AdjA</sup> tollit<sup>PräAkt</sup> inānī<sup>AdjAbl</sup>  
geschwellenen hebt leer er;
- [172] hic<sup>N</sup> clāmōsī<sup>AdjG</sup> rabiōsa<sup>AdjN</sup> forī  
dieser lärmenden wütende
- [173] jūrgia vēndēns<sup>N</sup>  
verkaufend seiend
- [174] improbus<sup>AdjN</sup> irās et<sup>Kon</sup> verba locat<sup>PräAkt</sup>  
schamlos er und vermietet.

[175]	Nōvit <sup>PräAkt</sup> kennt	paucōs <sup>AdjA</sup> wenige	sēcūra <sup>AdjN</sup> sorglose	quiēs,
[176]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die welche	vēlōcis <sup>AdjG</sup> schnellen	memorēs <sup>AdjN</sup> eingedenke	aevī
[177]	tempora	numquam <sup>Adv</sup> niemals	reditūra <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> zurück kehrend zukünftig	tenent, <sup>PräAkt</sup> halten,
[178]	dum <sup>Kon</sup> während	fāta sinunt, <sup>PräAkt</sup> zulassen,	vīvite <sup>PräImvAkt</sup> lebt	laeti: <sup>AdjN</sup> fröhlich:
[179]	properat <sup>PräAkt</sup> eilt	cursū vīta citātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> beschleunigtem		
[180]	rota	praecipitis <sup>AdjG</sup> des überstürzten	vertitur <sup>PräPas</sup> dreht sich	annī;
[181]	dūrae <sup>AdjN</sup> harte	peragunt <sup>PräAkt</sup> vollbringen	pēnsa sorōrēs	
[182]	nec <sup>Kon</sup> und nicht	sua <sup>AdjA</sup> eigene	retro <sup>Adv</sup> rückwärts	fila revolvunt. <sup>PräAkt</sup> rollen zurück.
[183]	At <sup>Kon</sup> aber	gēns hominum	fertur <sup>PräPas</sup> wird getragen	rapidīs <sup>AdjAbl</sup> raschen
[184]	obvia <sup>AdjN</sup> entgegen gehend	fātīs incerta <sup>AdjN</sup> unsicher	suī: <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> seiner selbst:	
[185]	Stygiās <sup>AdjA</sup> stygische	ultrō <sup>Adv</sup> von selbst	quaerimus <sup>PräAkt</sup> suchen	undās.
[186]	nimum, <sup>Adv</sup> zu sehr,	Alcīdē, pectore forti <sup>AdjAbl</sup> tapfer er		
[187]	properās <sup>PräAkt</sup> eilst	maestōs <sup>AdjA</sup> traurige	vīsere <sup>InfAkt</sup> zu besichtigen	mānēs:
[188]	certō <sup>AdjAbl</sup> fest er	veniunt <sup>PräAkt</sup> kommen	tempore Parcae,	
[189]	nūllī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> keinem	jussō cessāre <sup>InfAkt</sup> zu säumen	licet, <sup>PräAkt</sup> ist erlaubt,	
[190]	nūllī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> keinem	scrīptum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> geschrieben	prōferre <sup>InfAkt</sup> hinaus schieben	diem:
[191]	recipit <sup>PräAkt</sup> nimmt auf	populōs urna citātōs. <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> herbei gerufene.		
[192]	Alium <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> einen anderen	multīs <sup>AdjAbl</sup> vielen	glōria terrīs	
[193]	trādat <sup>PräKnjAkt</sup> möge überliefern	et <sup>Kon</sup> und	omnēs <sup>AdjA</sup> alle	fāma per <sup>Prp</sup> durch
[194]	garrula <sup>AdjN</sup> schwatz hafte	laudet <sup>PräKnjAkt</sup> möge loben		
[195]	caelōque <sup>Kon</sup>	parem <sup>AdjA</sup> gleichen	tollat <sup>PräKnjAkt</sup> möge erheben	et <sup>Kon</sup> und
[196]	alius <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ein anderer	currū sublīmis <sup>AdjN</sup> hoch ragend	eat: <sup>PräKnjAkt</sup> möge gehen:	
[197]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich	mea <sup>AdjN</sup> meine	tellūs	
[198]	lare sēcretō <sup>AdjAbl</sup> verborgenem	tūtōque <sup>AdjAblKon</sup> sicherem und	tegat. <sup>PräKnjAkt</sup> möge bergen.	
[199]	venit <sup>PräAkt</sup> kommt	ad <sup>Prp</sup> zu	pigrōs <sup>AdjA</sup> trägen	cāna <sup>AdjN</sup> graue
[200]	sordida <sup>AdjN</sup> schmutzige	parvae <sup>AdjG</sup> kleinen	fortūna domūs:	



[201]	alte <sup>Adv</sup> hoch	virtūs	animōsa <sup>AdjN</sup> mutige	cadit. <sup>PräAkt</sup> fällt.
[202]	Sed <sup>Kon</sup> aber	maesta <sup>AdjN</sup> traurige	venit. <sup>PräAkt</sup> kommt	crīne solūtō <sup>Abl</sup> gelöstem <sup>PerPas</sup>
[203]	Megarā	parvum <sup>AdjA</sup> kleinen	comitātā <sup>N</sup> begleitet habende <sup>PerPas</sup>	gregem,

## Szene 1

[204] [CHORUS]:	tardusque <sup>AdjNKon</sup> langsam er und	seniō	graditur <sup>PräPas</sup> schreitet	Alcīdae parēns.			
[205] [AMPHITRUON]:	Ō ij o groß er	magne <sup>Adv</sup> und	Olympī rēctor et <sup>Kon</sup> und	mundī arbiter,			
[206]	jam <sup>Adv</sup> schon	statue <sup>PräImvAkt</sup> setze	tandem <sup>Adv</sup> endlich	gravibus <sup>AdjD</sup> schweren	aerumnīs modum		
[207]	finemque <sup>Kon</sup>	clādī. keine	nūlla <sup>AdjN</sup> lūx	umquam <sup>Adv</sup> jemals	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir		
[208]	sēcūra <sup>AdjN</sup> sorglose	fulsit: <sup>PerAkt</sup> leuchtete:	finis alterius <sup>AdjG</sup> anderen	malī			
[209]	gradus	est <sup>PräAkt</sup> ist	futūrī, <sup>AdjG</sup> des Künftigen,	prōtinus <sup>Adv</sup> sofort	reduci <sup>D</sup> dem zurück geführten <sup>PerPas</sup>	novus <sup>AdjN</sup> neu er	
[210]	parātur <sup>PräPas</sup> wird bereitet	hostis;	antequam <sup>Kon</sup> bevor	laetam <sup>AdjA</sup> freu dige	domum		
[211]	contingat, <sup>PräKnjAkt</sup> gelingen,	aliud <sup>AdjA</sup> anderen	jussus <sup>N</sup> befohlen worden er <sup>PerPas</sup>	ad <sup>Prp</sup> zu	bellum meat; <sup>PräAkt</sup> geht;		
[212]	nec <sup>Kon</sup> und nicht	ūlla <sup>AdjN</sup> irgend eine	requiēs tempus aut <sup>Kon</sup> oder	ūllum <sup>AdjA</sup> irgend einen	vacat, <sup>PräAkt</sup> ist frei,		
[213]	nisi <sup>Kon</sup> außer	dum <sup>Kon</sup> während	jubētur. <sup>PräPas</sup> wird befohlen.	sequitur <sup>PräPas</sup> folgt	ā <sup>Prp</sup> von	přīmō <sup>AdjAbl</sup> erstem	statim <sup>Adv</sup> sofort
[214]	īnfesta <sup>AdjN</sup> feindliche	Jūnō:	numquid <sup>Pt</sup> etwa	immūnis <sup>AdjN</sup> frei	fuit <sup>PerAkt</sup> war		
[215]	īnfantis aetās?	mōnstra	superāvit <sup>PerAkt</sup> überwand	prius <sup>Adv</sup> zuvor			
[216]	quam <sup>Adv</sup> wie	nōsse <sup>InfAkt</sup> kennen	posset, <sup>ImpKnjAkt</sup> könnte,	gemina <sup>AdjA</sup> doppelte	cristātī <sup>AdjN</sup> behelmt	caput	
[217]	anguēs ferēbant <sup>ImpAkt</sup> trugen	ōra,	quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche	contrā <sup>Prp</sup> gegen	obvius <sup>AdjN</sup> entgegentretend		
[218]	reptābat <sup>ImpAkt</sup> kroch	īnfāns	igneōs <sup>AdjA</sup> feurige	serpentium			
[219]	oculōs	remissō <sup>Abl</sup> mit entspanntem <sup>PerPas</sup>	lūmine	ac <sup>Kon</sup> und	placidō <sup>AdjAbl</sup> ruhigem	intuēns; <sup>N</sup> blickend; <sup>PräAkt</sup>	
[220]	artōs <sup>AdjA</sup> enge	serēnīs <sup>AdjAbl</sup> mit heiteren	vultibus nōdōs	tulit, <sup>PerAkt</sup> trug,			
[221]	et <sup>Kon</sup> und	tumida <sup>AdjA</sup> geschwollene	tenerā <sup>AdjAbl</sup> zarter	guttura	ēlīdēns <sup>N</sup> zerquetschend <sup>PräAkt</sup>	manū	
[222]	prōlūsit <sup>PerAkt</sup> probte	hydrae.	Maenali <sup>AdjAbl</sup> am Mānalischen	pernīx <sup>AdjN</sup> flink	fera,		
[223]	multo <sup>AdjAbl</sup> mit viel	decōrum	praeferēns <sup>N</sup> vor sich her tragend <sup>PräAkt</sup>	aurō caput,			
[224]	dēprensa <sup>N</sup> ergriffen <sup>PerPas</sup>	cursū;	maximus <sup>AdjSupN</sup> größter	Nemeae <sup>AdjG</sup> von Nemea	timor		

[225]	pressus <sup>N</sup> gedrückt	PerPas	lacertis	gemuit <sup>PerAkt</sup> stöhnte	Herculeis <sup>AdjAbl</sup> herkulischen	leō.
[226]	quid <sup>Adv</sup> was	stabula	memorem <sup>PräKnjAkt</sup> erwähne	dīra <sup>AdjA</sup> schreckliche	Bistonii <sup>AdjG</sup> des bistonischen	gregis
[227]	suisque <sup>AblKon</sup> seinen und	Pr	rēgem	pābulum	armentis	datum, <sup>N</sup> gegeben,
[228]	solitumque <sup>AKon</sup> gewohnte und	PerPas	dēnsis <sup>AdjAbl</sup> dichten	hispidum <sup>AdjA</sup> struppigen	Erymanthi	jugis
[229]	Arcadia <sup>AdjAbl</sup> in arkadischem	quater <sup>InfAkt</sup> erschüttern	nemora	Maenaliū <sup>AdjG</sup> des Mänalus	suem,	
[230]	taurumque <sup>Kon</sup>	centum <sup>Adj</sup> hundert	nōn <sup>Pt</sup> nicht	levem <sup>AdjA</sup> leichten	populis	metum?
[231]	inter <sup>Prp</sup> zwischen	remōtōs <sup>A</sup> entfernte	PerPas	gentis	Hesperiae <sup>AdjG</sup> der Hesperischen	gregēs
[232]	pāstor	trifōrmis <sup>AdjN</sup> dreigestaltig	lītoris	Tartēsii <sup>AdjG</sup> des Tartessischen		
[233]	perēptus, <sup>N</sup> getötet,	PerPas	ācta <sup>N</sup> geführt	PerPas	est <sup>PräAkt</sup> ist	praeda
					ab <sup>Prp</sup> von	occāsū ultimō; <sup>AdjAbl</sup> äußersten;
[234]	nōtum <sup>AdjA</sup> bekannte	Cithaerōn	pāvit <sup>PerAkt</sup> weidete	Ōceanō	pecus.	
[235]	penetrāre <sup>InfAkt</sup> hinein dringen	jussus <sup>N</sup> befohlen	PerPas	sōlis	aestiv <sup>AdjG</sup> sommerlichen	plagās
[236]	et <sup>Kon</sup> und	adusta <sup>A</sup> versengte	PerPas	medius <sup>AdjN</sup> mittlerer	rēgna quae <sup>N</sup> welche	torret <sup>PräAkt</sup> versengt
					diēs	
[237]	utrimque <sup>Adv</sup> auf beiden Seiten	montēs	solvit <sup>PerAkt</sup> löste	ac <sup>Kon</sup> und	ruptō <sup>Abl</sup> PerPas	obice
[238]	lātam <sup>AdjA</sup> breiten	ruenti <sup>D</sup> dem stürzenden	fēcit <sup>PerAkt</sup> machte	Ōceanō	viam.	
[239]	post <sup>Prp</sup> nach	haec <sup>A</sup> dieses	Pr	adortus <sup>N</sup> angegriffen habend	PerPas	nemoris opulenti <sup>AdjG</sup> reichen
						domōs
[240]	aurifera <sup>AdjA</sup> Gold tragende	vigilis <sup>AdjG</sup> wachen	spolia	serpentis	tulit; <sup>PerAkt</sup> brachte;	
[241]	quid? <sup>N</sup> was?	Pr	saeva <sup>AdjA</sup> grausame	Lernae	mōnstra, numerōsum <sup>AdjA</sup> zahlreiches	malum,
[242]	nōn <sup>Pt</sup> nicht	igne	dēmum <sup>Adv</sup> endlich	vīcit <sup>PerAkt</sup> besiegte	et <sup>Kon</sup> und	docuit <sup>PerAkt</sup> lehrte
						mori <sup>InfPas</sup> sterben,
[243]	solitāsque <sup>AKon</sup> gewohnte und	PerPas	pinnīs	condere <sup>InfAkt</sup> zu verbergen	obductis <sup>Abl</sup> darüber gezogenen	PerPas
						diem
[244]	petīt <sup>PerAkt</sup> suchte	ab <sup>Prp</sup> von	ipsīs <sup>Abl</sup> den selbst	Pr	nūbibus	Stymphālidās?
[245]	nōn <sup>Pt</sup> nicht	vīcit <sup>PerAkt</sup> bezwang	illum <sup>A</sup> jenen	Pr	caelibus <sup>AdjG</sup> des ehelosen	semper <sup>Adv</sup> immer
						torī
[246]	rēgīna	gentis	vidua <sup>AdjN</sup> ehelos	Thermōdontiae, <sup>AdjG</sup> des Thermodon,		
[247]	nec <sup>Kon</sup> noch	ad <sup>Prp</sup> zu	omne <sup>AdjA</sup> jedem	clārum <sup>AdjA</sup> berühmten	facinus audācēs <sup>AdjN</sup> kühne	manūs
[248]	stabulī	fugāvit <sup>PerAkt</sup> verjagte	turpis <sup>AdjN</sup> schändliche	Augēi	labor.	
[249]	Quid <sup>N</sup> was	Pr	ista <sup>N</sup> jene	Pr	prōsunt? <sup>PräAkt</sup> nützen?	orbe dēfēnsō <sup>Abl</sup> verteidigten
						PerPas
						caret, <sup>PräAkt</sup> entbehrt,
[250]	sēnsēre <sup>PerAkt</sup> spürten	terrae	pācis	auctōrem	suae <sup>G</sup> ihres	Pr

- [251] abesse<sup>InfAkt</sup> trīstēs:<sup>AdjN</sup> prōsperum<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> fēlīx<sup>AdjN</sup> scelus  
abwesend sein Traurige: glückliches und glücklich
- [252] virtūs vocātur;<sup>PräPas</sup> sontibus pārent<sup>PräAkt</sup> bonī.  
wird genannt; gehorchen
- [253] jūs est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> armīs, opprimit<sup>PräAkt</sup> lēgēs timor,  
ist in unterdrückt
- [254] ante<sup>Prp</sup> ōra vīdī<sup>PerAkt</sup> nostra<sup>A</sup> truculentā<sup>AdjAbl</sup> manū  
vor sah ich unsere grausamen
- [255] gnātōs paternī<sup>AdjG</sup> cadere<sup>InfAkt</sup> rēgnī vindicēs  
des väterlichen fallen
- [256] ipsumque,<sup>AKon</sup> Cadmī nōbīlis<sup>AdjG</sup> stirpem ultimam,<sup>AdjA</sup>  
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] occidere<sup>InfAkt</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> rēgium<sup>AdjA</sup> capitis decus  
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] cum<sup>Prp</sup> capite raptum,<sup>A</sup> quis<sup>N</sup> satis<sup>Adv</sup> Thēbās fleat?<sup>PräKnjAkt</sup>  
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] ferāx<sup>AdjN</sup> deōrum terra, quem<sup>A</sup> dominum tremis?<sup>PräAkt</sup>  
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] ē<sup>Prp</sup> cuius<sup>G</sup> arvis ēque<sup>PrpKon</sup> fēcundo<sup>AdjAbl</sup> sinū  
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] strictō<sup>Abl</sup> juventūs orta<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> ferrō stetit<sup>PerAkt</sup>  
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] cuiusque<sup>GKon</sup> mūrōs nātus Amphīōn Jove  
dessen und
- [263] strūxit<sup>PerAkt</sup> canōrō<sup>AdjAbl</sup> saxa modulātū trahēns,<sup>N</sup>  
baute mit tönendem ziehend,
- [264] in<sup>Prp</sup> cuius<sup>G</sup> urbem nōn<sup>Pt</sup> semel<sup>Adv</sup> dīvum parēns  
in deren nicht einmal
- [265] caelō relictō<sup>Abl</sup> vēnit,<sup>PerAkt</sup> haec<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> caelitēs  
verlassen habend kam, dies welche
- [266] recēpit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> fēcit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> (fās sit<sup>PräKnjAkt</sup> loquī)<sup>InfPas</sup>  
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] fortasse<sup>Adv</sup> faciet,<sup>Fu1Akt</sup> sordido<sup>AdjAbl</sup> premitur<sup>PräPas</sup> jugō.  
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] Cadmēa<sup>AdjN</sup> prōlēs atque<sup>Kon</sup> Ophīonium<sup>AdjN</sup> genus,  
kadmeische und auch ophionisches
- [269] quō<sup>Adv</sup> reccidistis?<sup>PerAkt</sup> tremitis<sup>PräAkt</sup> ignāvum<sup>AdjA</sup> exulem,  
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] suīs<sup>Abl</sup> carentem<sup>A</sup> finibus, nostrīs<sup>Abl</sup> gravem.<sup>AdjA</sup>  
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] quī<sup>N</sup> scelera terrā quīque<sup>NKon</sup> persequitur<sup>PräPas</sup> marī  
der und der verfolgt
- [272] ac<sup>Kon</sup> saeva<sup>AdjA</sup> jūstā<sup>AdjAbl</sup> scēptra cōnfringit<sup>PräAkt</sup> manū  
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] nunc<sup>Adv</sup> servit<sup>PräAkt</sup> absēns<sup>N</sup> fertque<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> fierī<sup>InfPas</sup> vetat,<sup>PräAkt</sup>  
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] tenetque<sup>Kon</sup> Thēbās exul Herculeās<sup>AdjA</sup> Lycus,  
hält und herkulischen
- [275] sed<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> tenēbit,<sup>Fu1Akt</sup> aderit<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> poenās petet.<sup>Fu1Akt</sup>  
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern

- [276]           subitusque<sup>AdjNKon</sup> ad<sup>Prp</sup> astra<sup>Fu1Akt</sup> ēmerget;<sup>Fu1Akt</sup> inveniet<sup>Fu1Akt</sup> viam  
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277]           aut<sup>Kon</sup> faciet<sup>Fu1Akt</sup> adsīs<sup>PräKnjAkt</sup> sospes<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> remeēs<sup>PräKnjAkt</sup> precor<sup>PräPas</sup>  
oder wird machen, seiest zugehen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278]           tandemque<sup>AdvKon</sup> veniās<sup>PräKnjAkt</sup> victor ad<sup>Prp</sup> victam<sup>A</sup> PerPas domum.  
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: ēmerge<sup>PräImvAkt</sup> conjūnx, atque<sup>Kon</sup> dispulsās<sup>A</sup> PerPas manū  
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280]           abrumpe<sup>PräImvAkt</sup> tenebrās; nūlla<sup>AdjN</sup> si<sup>Kon</sup> retrō<sup>Adv</sup> via  
reiße ab keine wenn zurück
- [281]           iterque<sup>Kon</sup> clūsum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> orbe<sup>Abl</sup> dīductō<sup>Abl</sup> PerPas redī<sup>PräImvAkt</sup>  
geschlossen ist, geteilt kehr zurück
- [282]           et<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup> Pr ātrā<sup>AdjAbl</sup> nocte<sup>PerPas</sup> possessum<sup>N</sup> PerPas latet<sup>PräAkt</sup>  
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283]           ēmitte<sup>PräImvAkt</sup> tēcum, AblPrp Pr dīrutīs<sup>Abl</sup> PerPas quālis<sup>N</sup> Pr jugīs  
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284]           praeceps<sup>AdjN</sup> citātō<sup>D</sup> PerPas flūminī quaerēns<sup>N</sup> Prākt iter  
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285]           quondam<sup>Adv</sup> stetistī<sup>PerAkt</sup> scissa<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Prp</sup> vastō<sup>AdjAbl</sup> impetū  
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286]           patuēre<sup>PerAkt</sup> Tempē; pectore impulsus<sup>N</sup> PerPas tuō<sup>AdjAbl</sup>  
standen offen angetrieben dein er
- [287]           hūc<sup>Adv</sup> mōns et<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup> cessit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ruptō<sup>Abl</sup> PerPas aggere  
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288]           novā<sup>AdjAbl</sup> cucurrit<sup>PerAkt</sup> Thessalus<sup>AdjN</sup> torrēns<sup>N</sup> Prākt viā:  
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289]           tālis, AdjN parentēs liberōs<sup>AdjA</sup> patriam petēns, N Prākt  
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
- [290]           ērumpe<sup>PräImvAkt</sup> rērum terminōs tēcum, AblPrp Pr efferēns, N Prākt  
brich aus mit dir heraus tragend,
- [291]           et<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup> Pr avida<sup>AdjN</sup> tot<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> annōrum gradūs  
und was auch immer gierige so viele durch
- [292]           abscondit<sup>PräAkt</sup> aetās redde<sup>PräImvAkt</sup> et<sup>Kon</sup> oblītōs<sup>A</sup> PerPas suī<sup>G</sup> Pr  
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst
- [293]           lūcisque<sup>Kon</sup> pavidōs<sup>AdjA</sup> ante<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr populōs age<sup>PräImvAkt</sup>  
furchtsame vor dich treibe.
- [294]           indigna<sup>AdjN</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> spolia, si<sup>Kon</sup> tantum<sup>Adv</sup> refers<sup>PräAkt</sup>  
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295]           quantum<sup>N</sup> Pr imperātum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> magna<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> nimium<sup>Adv</sup> loquor<sup>PräPas</sup>  
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296]           ignāra<sup>AdjN</sup> nostrae<sup>AdjG</sup> sortis, unde<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr  
unwissend unser es woher ihn mir
- [297]           quō<sup>Abl</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr tuamque<sup>AdjAKon</sup> dexteram amplectar<sup>PräKnjPas</sup> diem  
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298]           reditūque<sup>Kon</sup> lentōs<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> mei<sup>G</sup> Pr memores<sup>AdjA</sup> querar?<sup>PräKnjPas</sup>  
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299]           tibi, D Pr ōij deōrum ductor, indomiti<sup>AdjG</sup> ferent<sup>Fu1Akt</sup>  
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300]           centēna<sup>AdjA</sup> taurī colla; tibi, D Pr frūgum potēns, AdjV  
hundert fache dir, Mächtige,
- [301]           sēcra<sup>AdjA</sup> reddam<sup>Fu1Akt</sup> sacra: tibi<sup>D</sup> Pr mūtā<sup>AdjAbl</sup> fidē  
verborgene werde darbringen dir stumm er

- [302] longās<sup>AdjA</sup> Eleusīn tacita<sup>AdjAbl</sup> jactābit<sup>Fu1Akt</sup> facēs,  
lange still er wird schwingen
- [303] tum<sup>Adv</sup> restitūtās<sup>PerPas</sup> frātribus rēbor<sup>Fu1Pas</sup> meis<sup>AdjD</sup>  
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] animās et<sup>Kon</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr rēgna moderantem<sup>A</sup> sua<sup>AdjA</sup>  
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] flōrēre<sup>InfAkt</sup> patrem, sī<sup>Kon</sup> qua<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr major<sup>AdjN</sup> tenet<sup>PräAkt</sup>  
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] clausum<sup>A</sup> PerPas potestās, sequimur<sup>PräPas</sup> aut<sup>Kon</sup> omnēs<sup>A</sup> Pr tuō<sup>AdjAbl</sup>  
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] dēfende<sup>PräImvAkt</sup> reditū sospes<sup>AdjV</sup> aut<sup>Kon</sup> omnēs<sup>A</sup> Pr trahe<sup>PräImvAkt</sup>  
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] trahēs<sup>Fu1Akt</sup> nec<sup>Kon</sup> ūllus<sup>AdjN</sup> ēriget<sup>Fu1Akt</sup> frāctōs<sup>A</sup> PerPas deus.  
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: Ōjī socia nostri<sup>G</sup> Pr sanguinis, castā<sup>AdjAbl</sup> fidē  
o unser es keusch er
- [310] servāns<sup>N</sup> PräAkt torum nātōsque<sup>Kon</sup> magnanimi<sup>AdjG</sup> Herculis,  
bewahrend des hochherzigen
- [311] meliōra<sup>AdjA</sup> mente concipe<sup>PräImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> animum excitā<sup>PräImvAkt</sup>  
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] aderit<sup>Fu1Akt</sup> profectō<sup>Pt</sup> quālis<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> solet<sup>PräAkt</sup>  
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] labōre, major<sup>AdjN</sup> Quod<sup>N</sup> Pr nimis<sup>Adv</sup> miseri<sup>AdjN</sup> volunt<sup>PräAkt</sup>  
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: hoc<sup>N</sup> Pr facile<sup>Adv</sup> crēdunt<sup>PräAkt</sup> Immo<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr metuunt<sup>PräAkt</sup> nimis<sup>Adv</sup>  
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: numquam<sup>Adv</sup> movērī<sup>InfPas</sup> posse<sup>InfAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tollī<sup>InfPas</sup> putant<sup>PräAkt</sup>  
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] prōna<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> timōrī semper<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> pejus<sup>AdvKmp</sup> fidēs.  
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: Dēmersus<sup>N</sup> PerPas ac<sup>Kon</sup> dēfossus<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> tōtō<sup>AdjAbl</sup> īnsuper<sup>Adv</sup>  
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] oppressus<sup>N</sup> PerPas orbe quam<sup>A</sup> Pr viam ad<sup>Prp</sup> superōs habet<sup>PräAkt</sup>  
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: Quam<sup>A</sup> Pr tunc<sup>Adv</sup> habēbat<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> ārentem<sup>AdjA</sup> plagam  
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] et<sup>Kon</sup> fluctuantēs<sup>A</sup> PräAkt mōre turbātī<sup>G</sup> PerPas maris  
und wogende aufgewühlten
- [321] adīt<sup>PräAkt</sup> harēnās bisque<sup>AdvKon</sup> discēdēs<sup>N</sup> PräAkt fretum  
geht zu zweimal und weichend
- [322] et<sup>Kon</sup> bis<sup>Adv</sup> recurrēns<sup>N</sup> PräAkt cumque<sup>Kon</sup> dēsertā<sup>Abl</sup> PerPas rate  
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem
- [323] dēprēnsus<sup>N</sup> PerPas haesit<sup>PerAkt</sup> Syrtium brevibus<sup>AdjAbl</sup> vadīs  
ertappt er hing kurzen
- [324] et<sup>Kon</sup> puppe fixā<sup>Abl</sup> PerPas maria superāvit<sup>PerAkt</sup> pedēs.  
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: Inīqua<sup>AdjN</sup> rārō<sup>Adv</sup> maximīs<sup>AdjAbl</sup> virtūtibus  
ungleiche selten den größten
- [326] fortuna parcit<sup>PräAkt</sup> nēmo<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr tūtō<sup>AdjAbl</sup> diū<sup>Adv</sup>  
schont; niemand sich sicher lange

- [327] periculīs offerre<sup>InfAkt</sup> tam<sup>Adv</sup> crēbrīs<sup>AdjD</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] quem<sup>A</sup> saepe<sup>Adv</sup> trānsit<sup>PräAkt</sup> cāsus, aliquando<sup>Adv</sup> invenit.<sup>PräAkt</sup>  
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] Sed<sup>Kon</sup> ecce<sup>ij</sup> saevus<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> minās vultū gerēns<sup>N</sup>  
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] et<sup>Kon</sup> quālis<sup>N</sup> animō est<sup>PräAkt</sup> tālis<sup>AdjN</sup> incessū venit<sup>PräAkt</sup>  
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] aliēna<sup>AdjAbl</sup> dextrā scēptra concutiēns<sup>N</sup> Lycus.  
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: Urbis regēns<sup>N</sup> opulenta<sup>AdjA</sup> Thēbānae<sup>AdjG</sup> loca  
herrschend reiche thebanischen
- [333] et<sup>Kon</sup> omne<sup>AdjA</sup> quicquid<sup>N</sup> ūber<sup>AdjAbl</sup> cingit<sup>PräAkt</sup> solō  
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] oblīqua<sup>AdjN</sup> Phōcis, quicquid<sup>N</sup> Ismēnos rigat<sup>PräAkt</sup>  
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] quicquid<sup>N</sup> Cithaerōn vertice excelsō<sup>AdjAbl</sup> videt<sup>PräAkt</sup>  
was auch immer hohen sieht,
- [336] et<sup>Kon</sup> bīna<sup>AdjA</sup> findēns<sup>N</sup> Isthmos exīlis<sup>AdjN</sup> freta  
und zweifache spaltend schmal er
- [337] nōn<sup>Pt</sup> vetera<sup>AdjA</sup> patriae<sup>AdjG</sup> jūra possideō<sup>PräAkt</sup> domūs  
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] ignāvus<sup>AdjN</sup> hērēs; nōbilēs<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup>  
träger edele nicht sind mir
- [339] avī nec<sup>Kon</sup> altīs<sup>AdjAbl</sup> inclitum<sup>AdjN</sup> titulīs genus.  
noch hohen berühmt es
- [340] sed<sup>Kon</sup> clāra<sup>AdjN</sup> virtūs: quī<sup>N</sup> genus jactat<sup>PräAkt</sup> suum.<sup>AdjA</sup>  
aber helle wer rühmt sein eigenes.
- [341] aliēna<sup>AdjA</sup> laudat<sup>PräAkt</sup> rapta<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> trepidā<sup>AdjAbl</sup> manū  
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] scēptra obtinentur<sup>PräPas</sup> omnis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> ferrō est<sup>PräAkt</sup> salūs:  
werden gehalten; alle in ist
- [343] quod<sup>N</sup> cīvibus tenēre<sup>InfAkt</sup> tē<sup>A</sup> invītīs<sup>AdjAbl</sup> sciās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] strictus<sup>N</sup> tuētur<sup>PräPas</sup> ēnsis, aliēnō<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> locō  
gezogen er schützt fremdem an
- [345] haut<sup>Pt</sup> stabile<sup>AdjN</sup> rēgnū est<sup>PräAkt</sup> ūna<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> nostrās<sup>AdjA</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] fundāre<sup>InfAkt</sup> vīrēs jūcta<sup>N</sup> rēgālī<sup>AdjAbl</sup> face  
gründen verbundene königlich er
- [347] thalamisque<sup>Kon</sup> Megarā: dūcet<sup>Fu1Akt</sup> ē<sup>Prp</sup> genere inclitō<sup>AdjAbl</sup>  
wird ziehen aus berühmtem
- [348] novitās colōrem nostra<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> reor<sup>PräPas</sup>  
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] fore<sup>InfFu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> recūset<sup>PräKnjAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> meōs<sup>AdjA</sup> spernat<sup>PräKnjAkt</sup> torōs;  
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> impotenti<sup>AdjAbl</sup> pertināx<sup>AdjN</sup> animō abnuet<sup>Fu1Akt</sup>  
aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] stat<sup>PräAkt</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> penitus<sup>Adv</sup> Herculeam<sup>AdjA</sup> domum.  
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] invidia factum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> sermo populāris<sup>AdjN</sup> premet<sup>Fu1Akt</sup>  
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353]      **ars** **prīma**<sup>AdjN</sup> **rēgnī** **est**<sup>PräAkt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **invidiam** **patī**<sup>InfPas</sup>  
              erste                      ist                      können                      in den                      erleiden.
- [354]      **temptēmus**<sup>PräKnjAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **fors** **dedit**<sup>PerAkt</sup> **nōbīs**<sup>D</sup> **locum**<sup>Pr</sup>.  
              versuchen wir                      also,                      gab                      uns
- [355]      **namque**<sup>Kon</sup> **ipsa**<sup>N</sup> **trīstī**<sup>AdjAbl</sup> **vestis** **obtentū** **caput**  
              denn nämlich sie selbst,                      traurigem
- [356]      **vēlātā**<sup>N</sup> **juxtā**<sup>Prp</sup> **praesidēs**<sup>AdjA</sup> **adstat**<sup>PräAkt</sup> **deōs**  
              verschleierte,                      neben                      schützende                      bei steht
- [357]      **laterīque**<sup>Kon</sup> **adhaeret**<sup>PräAkt</sup> **vērū**<sup>AdjN</sup> **Alcīdae** **sator**.  
                                  haftet an                      wahr er
- [358] [MEGARA]: **Quidnam**<sup>N</sup> **iste**<sup>N</sup> **nostrī**<sup>G</sup> **generis** **exitium** **ac**<sup>Kon</sup> **luēs**,  
              was denn jener, unser es                      und
- [359]      **novī**<sup>AdjN</sup> **parat?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **temptat?**<sup>PräAkt</sup> **Ō** **clārum**<sup>AdjA</sup> **trahēns**<sup>N</sup>  
              Neues                      bereitet?                      was                      versucht?                      o                      berühmt es                      ziehend
- [360] [LYCUS]: **ā**<sup>Prp</sup> **stirpe** **nōmen** **rēgiā**<sup>AdjAbl</sup> **facilis**<sup>AdjV</sup> **mea**<sup>AdjV</sup>  
              von                      königlichem, freundliche                      meine
- [361]      **parumper**<sup>Adv</sup> **aure** **verba** **patientī**<sup>AdjAbl</sup> **excipe**<sup>PräImvAkt</sup>.  
              kurz                      geduldigem                      nimm auf.
- [362]      **sī**<sup>Kon</sup> **aeterna**<sup>AdjA</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **odia** **mortālēs** **gerant**<sup>PräKnjAkt</sup>  
              wenn ewige                      immer                      tragen
- [363]      **nec**<sup>Kon</sup> **coeptus**<sup>N</sup> **umquam**<sup>Adv</sup> **cēdat**<sup>PräKnjAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **animīs** **furor**,  
              und nicht                      begonnen er                      jemals                      weiche                      aus
- [364]      **sed**<sup>Kon</sup> **arma** **fēlix**<sup>AdjN</sup> **teneat**<sup>PräKnjAkt</sup> **īnfēlix**<sup>AdjN</sup> **paret**<sup>PräKnjAkt</sup>  
              aber                      glücklich er                      halte                      unglücklich er                      gehorche,
- [365]      **nihil**<sup>N</sup> **relinquent**<sup>Fu1Akt</sup> **bella**; **tum**<sup>Adv</sup> **vastīs**<sup>AdjAbl</sup> **ager**  
              nichts                      werden zurücklassen                      dann                      öden
- [366]      **squālēbit**<sup>Fu1Akt</sup> **arvīs**, **subditā**<sup>Abl</sup> **tēctīs** **face**  
              wird verwahrlosen                      untergelegt er
- [367]      **altus**<sup>AdjN</sup> **sepultās**<sup>A</sup> **obruet**<sup>Fu1Akt</sup> **gentēs** **cinis**.  
              hohe                      begrabene                      wird bedecken
- [368]      **pācem** **reducī**<sup>InfPas</sup> **velle**<sup>InfAkt</sup> **victōrī** **expedit**<sup>PräAkt</sup>  
                                  zurück geführt zu werden                      wollen                      nützt,
- [369]      **victō** **necesse**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **particeps** **rēgnō** **venī**<sup>PräImvAkt</sup>;  
                                  nötig                      ist.                      komm;
- [370]      **sociēmur**<sup>PräKnjPas</sup> **animīs**, **pignus** **hoc**<sup>A</sup> **fideī** **cape**<sup>PräImvAkt</sup>  
              verbinden wir uns                      dies es                      nimm:
- [371]      **continge**<sup>PräImvAkt</sup> **dextram**, **quid**<sup>N</sup> **truci**<sup>AdjAbl</sup> **vultū** **silēs?**<sup>PräAkt</sup>  
              berühre                      warum                      grimmigem                      schweigst du?
- [372] [MEGARA]: **Egone**<sup>NPt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **parentis** **sanguine** **aspersam**<sup>A</sup> **manum**  
              ich ?                      dass                      besprengte
- [373]      **frātrumque**<sup>Kon</sup> **geminā**<sup>AdjAbl</sup> **caede** **contingam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **prius**<sup>Adv</sup>  
                                  zweifach er                      berühre ich ??                      zuvor
- [374]      **extinguet**<sup>Fu1Akt</sup> **ortus**, **referet**<sup>Fu1Akt</sup> **occāsus** **diem**,  
              wird auslöschen                      wird zurückbringen
- [375]      **pāx** **ante**<sup>Adv</sup> **fida**<sup>AdjN</sup> **nivibus** **et**<sup>Kon</sup> **flammīs** **erit**<sup>Fu1Akt</sup>  
              vorher                      treu                      und                      wird sein
- [376]      **et**<sup>Kon</sup> **Scylla** **Siculum**<sup>AdjA</sup> **junget**<sup>Fu1Akt</sup> **Ausoniō**<sup>AdjD</sup> **latus**,  
              und                      sizilische                      wird verbinden                      mit ausonischem
- [377]      **priusque**<sup>AdvKon</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **vicibus** **alternīs**<sup>AdjAbl</sup> **fugāx**<sup>AdjN</sup>  
              zuvor und                      vielem                      abwechselnden                      flüchtige

- [378] Eurīpus undā stābit<sup>Fu1Akt</sup> Euboicā<sup>AdjAbl</sup> piger<sup>AdjN</sup>  
wird stehen euböisch er träger.
- [379] patrem abstulisti<sup>PerAkt</sup> rēgna, germānōs, larem  
nahmst du weg,
- [380] patrium<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ultrā<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> ūna<sup>AdjN</sup> rēs superest<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] frātre ac<sup>Kon</sup> parente cārior<sup>AdjKmpN</sup> rēgnō ac<sup>Kon</sup> lare:  
und teurer, und
- [382] odium tuī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> populō mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dein es, welches sein mit mir
- [383] commūne<sup>AdjN</sup> doleō:<sup>PräAkt</sup> pars quota<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mea<sup>AdjN</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] domināre<sup>PräImvPas</sup> tumidus<sup>AdjV</sup> spīritūs altōs<sup>AdjA</sup> gere:<sup>PräImvAkt</sup>  
herrsche aufgeblasen er, hohe trage:
- [385] sequitur<sup>PräPas</sup> superbōs<sup>AdjA</sup> ultor ā<sup>Prp</sup> tergō deus.  
folgt hochmütige von
- [386] Thēbāna<sup>AdjA</sup> nōvī<sup>PerAkt</sup> rēgna: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mātērēs loquar<sup>PräKnjPas</sup>  
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] passās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> ausās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> scelera? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> geminum<sup>AdjA</sup> nefās  
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] mixtumque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> nōmen conjugis nātī patris?  
gemischt es und
- [389] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bīna<sup>AdjA</sup> frātrum castra? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> totidem<sup>AdjA</sup> rogōs?  
was je zwei was ebenso viele
- [390] riget<sup>PräAkt</sup> superba<sup>AdjN</sup> Tantalīs<sup>AdjN</sup> lūctū parēns  
startt hochmütige tantalidische
- [391] maestusque<sup>AdjNKon</sup> Phrygiō<sup>AdjAbl</sup> mānat<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> Sipylō lapis.  
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] quīn<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> torvum<sup>AdjA</sup> subrigēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> cristā caput  
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] Illyrica<sup>AdjA</sup> Cadmus rēgna permēnsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fugā  
illyrische durch messen habend
- [394] longās<sup>AdjA</sup> reliquit<sup>PerAkt</sup> corporis tracti<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> notās.  
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> manent<sup>PräAkt</sup> exempla: domināre<sup>PräImvPas</sup> ut<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup>  
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] dum<sup>Kon</sup> solita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rēgnī fāta tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostrī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vocent<sup>PräKnjAkt</sup>  
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: Agedum<sup>Pt</sup> efferātās<sup>AdjA</sup> rabida<sup>AdjA</sup> vōcēs āmovē<sup>PräImvAkt</sup>  
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] et<sup>Kon</sup> disce<sup>PräImvAkt</sup> rēgum imperia ab<sup>Prp</sup> Alcīdē patī<sup>InfPas</sup>  
und lerne von erleiden
- [399] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rapta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quamvis<sup>Kon</sup> scēptra victrici<sup>AdjD</sup> geram<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] dextrā regamque<sup>Kon</sup><sub>Fu1Akt</sub> cūncta<sup>AdjA</sup> sine<sup>Prp</sup> lēgum metū  
werde ich regieren und alles ohne
- [401] quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arma vincunt<sup>PräAkt</sup> pauca<sup>AdjA</sup> prō<sup>Prp</sup> causā loquar<sup>PräKnjPas</sup>  
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] nostrā<sup>AdjAbl</sup> cruentō<sup>AdjAbl</sup> cecidit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> bellō pater?  
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] cecidēre<sup>PerAkt</sup> frātrēs? arma nōn<sup>Pt</sup> servant<sup>PräAkt</sup> modum;  
fielen nicht bewahren



- [404] nec<sup>Kon</sup> temperārī<sup>InfPas</sup> facile<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> reprimī<sup>InfPas</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] stricti<sup>G</sup><sup>PerPas</sup> ēnsis ira, bella dēlectat<sup>PräAkt</sup> cruor.  
gezückten erfreut
- [406] sed<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sup>Pr</sup> rēgnō pro<sup>Prp</sup> suō, <sup>AdjAbl</sup> nōs<sup>N</sup><sup>Pr</sup> improbā<sup>AdjAbl</sup>  
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] cupīdine ācti<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> quaeritur<sup>PräPas</sup> bellī exitus,  
getriebene ?? wird gesucht
- [408] nōn<sup>Pt</sup> causa, sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> pereat<sup>PräKnjAkt</sup> omnis<sup>AdjN</sup> memoria:  
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] cum<sup>Kon</sup> victor arma posuit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> victum<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] dēpōnere<sup>InfAkt</sup> odia. nōn<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> inflexō<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> genū  
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] rēgnantem<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> adōrēs<sup>PräKnjAkt</sup> petimus:<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ipsum<sup>A</sup><sup>Pr</sup> placet<sup>PräAkt</sup>  
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] animō ruīnās quod<sup>Kon</sup> capis<sup>PräAkt</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> tuās;<sup>AdjA</sup>  
dass nimmst du großem deine;
- [413] es<sup>PräImvAkt</sup> rēge conjūnx digna:<sup>AdjN</sup> sociēmus<sup>PräKnjAkt</sup> torōs.  
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: Gelidus<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> artūs vādit<sup>PräAkt</sup> exsanguīs<sup>AdjN</sup> tremor.  
kalt durch die geht blutleer
- [415] quod<sup>N</sup><sup>Pr</sup> facinus aurēs pepulit?<sup>PerAkt</sup> haut<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> horruī,<sup>PerAkt</sup>  
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] cum<sup>Kon</sup> pāce ruptā<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> bellicus<sup>AdjN</sup> mūrōs fragor  
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] circumsonāret,<sup>ImpKnjAkt</sup> pertulī<sup>PerAkt</sup> intrepidē<sup>Adv</sup> omnia:  
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] thalamōs tremēscō;<sup>PräAkt</sup> capta<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> nunc<sup>Adv</sup> videor<sup>PräPas</sup> mihī.  
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] gravent<sup>PräKnjAkt</sup> catēnae corpus et<sup>Kon</sup> longā<sup>AdjAbl</sup> famē  
mögen beschweren und langem
- [420] mors prōtrahātur<sup>PräKnjPas</sup> lenta:<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> vincet<sup>Fu1Akt</sup> fidem  
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] vīs ūlla<sup>AdjN</sup> nostram;<sup>AdjA</sup> moriar,<sup>PräKnjPas</sup> Alcīdē, tua.<sup>AdjA</sup>  
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: Animōsne<sup>Pt</sup> mersus<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> inferīs conjūnx facit?<sup>PräAkt</sup>  
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: Inferna tetigit,<sup>PerAkt</sup> posset<sup>ImpKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> supera assequī.<sup>InfPas</sup>  
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: Tellūris illum<sup>A</sup><sup>Pr</sup> pondus immēnsae<sup>AdjG</sup> premit.<sup>PräAkt</sup>  
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: Nūllō<sup>AdjAbl</sup> premētur<sup>Fu1Pas</sup> onere, qui<sup>N</sup><sup>Pr</sup> caelum tulit.<sup>PerAkt</sup>  
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: Cōgēre.<sup>InfAkt</sup> Cōgī<sup>InfPas</sup> qui<sup>N</sup><sup>Pr</sup> potest<sup>PräAkt</sup> nescit<sup>PräAkt</sup> morī.<sup>InfPas</sup>  
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] Effāre<sup>PräImvPas</sup> potius,<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup><sup>Pr</sup> novīs<sup>AdjD</sup> thalamīs parem<sup>AdjA</sup>  
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] Rēgāle<sup>AdjA</sup> mūnus. Aut<sup>Kon</sup> tuam<sup>AdjA</sup> mortem aut<sup>Kon</sup> meam.<sup>AdjA</sup>  
königliche oder deinen oder meinen.

- [429] Moriere<sup>Fu1Pas</sup> dēmēns.<sup>Adv</sup> Conjugī occurram<sup>Fu1Akt</sup> meō.<sup>AdjD</sup>  
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] Scēptrōne<sup>Pt</sup> nostrō<sup>AdjAbl</sup> famulus est<sup>PräAkt</sup> potior<sup>AdjKmpN</sup> tibi?  
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: Quot<sup>A</sup> iste<sup>N</sup> famulus trādīdit<sup>PerAkt</sup> rēgēs necī.  
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: Cūr<sup>Adv</sup> ergo<sup>Pt</sup> rēgī servit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> patitur<sup>PräPas</sup> jugum?  
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: Imperia dūra<sup>AdjA</sup> tolle<sup>PräImvAkt</sup> quid<sup>N</sup> virtūs erit?<sup>Fu1Akt</sup>  
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: Obicī<sup>InfPas</sup> ferīs mōnstrisque<sup>Kon</sup> virtūtem putās?<sup>PräAkt</sup>  
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: Virtūtis est<sup>PräAkt</sup> domāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> cūnctī pavent.<sup>PräAkt</sup>  
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: Tenebrae loquentem<sup>A</sup> magna<sup>AdjN</sup> Tartareae<sup>AdjN</sup> premunt.<sup>PräAkt</sup>  
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: Nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> astra mollis<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> terrīs via.  
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: Quō<sup>Abl</sup> patre genitus<sup>N</sup> caelitum spērat<sup>PräAkt</sup> domōs?  
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: Miseranda<sup>N</sup> conjūnx Herculis magnī,<sup>AdjG</sup> silē<sup>PräImvAkt</sup>  
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] partēs meae<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> reddere<sup>InfAkt</sup> Alcīdae patrem  
meine sind zurück zugeben
- [441] genusque<sup>Kon</sup> vērūm,<sup>AdjN</sup> post<sup>Prp</sup> tot<sup>Adj</sup> ingentis<sup>AdjG</sup> virī  
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] memoranda<sup>A</sup> facta postque<sup>PrpKon</sup> pācātum<sup>A</sup> manū  
zu erinnernde und nach befriedet es
- [443] quodcumque<sup>N</sup> Titān ortus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> lābēns<sup>N</sup> videt,<sup>PräAkt</sup>  
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] post<sup>Prp</sup> mōnstra tot<sup>AdjA</sup> perdomita,<sup>A</sup> post<sup>Prp</sup> Phlegram impiō<sup>AdjAbl</sup>  
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] sparsam<sup>A</sup> cruōre postque<sup>PrpKon</sup> dēfēnsōs<sup>A</sup> deōs  
besprengt und nach geschützte
- [446] nōndum<sup>Adv</sup> liquet<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> patre? mentimur<sup>PräPas</sup> Jovem:  
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] Jūnōnis odiō crēde<sup>PräImvAkt</sup> Quid<sup>A</sup> violās<sup>PräAkt</sup> Jovem?  
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: mortāle<sup>AdjN</sup> caelō nōn<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> jungī<sup>InfPas</sup> genus.  
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: Commūnis<sup>AdjN</sup> ista<sup>N</sup> plūribus<sup>AdjD</sup> causa est<sup>PräAkt</sup> deīs.  
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: Famulīne<sup>Pt</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup> ante<sup>Prp</sup> quam<sup>Kon</sup> fierent<sup>ImpKnpas</sup> deī?  
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: Pāstor Pheraeōs<sup>AdjA</sup> Dēlius pāvīt<sup>PerAkt</sup> gregēs.  
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: Sed<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> per<sup>Prp</sup> omnēs exul errāvit<sup>PerAkt</sup> plagās.  
aber nicht durch irrte
- [453] [AMPHITRUON]: Quem<sup>A</sup> profuga<sup>AdjAbl</sup> terrā māter errante<sup>Abl</sup> ēdidit?<sup>PerAkt</sup>  
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: Num<sup>Pt</sup> mōnstra saeva<sup>AdjA</sup> Phoebus aut<sup>Kon</sup> timuit<sup>PerAkt</sup> ferās?  
etwa grausame oder fürchtete

- [455] [AMPHITRUON]: Prīmus<sup>AdjN</sup> sagittās imbuīt<sup>PerAkt</sup> Phoebeī dracō.  
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: Quam<sup>Adv</sup> gravia<sup>AdjA</sup> parvus<sup>AdjN</sup> tulerit<sup>PerKnjAkt</sup> ignōrās<sup>PräAkt</sup> mala?  
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: E<sup>Prp</sup> mātris uterō fulmine ējectus<sup>N</sup> puer<sup>PerPas</sup>  
aus hinaus geworfen
- [458] mox<sup>Adv</sup> fulminantī<sup>Abi</sup> proximus<sup>AdjN</sup> patrī stetit<sup>PerAkt</sup>.  
bald donnerndem nächster stand.
- [459] quid?<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr gubernat<sup>PräAkt</sup> astra, qui<sup>N</sup> Pr nūbēs quatit<sup>PräAkt</sup>.  
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] nōn<sup>Pt</sup> latuit<sup>PerAkt</sup> infāns rūpis Idaeae<sup>AdjG</sup> specū?  
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] sollicita<sup>AdjN</sup> tanti<sup>AdjG</sup> pretia nātālēs habent<sup>PräAkt</sup>.  
sorgsame so großen haben
- [462] semperque<sup>AdvKon</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> cōstitit<sup>PerAkt</sup> nāscī<sup>InfPas</sup> deum.  
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: Quemcumque<sup>A</sup> Pr miserum<sup>AdjA</sup> vīderīs<sup>PerKnjAkt</sup> hominem sciās<sup>PräKnjAkt</sup>.  
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: Quemcumque<sup>A</sup> Pr fortem<sup>AdjA</sup> vīderīs<sup>PerKnjAkt</sup> miserum<sup>AdjA</sup> negēs<sup>PräKnjAkt</sup>.  
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: Fortem<sup>AdjA</sup> vocēmus<sup>PräKnjAkt</sup> cuius<sup>G</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> umerīs leō,  
tapferen nennen wir dessen von
- [466] dōnum puellae factus<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> clāva excidit<sup>PerAkt</sup>.  
geworden, und fiel heraus
- [467] fulsitque<sup>Kon</sup> PerAkt pictum<sup>A</sup> PerPas veste Sīdoniā<sup>AdjAbl</sup> latus?  
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] fortem<sup>AdjA</sup> vocēmus<sup>PräKnjAkt</sup> cuius<sup>G</sup> Pr horrentēs<sup>N</sup> PräAkt comae  
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] maduēre<sup>PerAkt</sup> nardō, laude qui<sup>N</sup> Pr nōtās<sup>AdjA</sup> manūs  
wurden feucht der bekannte
- [470] ad<sup>Prp</sup> nōn<sup>Pt</sup> virīlem<sup>AdjA</sup> tympanī mōvit<sup>PerAkt</sup> sonum,  
zu nicht männlichen bewegte
- [471] mitrā ferōcem<sup>AdjA</sup> barbarā<sup>AdjAbl</sup> frontem premēs?<sup>N</sup> PräAkt  
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: Nōn<sup>Pt</sup> ērubēscit<sup>PräAkt</sup> Bacchus effūsōs<sup>A</sup> PerPas tener<sup>AdjN</sup>  
nicht errötet ausgeschüttete zart er
- [473] sparsisse<sup>InfPerAkt</sup> crīnēs nec<sup>Kon</sup> manū molli<sup>AdjAbl</sup> levem<sup>AdjA</sup>  
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] vibrāre<sup>InfAkt</sup> thyrsū, cum<sup>Kon</sup> parum<sup>Adv</sup> forti<sup>AdjAbl</sup> gradū  
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] aurō decōrum<sup>AdjA</sup> syrma barbaricum<sup>AdjA</sup> trahit<sup>PräAkt</sup>.  
geshmückt es barbarische zieht:
- [476] post<sup>Prp</sup> multa<sup>AdjA</sup> virtūs opera laxārī<sup>InfPas</sup> solet<sup>PräAkt</sup>.  
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: Hoc<sup>N</sup> Pr Eurytī fatētur<sup>PräPas</sup> ēversī<sup>G</sup> PerPas domus  
dies gesteht umgestürzt
- [478] pecorumque<sup>Kon</sup> rītū virginum oppressī<sup>N</sup> PerPas gregēs:  
unterdrückte
- [479] hoc<sup>N</sup> Pr nūlla<sup>AdjN</sup> Jūnō, nūllus<sup>AdjN</sup> Eurystheus jubet<sup>PräAkt</sup>.  
dies keine kein befiehlt:

- [480] ipsīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> opera. Nōn<sup>Pt</sup> nōstī<sup>PerAkt</sup> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: ipsīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> opus est<sup>PräAkt</sup> caestibus frāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> suīs<sup>AdjAbl</sup>  
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] Eryx et<sup>Kon</sup> Eryci<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jūnctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Antaeus Libys<sup>AdjN</sup>  
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hospitālī<sup>AdjAbl</sup> caede mānantēs<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> focī  
und die gastlichen triefend
- [484] bibēre<sup>InfAkt</sup> jūstum<sup>AdjA</sup> sanguinem Būsīridis;  
zu trinken gerechten
- [485] ipsīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> opus est<sup>PräAkt</sup> vulnerī et<sup>Kon</sup> ferrō obuius<sup>AdjN</sup>  
des selben ist und entgegen gehend
- [486] mortem coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> integer<sup>AdjN</sup> Cycnus patī<sup>InfPas</sup>  
gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] nec<sup>Kon</sup> ūnus<sup>AdjN</sup> ūnā<sup>AdjAbl</sup> Gēryōn victus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū.  
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] eris<sup>Fu1Akt</sup> inter<sup>Prp</sup> istōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> nūllō<sup>AdjAbl</sup> stuprō  
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] laesēre<sup>PerAkt</sup> thalamōs. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Jovī hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēgī licet<sup>PräAkt</sup>  
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: Jovī dedistī<sup>PerAkt</sup> conjugem, rēgī dabis;<sup>Fu1Akt</sup>  
gabst du wirst du geben;
- [491] et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> magistrō nōn<sup>Pt</sup> novum<sup>AdjA</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> discet<sup>Fu1Akt</sup> nurus,  
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] etiam<sup>Adv</sup> virō probante<sup>Abi</sup><sub>PräAkt</sub> meliōrem<sup>AdjA</sup> sequī<sup>InfPas</sup>  
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] sīn<sup>Kon</sup> cōpulārī<sup>InfPas</sup> pertināx<sup>AdjN</sup> taedīs negat<sup>PräAkt</sup>  
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] vel<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> coāctā<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> nōbilem<sup>AdjA</sup> partum feram<sup>Fu1Akt</sup>  
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et<sup>Kon</sup> penātēs Labdacī  
und
- [496] et<sup>Kon</sup> nūptiālēs<sup>AdjN</sup> impiī<sup>AdjG</sup> Oedipodae facēs,  
und Hochzeits des gottlosen
- [497] nunc<sup>Adv</sup> solita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nostrō<sup>AdjAbl</sup> fāta conjugio date.<sup>PräImvAkt</sup>  
nun gewohnte unserem gebt.
- [498] nunc<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> cruentae<sup>AdjN</sup> rēgis Aegyptī nurūs,  
jetzt, jetzt, blutige
- [499] adeste<sup>PräImvAkt</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> sanguine infectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manūs.  
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] dēest<sup>PräAkt</sup> ūna<sup>AdjN</sup> numerō Danaīs: explēbō<sup>Fu1Akt</sup> nefās.  
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: Conjugia quoniam<sup>Kon</sup> pervicāx<sup>AdjN</sup> nostra<sup>AdjA</sup> abnuīs<sup>PräAkt</sup>  
da ja verstockt unsre lehnt du ab
- [502] rēgemque<sup>Kon</sup> terrēs<sup>PräAkt</sup> scēptra quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possint<sup>PräKnjAkt</sup> sciēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
erschreckst du, was können wirst du erfahren.
- [503] complectere<sup>PräImvPas</sup> ārās: nūllus<sup>AdjN</sup> ēripiet<sup>Fu1Akt</sup> deus  
umfasse kein wird entreissen
- [504] tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> orbe sī<sup>Kon</sup> remōlītō<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> queat<sup>PräKnjAkt</sup>  
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] ad<sup>Prp</sup> supera<sup>AdjA</sup> victor<sup>AdjN</sup> nūmina Alcīdēs vehī<sup>InfPas</sup>  
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.

[506]	congerite <sup>PräImvAkt</sup> häuft	silvās:	templa	supplicibus <sup>AdjD</sup> für die Flehenden	suīs <sup>AdjD</sup> ihren eigenen
[507]	injecta <sup>N</sup> überworfen	flagrent <sup>PräAkt</sup> sollen lodern,	conjugem	et <sup>Kon</sup> und	tōtum <sup>AdjA</sup> ganzen
[508]	cōnsūmat <sup>PräKnjAkt</sup> soll verzehren	ūnus <sup>AdjN</sup> einziger	igne	subjectō <sup>Abl</sup> darunter gelegt	rogus.
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc <sup>A</sup> dies	Pr <sup>Pr</sup> mūnus	ā <sup>Prp</sup> von	tē <sup>Abl</sup> dir	genitor Alcīdae petō <sup>PräAkt</sup> bitte ich,
[510]	rogāre <sup>InfAkt</sup> zu bitten	quod <sup>A</sup> was	mē <sup>A</sup> mich	deceat <sup>PräKnjAkt</sup> zieme,	ut <sup>Kon</sup> dass
[511] [LYCUS]:	Qui <sup>N</sup> wer	Pr <sup>Pr</sup> morte	cūnctōs <sup>AdjA</sup> alle	luere <sup>InfAkt</sup> zu büßen	supplicium jubet <sup>PräAkt</sup> befiehlt
[512]	nescit <sup>PräAkt</sup> weiß nicht	tyrannus esse <sup>InfAkt</sup> zu sein:	dīversa <sup>AdjA</sup> Verschiedenes	inrogā <sup>PräImvAkt</sup> verhänge;	
[513]	miserum <sup>AdjA</sup> den Elenden	vetā <sup>PräImvAkt</sup> verbiete	perīre <sup>InfAkt</sup> zu sterben,	fēlicem <sup>AdjA</sup> den Glücklichen	jubē <sup>PräImvAkt</sup> befiehl.
[514]	ego <sup>N</sup> ich,	dum <sup>Kon</sup> während	cremandīs <sup>Abl</sup> zu verbrennenden	trabibus accrēscit <sup>PräAkt</sup> wächst	rogus,
[515]	sacrō <sup>AdjAbl</sup> mit heiligem	regentem <sup>A</sup> herrschend	maria vōtīvō <sup>AdjAbl</sup> Weihe gabe	colam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich ehren.	
[516] [AMPHITRUON]:	Prō <sup>Prp</sup> o	nūminum vīs	summa <sup>AdjN</sup> höchste,	prō <sup>Prp</sup> o	caelestium <sup>AdjG</sup> der Himmlischen
[517]	rēctor parēnsque <sup>Kon</sup> dessen	cujus <sup>G</sup> Pr <sup>Pr</sup>	excussīs <sup>Abl</sup> PerPas ab geschüttelt	tremunt <sup>PräAkt</sup> zittern	
[518]	hūmāna <sup>AdjN</sup> die Menschen	tēlīs,	impiam <sup>AdjA</sup> gottlose	rēgis ferī <sup>AdjG</sup> grausamen	
[519]	compesce <sup>PräImvAkt</sup> halte zurück	dextram!	quid <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> warum	deōs frūstrā <sup>Adv</sup> vergeblich	precor? <sup>PräPas</sup> flehe ich?
[520]	ubicumque <sup>Adv</sup> wo auch immer	es <sup>PräAkt</sup> bist du,	audī <sup>PräImvAkt</sup> höre,	nāte. cūr <sup>Adv</sup> warum	subitō <sup>Adv</sup> plötzlich
[521]	agitāta <sup>N</sup> PerPas auf gerüttelt	mōtū	templa?	cūr <sup>Adv</sup> warum	mūgit <sup>PräAkt</sup> dröhnt
[522]	īnfernus <sup>AdjN</sup> unter irdisch	īmō <sup>AdjAbl</sup> aus tiefstem	sonuit <sup>PerAkt</sup> ertönte	e <sup>Prp</sup> aus	fundō fragor
[523]	audīmur! <sup>PräPas</sup> wir werden gehört!	est <sup>PräAkt</sup> es ist	est <sup>PräAkt</sup> es ist	sonitus	Herculei <sup>AdjG</sup> des Herkuleischen
					gradūs.

## Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	Ōij	Fortūna	virīs	invida <sup>AdjN</sup> neidisch	fortibus <sup>AdjD</sup> den Tapfern,
[525]	quam <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> wie	nōn <sup>Pt</sup> nicht	aequa <sup>AdjN</sup> gerecht	bonīs <sup>AdjD</sup> den Guten	praemia dīvidis <sup>PräAkt</sup> teilst du.
[526]	Eurystheus	facili <sup>AdjAbl</sup> bequem	rēgnet <sup>PräKnjAkt</sup> herrsche	in <sup>Prp</sup> in	ōtiō:
[527]	Alcmēnā	genitus <sup>N</sup> PerPas geboren	bella	per <sup>Prp</sup> durch	omnia <sup>AdjA</sup> alle
[528]	mōnstrīs	exagitet <sup>PräKnjAkt</sup> hetze	caeliferam <sup>AdjA</sup> Himmel tragende	manum:	
[529]	serpentis	resecet <sup>PräKnjAkt</sup> schneide ab	colla	ferācia <sup>AdjA</sup> fruchtbare,	

[530]	dēceptīs <sup>Abl</sup> betrogen	PerPas	referat <sup>PräKnjAkt</sup> bringe zurück	māla sorōribus,		
[531]	cum <sup>Kon</sup> wenn	somnō	dederit <sup>Fu2Akt</sup> wird gegeben haben	pervigilēs <sup>AdjA</sup> durchwache	genū	
[532]	pōmīs	dīvitibus <sup>AdjD</sup> reichen	praepositus <sup>N</sup> vorgesetzt	PerPas	dracō.	
[533]	Intrāvit <sup>PerAkt</sup> betrat	Scythiae	multivagās <sup>AdjA</sup> viel umher streifende	domōs		
[534]	et <sup>Kon</sup> und	gentēs	patriīs <sup>AdjAbl</sup> auf väterlichen	sēdibus hospitēs,		
[535]	calcāvitque <sup>Kon</sup> trat und	PerAkt	fretī terga	rigentia <sup>A</sup> starrend	PräAkt	
[536]	et <sup>Kon</sup> und	mūtīs <sup>AdjAbl</sup> mit stummen	tacitum <sup>AdjA</sup> stilles	lītoribus mare.		
[537]	illīc <sup>Adv</sup> dort	dūra <sup>AdjN</sup> harte	carent <sup>PräAkt</sup> entbehren	aequora flūctibus,		
[538]	et <sup>Kon</sup> und	quā <sup>Adv</sup> wo	plēna <sup>AdjN</sup> voll	ratēs carbasa tenderent, <sup>ImpKnjAkt</sup> spannten,		
[539]	intōnsīs <sup>Abl</sup> un geschoren	PerPas	teritur <sup>PräPas</sup> wird getreten	sēmita Sarmatīs,		
[540]	stat <sup>PräAkt</sup> steht	pontus,	vicibus mōbilis <sup>AdjN</sup> beweglich	annuīs, <sup>AdjAbl</sup> jährlichen,		
[541]	nāvem	nunc <sup>Adv</sup> jetzt	facilis <sup>AdjN</sup> fähig	nunc <sup>Adv</sup> jetzt	equitem patī. <sup>InfPas</sup> zu dulden.	
[542]	illīc <sup>Adv</sup> dort	quae <sup>N</sup> die	Pr	viduīs <sup>AdjD</sup> den mannlosen	gentibus imperat, <sup>PräAkt</sup> herrscht,	
[543]	aurātō <sup>AdjAbl</sup> mit goldenem	religāns <sup>N</sup> umschnürend	PräAkt	īlia balteō,		
[544]	dētrāxit <sup>PerAkt</sup> zog ab	spolium nōbile <sup>AdjA</sup> edel es	corporī			
[545]	et <sup>Kon</sup> und	peltam	et <sup>Kon</sup> und	niveī <sup>AdjG</sup> des schnee weißen	vincula pectoris.	
[546]	victōrem	positō <sup>Abl</sup> gesetzt	PerPas	suspiciēns <sup>N</sup> auf schauend	PräAkt	genū.
[547]	Quā <sup>Abl</sup> mit welcher	Pr	spē praecipitēs <sup>AdjA</sup> Hals über Kopf	āctus <sup>N</sup> PerPas	ad <sup>Prp</sup> zu	inferōs,
[548]	audāx <sup>AdjN</sup> kühn	īre <sup>InfAkt</sup> zu gehen	viās inremeābilēs, <sup>AdjA</sup> un wieder kehrbare,			
[549]	vīdistī <sup>PerAkt</sup> sah st du	Siculae <sup>AdjG</sup> der sizilischen	rēgna Proserpinae?			
[550]	illīc <sup>Adv</sup> dort	nūlla <sup>AdjN</sup> keine	notō nūlla <sup>AdjN</sup> keine	favōniō		
[551]	cōnsurgunt <sup>PräAkt</sup> erheben sich	tumidīs <sup>AdjAbl</sup> mit geschwollenen	flūctibus aequora:			
[552]	nōn <sup>Pt</sup> nicht	illīc <sup>Adv</sup> dort	geminum <sup>AdjN</sup> doppeltes	Tyndaridae genus		
[553]	succurrunt <sup>PräAkt</sup> eilen zu Hilfe	timidīs <sup>AdjD</sup> den ängstlichen	sīdera nāvibus:			
[554]	stat <sup>PräAkt</sup> steht	pigrō <sup>AdjAbl</sup> mit träge m	pelagus gurgite languidum, <sup>AdjN</sup> schlaffes,			
[555]	et <sup>Kon</sup> und	cum <sup>Kon</sup> wenn	Mors avidīs <sup>AdjAbl</sup> gierigen	pallida <sup>AdjN</sup> blasse	dentibus	

[556]	gentēs <sup>AdjA</sup> innumerās <sup>AdjA</sup> mānibus <sup>PerAkt</sup> intulit, <sup>PerAkt</sup> unzählige brachte hinein,
[557]	ūnō <sup>AdjAbl</sup> tot <sup>Adj</sup> populī <sup>AdjAbl</sup> rēmige <sup>PräAkt</sup> trānseunt. <sup>PräAkt</sup> mit einem so viele setzen über.
[558]	Ēvincās <sup>PräKnjAkt</sup> utinam <sup>Pt</sup> jūra <sup>AdjG</sup> ferae <sup>AdjG</sup> Stygis <sup>AdjG</sup> mögest du überwinden wäre es doch der wilden
[559]	Parcārumque <sup>Kon</sup> colōs <sup>Pt</sup> nōn <sup>Pt</sup> revocābilēs. <sup>AdjA</sup> nicht zurück rufbare.
[560]	hīc <sup>Adv</sup> quī <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> rēx <sup>AdjAbl</sup> populīs <sup>AdjAbl</sup> plūribus <sup>AdjAbl</sup> imperat, <sup>PräAkt</sup> hier der mehren herrscht,
[561]	bellō <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> peterēs <sup>ImpKnjAkt</sup> Nestoream <sup>AdjA</sup> Pylon, <sup>AdjA</sup> als du anstreben würdest nestorische
[562]	tēcum <sup>AblPrp</sup> Pr <sup>Pr</sup> cōnseruit <sup>PerAkt</sup> pestiferās <sup>AdjA</sup> manūs <sup>AdjA</sup> mit dir hat vereinigt verderben bringende
[563]	tēlum <sup>AdjAbl</sup> tergeminā <sup>AdjAbl</sup> cuspide <sup>PräAkt</sup> praeferēns <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> mit dreifach er vor sich her tragend:
[564]	effūgit <sup>PerAkt</sup> tenuī <sup>AdjAbl</sup> vulnere <sup>PerPas</sup> saucius <sup>N</sup> Per <sup>Per</sup> entfloh mit leichter verwundet er
[565]	et <sup>Kon</sup> mortis <sup>AdjA</sup> dominus <sup>PerAkt</sup> pertimuit <sup>PerAkt</sup> morī. <sup>InfPas</sup> und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
[566]	fātum <sup>PräImvAkt</sup> rumpe <sup>PräImvAkt</sup> manū, <sup>AdjAbl</sup> trīstibus <sup>AdjAbl</sup> īnferīs <sup>AdjAbl</sup> zerbrich den traurigen Unter göttern
[567]	prōspectus <sup>PräKnjAkt</sup> pateat <sup>PräKnjAkt</sup> lūcis <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup> īnuius <sup>AdjN</sup> möge offen stehen und un begehbar er
[568]	līmes <sup>PräKnjAkt</sup> det <sup>PräKnjAkt</sup> facilēs <sup>AdjA</sup> ad <sup>Prp</sup> superōs <sup>AdjA</sup> viās. <sup>AdjA</sup> gebe leichte zu den Oberen
[569]	Immitēs <sup>AdjA</sup> potuit <sup>PerAkt</sup> flectere <sup>InfAkt</sup> cantibus <sup>AdjA</sup> Unbarmherzige konnte beugen
[570]	umbrārum <sup>AdjA</sup> dominōs <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup> prece <sup>AdjAbl</sup> supplicī <sup>AdjAbl</sup> und demütig er
[571]	Orpheus, <sup>AdjA</sup> Eurydicēn <sup>Kon</sup> dum <sup>Kon</sup> repetit <sup>PräAkt</sup> suam. <sup>AdjA</sup> während er zurückfordert seine.
[572]	quae <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> silvās <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup> avēs <sup>Kon</sup> saxaque <sup>Kon</sup> trāxerat <sup>PlqAkt</sup> welche und hatte gezogen
[573]	ars, <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> prae buerat <sup>PlqAkt</sup> flūminibus <sup>AdjA</sup> morās, <sup>AdjA</sup> welche hatte geboten
[574]	ad <sup>Prp</sup> cuius <sup>G</sup> Pr <sup>Pr</sup> sonitum <sup>PlqAkt</sup> cōstiterant <sup>PlqAkt</sup> ferae, <sup>AdjA</sup> zu dessen hatten stehen bleiben
[575]	mulcet <sup>PräAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> solitīs <sup>AdjAbl</sup> vōcibus <sup>AdjA</sup> īnferōs <sup>AdjA</sup> besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
[576]	et <sup>Kon</sup> surdīs <sup>AdjAbl</sup> resonat <sup>PräAkt</sup> clārius <sup>AdvKmp</sup> in <sup>Prp</sup> locīs, <sup>AdjA</sup> und tauben ertönt klarer in
[577]	dēflent <sup>PräAkt</sup> Eurydicēn <sup>AdjN</sup> Thrēiciae <sup>AdjN</sup> nurūs, <sup>AdjN</sup> beweinen thrakische
[578]	dēflent <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> lacrimīs <sup>AdjN</sup> difficilēs <sup>AdjN</sup> deī, <sup>AdjN</sup> beweinen auch schwer zu erweichende
[579]	et <sup>Kon</sup> quī <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> fronte <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> crīmina <sup>AdjAbl</sup> tetricā <sup>AdjAbl</sup> und die allzu finster er
[580]	quaerunt <sup>PräAkt</sup> ac <sup>Kon</sup> veterēs <sup>AdjA</sup> excutiant <sup>PräAkt</sup> reōs <sup>AdjA</sup> suchen und alte schütteln auf

[581]	flentēs <sup>A</sup> weinend	Eurydicēn <sup>PräAkt</sup>	jūridic <sup>AdjN</sup> richterlich	sedent <sup>PräAkt</sup> sitzen,	
[582]	tandem <sup>Adv</sup> endlich	mortis <sup>PräAkt</sup>	ait <sup>PräAkt</sup> spricht	‘vincimur’ <sup>PräPas</sup> ‘wir werden besiegt	arbiter,
[583]	‘ēvāde <sup>PräImvAkt</sup> ‘entkomme	ad <sup>Prp</sup> zu	superōs, <sup>AdjA</sup> den Oberen,	lēge <sup>Pt</sup> jedoch	datā: <sup>Abl</sup> gegeben seiend:
[584]	tū <sup>N</sup> du	post <sup>Prp</sup> hinter die	terga <sup>Pr</sup> deines	tuī <sup>G</sup> geh fort	perge <sup>PräImvAkt</sup> virī comes,
[585]	tū <sup>N</sup> du	nōn <sup>Pt</sup> nicht	ante <sup>Adv</sup> vorher	tuam <sup>AdjA</sup> deine	respice <sup>PräImvAkt</sup> blicke zurück
[586]	quam <sup>Kon</sup> als	cum <sup>Kon</sup> wenn	clāra <sup>AdjN</sup> helle	deōs <sup>Fu2Akt</sup> dargeboten haben wird	obtulerit <sup>Fu2Akt</sup> diēs
[587]	Spartānīque <sup>AdjNKon</sup> spartanische und	aderit <sup>Fu1Akt</sup> wird da sein	jānuā <sup>PräAkt</sup>	Taenarī. <sup>Pt</sup>	
[588]	ōdit <sup>PräAkt</sup> haßt	vērus <sup>AdjN</sup> wahrer	amor <sup>Kon</sup> und nicht	patitur <sup>PräPas</sup> duldet	morās:
[589]	mūnus <sup>Kon</sup> während	dum <sup>Kon</sup> er eilt	properat <sup>PräAkt</sup> er eilt	cernere <sup>InfAkt</sup> zu sehen,	perdidit <sup>PerAkt</sup> hat verloren.
[590]	Quae <sup>N</sup> welche	vincī <sup>InfPas</sup> besiegt zu werden	potuit <sup>PerAkt</sup> konnte	rēgia <sup>AdjN</sup> königliche	carmine.
[591]	haec <sup>N</sup> diese	vincī <sup>InfPas</sup> besiegt zu werden	poterit <sup>Fu1Akt</sup> wird können	rēgia <sup>AdjN</sup> königliche	vīribus.

## Szene 2

[592] [HERCULES]:	Ō ij <sup>Pr</sup> o	lūcis <sup>AdjG</sup> gütigen	almae <sup>AdjG</sup>	rēctor <sup>Kon</sup> und	caelī decus,
[593]	qui <sup>N</sup> der	alterna <sup>AdjA</sup> abwechselnde	currū <sup>Pr</sup>	spatia <sup>AdjA</sup> feuertragendem	flammiferō <sup>AdjAbl</sup> umkreisend
[594]	inlūstre <sup>AdjA</sup> glänzend	lātīs <sup>AdjAbl</sup> weiten	exseris <sup>PräAkt</sup> streckst du	terrīs <sup>PräAkt</sup>	caput,
[595]	dā <sup>PräImvAkt</sup> gib,	Phoebe <sup>PräImvAkt</sup>	veniam <sup>PräAkt</sup>	si <sup>Kon</sup> wenn	quid <sup>A</sup> etwas
[596]	vidēre <sup>InfAkt</sup> zu sehen	vultūs <sup>PräAkt</sup>	jussus <sup>N</sup> befohlen	in <sup>Prp</sup> in	lūcem <sup>PräAkt</sup> extulī <sup>PerAkt</sup> habe ich hinausgetragen
[597]	arcāna <sup>AdjA</sup> geheime	mundī <sup>Pr</sup>	tūque <sup>Kon</sup> und du,	caelestum <sup>AdjG</sup> der Himmlischen	arbiter
[598]	parēnsque <sup>Kon</sup>	vīsūs <sup>PräAkt</sup>	fulmine <sup>PräAkt</sup>	oppositō <sup>Abl</sup> entgegengesetztem	tege; <sup>PräImvAkt</sup> bedecke;
[599]	et <sup>Kon</sup> und	tū <sup>N</sup> du,	secundō <sup>AdjAbl</sup> mit günstigem	maria <sup>Pr</sup>	qui <sup>N</sup> der
[600]	īmās <sup>AdjA</sup> tiefste	pete <sup>PräImvAkt</sup> suche	undās <sup>PräAkt</sup>	quisquis <sup>N</sup> wer auch immer	ex <sup>Prp</sup> aus
[601]	terrēna <sup>AdjA</sup> Irdisches,	faciē <sup>PräAkt</sup>	polluī <sup>InfPas</sup> befleckt zu werden	metuēns <sup>N</sup> fürchtend	novā <sup>AdjAbl</sup> neu er,
[602]	aciem <sup>PräAkt</sup>	reflectat <sup>PräKjAkt</sup> wende er	ōraque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup> in den	caelum <sup>PräKjAkt</sup> erhebe er
[603]	portenta <sup>PräAkt</sup>	fugiēns <sup>N</sup> fliehend:	hoc <sup>A</sup> dies	nefās <sup>PräKjAkt</sup>	cernant <sup>PräKjAkt</sup> mögen sehen
[604]	qui <sup>N</sup> der	advēxit <sup>PerAkt</sup> her gebracht hat	et <sup>Kon</sup> und	quae <sup>N</sup> die	jussit <sup>PerAkt</sup> befohlen hat,
				in <sup>Prp</sup> zu	poenās <sup>AdjA</sup> meinen



- [605] atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> labōrēs nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> terrae patent<sup>PräAkt</sup>  
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] Jūnōnis odiō: vīdī<sup>PerAkt</sup> inaccessa<sup>AdjA</sup> omnibus,<sup>D</sup> Pr  
sah ich unzugängliche allen,
- [607] ignōta<sup>AdjA</sup> Phoebō quaeque<sup>N</sup> Pr dēterior<sup>AdjKmpN</sup> polus  
unbekannte und auch schlechter er
- [608] obscūra<sup>AdjA</sup> dīrō<sup>AdjAbl</sup> spatia concessit<sup>PerAkt</sup> Jovī;  
dunkle Räume gewährte
- [609] et,<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> placērent<sup>ImpKnpAkt</sup> tertiae<sup>AdjG</sup> sortis loca,  
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] rēgnāre<sup>InfAkt</sup> potuī<sup>PerAkt</sup> noctis aeternae<sup>AdjG</sup> chaos  
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] et<sup>Kon</sup> nocte quiddam<sup>N</sup> Pr gravius<sup>AdjKmpN</sup> et<sup>Kon</sup> trīstēs<sup>AdjA</sup> deōs  
und etwas schwerer es und traurige
- [612] et<sup>Kon</sup> fāta vīdī<sup>PerAkt</sup> morte contemptā<sup>Abl</sup> PerPas redī<sup>PerAkt</sup>  
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
- [613] quid<sup>N</sup> Pr restat<sup>PräAkt</sup> aliud?<sup>N</sup> Pr vīdī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ostendī<sup>PerAkt</sup> Inferōs.<sup>AdjA</sup>  
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [614] dā<sup>PräImvAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ultrā<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> pateris<sup>PräAkt</sup> manūs  
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
- [615] cessāre<sup>InfAkt</sup> nostrās,<sup>AdjA</sup> Jūno; quae<sup>N</sup> Pr vincī<sup>InfPas</sup> jubēs?<sup>PräAkt</sup>  
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehst du?
- [616] Sed<sup>Kon</sup> templā quārē<sup>Adv</sup> mīles infēstus<sup>AdjN</sup> tenet<sup>PräAkt</sup>  
aber warum feindlich hält
- [617] līmenque,<sup>Kon</sup> sacrum<sup>AdjA</sup> terror armōrum obsidet?<sup>PräAkt</sup>  
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: Utrumne<sup>Pt</sup> vīsūs vōta dēcipiunt<sup>PräAkt</sup> meōs.<sup>AdjA</sup>  
ob etwa täuschen meine.
- [619] an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr domitor orbis et<sup>Kon</sup> Grāium<sup>AdjG</sup> decus  
oder jener und der Griechen
- [620] trīsti<sup>AdjAbl</sup> silentem<sup>AdjA</sup> nūbilō līquit<sup>PerAkt</sup> domum?  
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne<sup>Pt</sup> PräAkt ille<sup>N</sup> Pr nātus? membra laetitiā stupent.<sup>PräAkt</sup>  
ist ? jener erstarren.
- [622] ō ij nāte. certa<sup>AdjN</sup> at<sup>Kon</sup> sēra<sup>AdjN</sup> Thēbārum salūs,  
o sicher aber spät
- [623] teneōne<sup>Pt</sup> PräAkt in<sup>Prp</sup> aurās ēditum<sup>A</sup> PerPas an<sup>Kon</sup> vānā<sup>AdjAbl</sup> fruor<sup>PräAkt</sup>  
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus<sup>N</sup> PerPas umbrā? tūne<sup>NPt</sup> Pr es?<sup>PräAkt</sup> agnōscō<sup>PräAkt</sup> torōs  
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> altō<sup>AdjAbl</sup> nōbīlem<sup>AdjA</sup> truncō manum.  
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē<sup>Adv</sup> iste,<sup>N</sup> Pr genitor, squālor et<sup>Kon</sup> lūgūbribus<sup>AdjAbl</sup>  
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta<sup>N</sup> PerPas conjūnx? unde<sup>Adv</sup> tam<sup>Adv</sup> foedō<sup>AdjAbl</sup> obsiti<sup>N</sup> PerPas  
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae<sup>N</sup> Pr domum clādēs gravat?<sup>PräAkt</sup>  
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est<sup>PräAkt</sup> perēptus,<sup>N</sup> PerPas rēgna possēdit<sup>PerAkt</sup> Lycus,  
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit.<sup>PräAkt</sup>  
bedroht.

- [631] [HERCULES]: **Ingrāta**<sup>AdjV</sup> **tellūs**, **nēmō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **Herculeae**<sup>AdjG</sup> **domūs**  
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] **auxilia** **vēnit?**<sup>PerAkt</sup> **vīdit**<sup>PerAkt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tantum**<sup>Adv</sup> **nefās**  
kam? sah dieses nur
- [633] **dēfēnsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **orbis?** **cūr**<sup>Adv</sup> **diem** **questū** **terō?**<sup>PrÄkt</sup>  
verteidigt warum verbrauche?
- [634] **mactētur**<sup>PrÄKnpas</sup> **hostia**, **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ferat**<sup>PrÄKnpAkt</sup> **virtūs** **notam**  
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] **fiatque**<sup>Kon</sup><sub>PrÄKnpAkt</sub> **summus**<sup>AdjN</sup> **hostis** **Alcīdae** **Lycus**.  
werde und oberster
- [636] **ad**<sup>Prp</sup> **hauriendum**<sup>A</sup><sub>Ger</sub> **sanguinem** **inimīcum**<sup>AdjA</sup> **feror:**<sup>PrÄpas</sup>  
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] **Thēseu**, **resiste**<sup>PrÄlmvAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **qua**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs** **subita**<sup>AdjN</sup> **ingruat:**<sup>PrÄKnpAkt</sup>  
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **bella** **poscunt**<sup>PrÄAkt</sup> **differ**<sup>PrÄlmvAkt</sup> **amplexūs**, **parēns**,  
mich fordern, verschiebe
- [639] **conjūnxque**<sup>Kon</sup> **differ**<sup>PrÄlmvAkt</sup> **nūntiet**<sup>PrÄKnpAkt</sup> **Dītī** **Lycus**  
verschiebe, möge melden
- [640] **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **redisse**<sup>InfPerAkt</sup> **flēbilem**<sup>AdjA</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **oculīs** **fugā**<sup>PrÄlmvAkt</sup>  
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: **rēgina**, **vultum**, **tūque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **nātō** **sospite**<sup>AdjAbl</sup>  
du und heilen
- [642] **lacrimās** **cadentēs**<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> **reprime:**<sup>PrÄlmvAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **nōvī**<sup>PerAkt</sup> **Herculem**,  
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] **Lycus** **Creontī** **dēbitās**<sup>AdjA</sup> **poenās** **dabit**<sup>Fu1Akt</sup>  
geschuldete wird geben,
- [644] **lentum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PrÄAkt</sup> **dabit:**<sup>Fu1Akt</sup> **dat:**<sup>PrÄAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PrÄAkt</sup> **lentum:**<sup>AdjN</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup>  
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: **Vōtum** **secundet**<sup>PrÄKnpAkt</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potest**<sup>PrÄAkt</sup> **nostrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **deus**  
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] **rēbusque**<sup>Kon</sup> **lassīs**<sup>AdjAbl</sup> **adsit**<sup>PrÄKnpAkt</sup> **Ō**<sup>ij</sup> **magnī**<sup>AdjG</sup> **comes**  
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] **magnanime**<sup>AdjV</sup> **nātī**. **pande**<sup>PrÄlmvAkt</sup> **virtūtum** **ordinem**,  
hochherzig er entfalte
- [648] **quam**<sup>Adv</sup> **longa**<sup>AdjN</sup> **maestōs**<sup>AdjA</sup> **dūcat**<sup>PrÄAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mānēs** **via**,  
wie lang traurige führt zu
- [649] **ut**<sup>Kon</sup> **vincla** **tulerit**<sup>PerAkt</sup> **dūra**<sup>AdjA</sup> **Tartareus**<sup>AdjN</sup> **canis**.  
wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: **Memorāre**<sup>InfPrÄAkt</sup> **cōgis**<sup>PrÄAkt</sup> **ācta** **sēcūrae**<sup>AdjD</sup> **quoque**<sup>Adv</sup>  
zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] **horrenda**<sup>AdjA</sup> **mentī**. **vix**<sup>Adv</sup> **adhūc**<sup>Adv</sup> **certa**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PrÄAkt</sup> **fidēs**  
schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] **vītālis**<sup>AdjG</sup> **aurae**, **torpet**<sup>PrÄAkt</sup> **aciēs** **lūminum**  
des lebendigen erstarrt
- [653] **hebetēsque**<sup>AdjNkon</sup> **vīsūs** **vix**<sup>Adv</sup> **diem** **īnsuētum**<sup>AdjA</sup> **ferunt**<sup>PrÄkt</sup>  
stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] **Pervince**<sup>PrÄlmvAkt</sup> **Thēseu**, **quicquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **altō**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pectore**  
überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] **remanet**<sup>PrÄAkt</sup> **pavōris** **nēve**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **frūctū** **optimō**<sup>AdjAbl</sup>  
bleibt und nicht dich besten

[656]	fraudā <sup>PräImvAkt</sup> beraube	labōrum: quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuit <sup>PerAkt</sup> dūrum <sup>AdjA</sup> patī <sup>InfPas</sup> was war hart es zu erleiden,
[657]	meminisse <sup>InfPerAkt</sup> sich erinnert zu haben	dulce <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> fāre <sup>PräImvPas</sup> cāsūs horridōs. <sup>AdjA</sup> süß ist. sprich grausige.
[658]	Fās omne <sup>AdjN</sup> mundī tēque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> dominantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> precor <sup>PräPas</sup> ganz es dich und herrschenden ich bitte	
[659]	rēgnō capāci <sup>AdjD</sup> tēque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amōtam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> inrita <sup>AdjA</sup> geräumigen dich und die weg genommene vergeblich	
[660]	quaesivit <sup>PerAkt</sup> Ennā māter, ut <sup>Kon</sup> jūra abdita <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> suchte dass verborgene	
[661]	et <sup>Kon</sup> operta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> terrīs liceat <sup>PräKnjAkt</sup> impūne <sup>Adv</sup> ēloquī <sup>InfPas</sup> und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.	
[662]	Spartāna <sup>AdjN</sup> tellūs nōbile <sup>AdjA</sup> attollit <sup>PräAkt</sup> jugum, spartanische edles hebt	
[663]	dēnsīs <sup>AdjAbl</sup> ubi <sup>Adv</sup> aequor Taenarus silvīs premit <sup>PräAkt</sup> dichten wo drückt;	
[664]	hīc <sup>Adv</sup> ōra solvit <sup>PräAkt</sup> Dītis invīsī <sup>AdjG</sup> domus hier öffnet verhaßten	
[665]	hiatque <sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> rūpēs alta <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> immēnsō <sup>AdjAbl</sup> specū gähnt und hohe und ungeheuerem	
[666]	ingēns <sup>AdjN</sup> vorāgō faucibus vastis <sup>AdjAbl</sup> patet <sup>PräAkt</sup> gewaltige weiten steht offen	
[667]	lātumque <sup>AdjAKon</sup> pandit <sup>PräAkt</sup> omnibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> populīs iter. breiten und öffnet allen	
[668]	nōn <sup>Pt</sup> caeca <sup>AdjN</sup> tenebrīs incipit <sup>PräAkt</sup> primō <sup>AdjAbl</sup> via; nicht blind beginnt zuerst	
[669]	tenuis <sup>AdjN</sup> relictāe <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> lūcis ā <sup>Prp</sup> tergō nitor schwach er zurück gelassenen von	
[670]	fulgorque <sup>Kon</sup> dubius <sup>AdjN</sup> sōlis afflīcti <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> cadit <sup>PräAkt</sup> ungewiß er gebeugten fällt	
[671]	et <sup>Kon</sup> lūdit <sup>PräAkt</sup> aciem: nocte sic <sup>Adv</sup> mixtā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> solet <sup>PräAkt</sup> und spielt so gemischt er pflegt	
[672]	praebere <sup>InfAkt</sup> lūmen primus <sup>AdjN</sup> aut <sup>Kon</sup> sērus <sup>AdjN</sup> diēs. zu bieten früh er oder spät er	
[673]	hinc <sup>Adv</sup> ampla <sup>AdjN</sup> vacuīs <sup>AdjAbl</sup> spatia laxantur <sup>PräPas</sup> locīs, von hier weite leeren werden geweitet	
[674]	in <sup>Prp</sup> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omne <sup>AdjA</sup> mersum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> penetrat <sup>PräAkt</sup> hūmānum <sup>AdjA</sup> genus. in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es	
[675]	nec <sup>Kon</sup> ire <sup>InfAkt</sup> labor est <sup>PräAkt</sup> ipsa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēdūcit <sup>PräAkt</sup> via: und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab	
[676]	ut <sup>Kon</sup> saepe <sup>Adv</sup> puppēs aestus invītās <sup>AdjA</sup> rapit <sup>PräAkt</sup> wie oft ungewollte reißt,	
[677]	sic <sup>Adv</sup> prōnus <sup>AdjN</sup> āer urguet <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> avidum <sup>AdjA</sup> chaos, so geneigt drängt und auch gierig es	
[678]	gradumque <sup>Kon</sup> retrō <sup>Adv</sup> flectere <sup>InfAkt</sup> haut <sup>Adv</sup> umquam <sup>Adv</sup> sinunt <sup>PräAkt</sup> zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu	
[679]	umbrae tenācēs. <sup>AdjN</sup> intus <sup>Adv</sup> immēnsī <sup>AdjG</sup> sinūs zähe. innen des ungeheuren	
[680]	placidō <sup>AdjAbl</sup> quiēta <sup>AdjN</sup> lābitur <sup>PräPas</sup> Lēthē vadō sanftem ruhige gleitet	
[681]	dēmitque <sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> cūrās, nēve <sup>Kon</sup> remeandī <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> amplius <sup>Adv</sup> nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter	

- [682] pateat<sup>PräKnjAkt</sup> facultās, flexibus multīs<sup>AdjAbl</sup> gravem<sup>AdjA</sup>  
möge offenstehen vielen schweren
- [683] involvit<sup>PräAkt</sup> amnem: quālis<sup>N</sup> incertīs<sup>AdjAbl</sup> vagus<sup>AdjN</sup>  
umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
- [684] Maeander undīs lūdit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cēdit<sup>PräAkt</sup> sibi<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] īnstatque<sup>Kon</sup> dubius<sup>AdjN</sup> lītus an<sup>Kon</sup> fontem petat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] palūs inertis<sup>AdjG</sup> foeda<sup>AdjN</sup> Cōcȳtī jacet;<sup>PräAkt</sup>  
des trägen scheußlich liegt;
- [687] hīc<sup>Adv</sup> vultur, illīc<sup>Adv</sup> lūctifer<sup>AdjN</sup> bībō gemit<sup>PräAkt</sup>  
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] ōmenque<sup>Kon</sup> trīste<sup>AdjN</sup> resonat<sup>PräAkt</sup> īnfaustae<sup>AdjG</sup> strigis.  
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] horrent<sup>PräAkt</sup> opācā<sup>AdjAbl</sup> fronde nigrantēs<sup>A</sup> comae,<sup>PräAkt</sup>  
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] taxō imminente<sup>Abl</sup> quam<sup>A</sup> tenet<sup>PräAkt</sup> sēgnis<sup>AdjN</sup> Sopor,<sup>PräAkt</sup>  
drohend seiend welche hält träger
- [691] Famēsq̄ue<sup>Kon</sup> maesta<sup>AdjN</sup> tābido<sup>AdjAbl</sup> rictū jacet<sup>PräAkt</sup>  
traurige welkem liegt
- [692] Pudorque<sup>Kon</sup> sērus<sup>AdjN</sup> cōnsciōs<sup>AdjA</sup> vultūs tegit.<sup>PräAkt</sup>  
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] Metus Pavorque;<sup>Kon</sup> Fūnus et<sup>Kon</sup> frendēs<sup>N</sup> Dolor<sup>PräAkt</sup>  
und knirschend seiend
- [694] āterque<sup>AdjNKon</sup> Lūctus sequitur<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Morbus tremēns<sup>N</sup>  
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] et<sup>Kon</sup> cīncta<sup>N</sup> ferrō Bella; in<sup>Prp</sup> extrēmō<sup>AdjAbl</sup> abdita<sup>N</sup>  
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] iners<sup>AdjN</sup> Senectūs adjuvat<sup>PräAkt</sup> baculō gradum.  
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: Estne<sup>Pt</sup> aliqua<sup>AdjN</sup> tellūs Cereris aut<sup>Kon</sup> Bacchī ferāx?<sup>AdjN</sup>  
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: Nōn<sup>Pt</sup> prāta viridī<sup>AdjAbl</sup> laeta<sup>AdjAbl</sup> faciē germinant<sup>PräAkt</sup>  
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] nec<sup>Kon</sup> adulta<sup>N</sup> lēni<sup>AdjAbl</sup> fluctuat<sup>PräAkt</sup> Zephyrō seges;  
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] nōn<sup>Pt</sup> ūlla<sup>AdjN</sup> rāmōs silva pōmiferōs<sup>AdjA</sup> habet;<sup>PräAkt</sup>  
nicht irgendeine fruchttragende hat:
- [701] sterilis<sup>AdjN</sup> profundī<sup>AdjG</sup> vastitās squālet<sup>PräAkt</sup> solī  
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] et<sup>Kon</sup> foeda<sup>AdjN</sup> tellūs torpet<sup>PräAkt</sup> aeternō<sup>AdjAbl</sup> sitū.  
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] rērumque<sup>Kon</sup> maestus<sup>AdjN</sup> finis et<sup>Kon</sup> mundī ultima<sup>AdjN</sup>  
traurig er und letzte
- [704] immōtus<sup>AdjN</sup> āēr haeret<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pigrō<sup>AdjAbl</sup> sedet<sup>PräAkt</sup>  
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] nox ātra<sup>AdjN</sup> mundō: cūncta<sup>AdjN</sup> maerōre horrida<sup>AdjN</sup>  
schwarze alles schrecklich
- [706] ipsāque<sup>AdjAblKon</sup> morte peior<sup>AdjKmpN</sup> est<sup>PräAkt</sup> mortis locus.  
selbst und schlechter ist

- [707] [AMPHITRUON]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opāca<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> regit<sup>PräAkt</sup> scēptrō loca,  
was jener dunkele der lenkt
- [708] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sēde positus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> temperat<sup>PräAkt</sup> populōs levēs?<sup>AdjA</sup>  
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?
- [709] [THESEUS]: Est<sup>PräAkt</sup><sub>ist</sub> in<sup>Prp</sup> recessū Tartarī obscurō<sup>AdjAbl</sup> locus,  
ist in dunkelem
- [710] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gravibus<sup>AdjAbl</sup> umbrīs spissa<sup>AdjN</sup> cālīgō alligat<sup>PräAkt</sup>  
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] ā<sup>Prp</sup> fonte discors<sup>AdjN</sup> mānat<sup>PräAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> latex,  
von zwieträchig er fließt von hier einem
- [712] alter<sup>AdjN</sup> quiētō<sup>AdjAbl</sup> similis<sup>AdjN</sup> (hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jūrant<sup>PräAkt</sup> deī)  
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören)
- [713] tacente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> sacram<sup>AdjA</sup> dēvehēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> fluviō Styga;  
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] at<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> tumultū rapitur<sup>PräPas</sup> ingenti<sup>AdjAbl</sup> ferōx<sup>AdjN</sup>  
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] et<sup>Kon</sup> saxa flūctū volvit<sup>PräAkt</sup> Acherōn invius<sup>AdjN</sup>  
und wälzt un gangbar
- [716] renāvīgārī<sup>InfPas</sup> cingitur<sup>PräPas</sup> duplici<sup>AdjAbl</sup> vadō  
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] adversa<sup>AdjN</sup> Dītis rēgia, atque<sup>Kon</sup> ingēns<sup>AdjN</sup> domus  
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] umbrante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> lūcō tegitur<sup>PräPas</sup> hīc<sup>Adv</sup> vastō<sup>AdjAbl</sup> specū  
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] pendent<sup>PräAkt</sup> tyrannī limina, hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umbrīs iter,  
hängen dies
- [720] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> porta rēgnī, campus hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> circā<sup>Prp</sup> jacet<sup>PräAkt</sup>  
dies diese rings um liegt,
- [721] in<sup>Prp</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> superbō<sup>AdjAbl</sup> dīgerit<sup>PräAkt</sup> vultū sedēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] animās recentēs<sup>AdjA</sup> dīra<sup>AdjN</sup> majestās deī.  
frische schreckliche
- [723] frōns torva<sup>AdjN</sup> frātrum quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> speciem gerat<sup>PräKnjAkt</sup>  
grimmige, welche doch trage
- [724] gentisque<sup>Kon</sup> tantae<sup>AdjG</sup> vultus est<sup>PräAkt</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovis,  
so großen, ist jenem
- [725] sed<sup>Kon</sup> fulminantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> magna<sup>AdjN</sup> pars rēgnī truci<sup>AdjG</sup>  
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] est<sup>PräAkt</sup><sub>ist</sub> ipse<sup>AdjN</sup> dominus, cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aspectūs timet<sup>PräAkt</sup>  
ist selbst dessen fürchtet
- [727] quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timētur<sup>PräPas</sup> Vērane<sup>AdjNPt</sup> est<sup>PräAkt</sup><sub>ist</sub> fāma inferīs  
was auch immer wird gefürchtet. wahr ?
- [728] [AMPHITRUON]: tam<sup>Adv</sup> sēra<sup>AdjN</sup> reddī<sup>InfPas</sup> jūra et<sup>Kon</sup> oblītōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] sceleris nocentēs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dēbitās<sup>AdjA</sup> poenās dare?<sup>InfAkt</sup>  
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērī<sup>AdjG</sup> rēctor atque<sup>Kon</sup> aequi<sup>AdjG</sup> arbiter?  
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: Nōn<sup>Pt</sup> ūnus<sup>AdjN</sup> altā<sup>AdjAbl</sup> sēde quaesitor sedēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] iūdicia trepidīs<sup>AdjAbl</sup> sēra<sup>AdjN</sup> sortitur<sup>PräPas</sup> reīs.  
den Zitternden späte erteilt

- |                     |   |   |   |   |   |                                    |
|---------------------|---|---|---|---|---|------------------------------------|
| [733]               | aditur <sup>PräPas</sup><br>wird aufgesucht     | illō <sup>Abl</sup><br>an jenem               | knossisch                                   | er  |   |                                    |
| [734]               | Rhadamanthus                                    | illō <sup>Abl</sup><br>dort,                  | Thetidis                                    | hōc <sup>Abl</sup><br>hier                            | audit <sup>PräAkt</sup><br>hört                 | socer.                             |
| [735]               | quod <sup>N</sup><br>was                        | quisque <sup>N</sup><br>je der                | fēcit <sup>PerAkt</sup><br>tat,             | patitur <sup>PräPas</sup><br>erleidet;                | auctōrem  | scelus                             |
| [736]               | repetit <sup>PräAkt</sup><br>fordert zurück     | suōque <sup>AdjAblKon</sup><br>und mit seinem | premitur <sup>PräPas</sup><br>wird gedrückt | exemplō   | nocēns <sup>N</sup><br>Schuldige seiend:        |                                    |
| [737]               | vīdī <sup>PerAkt</sup><br>sah ich               | cruentōs <sup>AdjA</sup><br>blut ige          | carcere                                     | inclūdī <sup>InfPas</sup><br>eingeschlossen zu werden | ducēs   |                                    |
| [738]               | et <sup>Kon</sup><br>und                        | impotentis <sup>AdjG</sup><br>des maßlosen    | terga                                       | plēbejā <sup>AdjAbl</sup><br>von plebejisch er        | manū  |                                    |
| [739]               | scindī <sup>InfPas</sup><br>zerreißen zu werden | tyrannī.                                      | quisquis <sup>N</sup><br>wer auch immer     | est <sup>PräAkt</sup><br>ist                          | placide <sup>Adv</sup><br>gelassen              | potēns <sup>AdjN</sup><br>mächtig  |
| [740]               | dominusque <sup>Kon</sup>                       | vītae   | servat <sup>PräAkt</sup><br>bewahrt         | innocuās <sup>AdjA</sup><br>unschuldige               | manūs   |                                    |
| [741]               | et <sup>Kon</sup><br>und                        | incruentum <sup>AdjA</sup><br>unblutige       | mītis <sup>AdjN</sup><br>milde              | imperium  | regit <sup>PräAkt</sup><br>lenkt                |                                    |
| [742] [THEESUS]:    | animōque <sup>Kon</sup>                         | parcit <sup>PräAkt</sup><br>schont,           | longa <sup>AdjAbl</sup><br>langen           | permēnsus <sup>N</sup><br>durch messen habend         | diū <sup>Adv</sup><br>lange                     |                                    |
| [743] [THESEUS]:    | fēlicis <sup>AdjG</sup><br>des glücklichen      | aevī spatia                                   | vel <sup>Kon</sup><br>oder                  | caelum  | petit <sup>PräAkt</sup><br>sucht                |                                    |
| [744]               | vel <sup>Kon</sup><br>oder                      | laeta <sup>AdjN</sup><br>fröhliche            | fēlīx <sup>AdjN</sup><br>glückliche         | nemoris   | Ēlysiī loca,                                    |                                    |
| [745]               | jūdex   | futūrus <sup>N</sup><br>zukünftig seiend.     | sanguine                                    | hūmānō <sup>AdjAbl</sup><br>Blut                      | abstinē <sup>PräImvAkt</sup><br>enthalte dich   |                                    |
| [746]               | quicumque <sup>N</sup><br>wer auch immer        | rēgnās <sup>PräAkt</sup><br>herrscht:         | sclera                                      | taxantur <sup>PräPas</sup><br>werden bemessen         | modō  |                                    |
| [747]               | majōre <sup>AdjAblKmp</sup><br>größerem         | vestra <sup>AdjAbl</sup><br>eurem.            | Certus <sup>AdjN</sup><br>gewiss er         | inclūsōs <sup>A</sup><br>Eingeschlossene              | tenet <sup>PräAkt</sup><br>hält                 |                                    |
| [748] [AMPHITRUON]: | locus   | nocentēs? <sup>A</sup><br>Schuldige seiende?  | utque <sup>Kon</sup><br>wie und             | fert <sup>PräAkt</sup><br>meldet                      | fāma.   | impiōs <sup>AdjA</sup><br>Gottlose |
| [749]               | supplicia                                       | vinclīs                                       | saeva <sup>AdjN</sup><br>grausame           | perpetuīs <sup>AdjAbl</sup><br>dauernden              | domant? <sup>PräAkt</sup><br>bezwingen?         |                                    |
| [750] [THESEUS]:    | Rapitur <sup>PräPas</sup><br>wird fort gerissen | volucrī <sup>AdjAbl</sup><br>mit geflügeltem  | tortus <sup>N</sup><br>gedreht seiend       | lxiōn   | rotā;   |                                    |
| [751]               | cervīce   | saxum grande <sup>AdjN</sup><br>groß          | Sīsyphiā <sup>AdjAbl</sup><br>sisyphischem  | sedet; <sup>PräAkt</sup><br>sitzt;                    |   |                                    |
| [752]               | in <sup>Prp</sup><br>in                         | amne medio <sup>AdjAbl</sup><br>mittigem      | faucibus                                    | siccīs <sup>AdjAbl</sup><br>trockenen                 | senex   |                                    |
| [753]               | sectātur <sup>PräAkt</sup><br>verfolgt          | undās,  | alluit <sup>PräAkt</sup><br>benetzt         | mentum  | latex,  |                                    |
| [754]               | fidemque <sup>Kon</sup>                         | cum <sup>Kon</sup><br>als                     | jam <sup>Adv</sup><br>schon                 | saepe <sup>Adv</sup><br>oft                           | dēceptō <sup>D</sup><br>betrogenem              | dedit <sup>PräAkt</sup><br>gab,    |
| [755]               | perit <sup>PräAkt</sup><br>geht zugrunde        | unda  | in <sup>Prp</sup><br>in dem                 | ōre; pōma   | dēstituunt <sup>PräAkt</sup><br>lassen im Stich | famem.                             |
| [756]               | praebet <sup>PräAkt</sup><br>bietet             | volucrī                                       | Tityos                                      | aeternās <sup>AdjA</sup><br>ewige                     | dapēs   |                                    |
| [757]               | urnāsque <sup>Kon</sup>                         | frūstrā <sup>Adv</sup><br>vergeblich          | Danaides                                    | plēnās <sup>AdjA</sup><br>volle                       | gerunt; <sup>PräAkt</sup><br>tragen;            |                                    |

[758]	errant <sup>PräAkt</sup> irren	furentēs <sup>A</sup> rasend seiend	impiae <sup>AdjN</sup> gottlose	Cadmēides			
[759]	terretque <sup>Kon</sup> erschreckt und	mēnsās <sup>PräAkt</sup>	avida <sup>AdjN</sup> gierig	Phīnēās <sup>AdjA</sup> phineische	avis.		
[760] [AMPHITRUON]:	Nunc <sup>Adv</sup> jetzt	ēde <sup>PräImvAkt</sup> gib kund	nātī <sup>PräAkt</sup> edelen	nōbilem <sup>AdjA</sup>	pugnam <sup>PräAkt</sup>	meī. <sup>G</sup> meines.	
[761]	patruī <sup>PräAkt</sup>	volentis <sup>G</sup> willigen	mūnus <sup>PräAkt</sup>	an <sup>Kon</sup> oder	spolium <sup>PräAkt</sup>	refert? bringt er zurück?	
[762] [THESEUS]:	Fērāle <sup>AdjN</sup> tödlich es	tardīs <sup>AdjAbl</sup> langsamen	imminet <sup>PräAkt</sup> droht über	saxum <sup>PräAkt</sup>	vadīs.		
[763]	stupent <sup>PräAkt</sup> erstarren	ubi <sup>Kon</sup> wo	undae <sup>PräAkt</sup>	sēgne <sup>AdjN</sup> träge	torpēscit <sup>PräAkt</sup> wird starr	fretum.	
[764]	hunc <sup>PräAkt</sup> bewacht	servat <sup>PräAkt</sup>	amnem <sup>PräAkt</sup>	cultū <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup> und	aspectū <sup>PräAkt</sup> rauh	horridus <sup>AdjN</sup>
[765]	pavidōsque <sup>AdjAKon</sup> furchtsame und	mānēs <sup>PräAkt</sup>	squālidus <sup>AdjN</sup> schmutzig	vectat <sup>PräAkt</sup> befördert	senex.		
[766]	impexa <sup>AdjN</sup> ungekämmt	pendet <sup>PräAkt</sup> hängt	barba <sup>PräAkt</sup>	dēfōrmem <sup>AdjA</sup> entstellten	sinum		
[767]	nōdus <sup>PräAkt</sup>	coercet <sup>PräAkt</sup> zügelt,	concavae <sup>AdjN</sup> hohle	lūcent <sup>PräAkt</sup> leuchten	genae;		
[768]	regit <sup>PräAkt</sup> lenkt	ipse <sup>N</sup> selbst	longō <sup>AdjAbl</sup> langen	portitor <sup>PräAkt</sup>	contō <sup>PräAkt</sup>	ratem.	
[769]	hic <sup>Adv</sup> hier	onere <sup>PräAkt</sup>	vacuam <sup>AdjA</sup> leere	lītorī <sup>PräAkt</sup>	puppem <sup>PräAkt</sup>	applicāns <sup>N</sup> anlegend	
[770]	repetēbat <sup>ImpAkt</sup> suchte wieder auf	umbrās;	poscit <sup>PräAkt</sup> verlangt	Alcīdēs <sup>PräAkt</sup>	viam		
[771]	cēdente <sup>Abl</sup> bei weichend er	turbā;	dīrus <sup>AdjN</sup> schrecklich	exclāmat <sup>PräAkt</sup> ruft aus	Charōn:		
[772]	‘quō <sup>Adv</sup> ‘wohin	pergis <sup>PräAkt</sup> gehst,	audāx? <sup>AdjV</sup> Kühner?	siste <sup>PräImvAkt</sup> halte	properantem <sup>A</sup> eilenden	gradum.’ <sup>PräAkt</sup>	
[773]	nōn <sup>Pt</sup> nicht	passus <sup>N</sup> erduldet habend	ūllās <sup>AdjA</sup> irgendwelche	nātus <sup>PräAkt</sup>	Alcmēnā <sup>PräAkt</sup>	morās	
[774]	ipsō <sup>AdjAbl</sup> selbst	coāctum <sup>A</sup> gezwungenen	nāvitam <sup>PräAkt</sup>	contō <sup>PräAkt</sup>	domat <sup>PräAkt</sup> bezwingt		
[775]	scanditque <sup>Kon</sup> steigt hinauf und	puppem.	cumba <sup>PräAkt</sup>	populōrum <sup>PräAkt</sup>	capāx <sup>AdjN</sup> geräumig		
[776]	succubuit <sup>PerAkt</sup> unterlag	ūnī;	sēdit <sup>PerAkt</sup> setzte sich	et <sup>Kon</sup> und	gravior <sup>AdjKmpN</sup> schwerer	ratis	
[777]	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits	Lēthēn <sup>PräAkt</sup>	latere <sup>PräAkt</sup>	titubantī <sup>D</sup> wankend er	bibit. <sup>PräAkt</sup> trinkt.		
[778]	tum <sup>Adv</sup> dann	victa <sup>N</sup> besiegte	trepidant <sup>PräAkt</sup> zittern	mōnstra <sup>PräAkt</sup>	Centaurī <sup>PräAkt</sup>	trucēs <sup>AdjN</sup> grimmige	
[779]	Lapithaeque <sup>Kon</sup>	multō <sup>AdjAbl</sup> vielen	in <sup>Prp</sup> in	bella <sup>PräAkt</sup>	succēnsī <sup>N</sup> zorn entbrannt	merō;	
[780]	Stygiae <sup>AdjG</sup> der stygischen	palūdis <sup>PräAkt</sup>	ultimōs <sup>AdjA</sup> äußersten	quaerēns <sup>N</sup> suchend	sinūs		
[781]	fēcunda <sup>AdjA</sup> fruchtbare	mergit <sup>PräAkt</sup> taucht unter	capita <sup>PräAkt</sup>	Lernaeus <sup>AdjN</sup> lernäische	labor.		
[782]	post <sup>Prp</sup> nach	haec <sup>A</sup> diese	avārī <sup>AdjG</sup> des gierigen	Dītis <sup>PräAkt</sup>	appāret <sup>PräAkt</sup> erscheint	domus:	
[783]	hīc <sup>Adv</sup> hier	saevus <sup>AdjN</sup> grausam	umbrās <sup>PräAkt</sup>	territat <sup>PräAkt</sup> erschreckt	Stygius <sup>AdjN</sup> stygisch er	canis,	

[784]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> terna <sup>AdjA</sup> vasto <sup>AdjAbl</sup> capita concutiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sonō
	der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
[785]	rēgnum tuētur <sup>PräAkt sordidum<sup>AdjA</sup> tībō caput</sup>
	schützt, schmutzig es
[786]	lambunt <sup>PräAkt colubrae, vīperīs horrent<sup>PräAkt jubae</sup></sup>
	lecken sträuben sich
[787]	longusque <sup>AdjNKon</sup> tortā <sup>Abl</sup> sībilat <sup>PräAkt</sup> caudā dracō.
	lang und mit gedrehtem zischt
[788]	pār <sup>AdjN</sup> īra fōrmae: sēnsit <sup>PerAkt ut<sup>Kon</sup> mōtūs pedum,</sup>
	gleich spürte sobald
[789]	attollit <sup>PräAkt hirtās<sup>AdjA</sup> angue vibrātō<sup>Abl</sup> comās</sup>
	hebt struppige geschütteltem
[790]	missumque <sup>AKon</sup> captat <sup>PräAkt</sup> aure subrēctā <sup>Abl</sup> sonum,
	gesandten und erhascht aufgerichtetem
[791]	sentīre <sup>InfAkt</sup> et <sup>Kon</sup> umbrās solitus <sup>N</sup> ut <sup>Kon</sup> propior <sup>AdjKmpN</sup> stetit <sup>PerAkt</sup>
	zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
[792]	Jove nātus, antrō sēdit <sup>PerAkt</sup> incertus <sup>AdjN</sup> canis
	setzte sich unsicher
[793]	leviterque <sup>AdvKon</sup> timuit <sup>PerAkt</sup> ecce <sup>j</sup> lātrātū gravi <sup>AdjAbl</sup>
	leicht und fürchtete, siehe schwerem
[794]	loca mūta <sup>AdjA</sup> terret <sup>PräAkt</sup> sībilat <sup>PräAkt</sup> tōtōs <sup>AdjA</sup> mināx <sup>AdjN</sup>
	stumme erschreckt; zischt ganze drohend
[795]	serpēns per <sup>Prp</sup> armōs, vōcis horrendae <sup>AdjG</sup> fragor
	durch furchtbaren
[796]	per <sup>Prp</sup> ōra missus <sup>N</sup> terna <sup>AdjA</sup> fēlīcēs <sup>AdjA</sup> quoque <sup>Adv</sup>
	durch gesandt dreifache Glücklichen auch
[797]	exterret <sup>PräAkt</sup> umbrās, solvit <sup>PräAkt</sup> ā <sup>Prp</sup> laevā ferōs <sup>AdjA</sup>
	verscheucht löst von der Wilde
[798]	tunc <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rictūs et <sup>Kon</sup> Cleōnaeum <sup>AdjA</sup> caput
	dann selbst und cleonäisch es
[799]	oppōnit <sup>PräAkt</sup> ac <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tegmine ingenti <sup>AdjAbl</sup> tegit <sup>PräAkt</sup>
	hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
[800]	victrice <sup>AdjAbl</sup> magnum <sup>AdjA</sup> dexterā rōbur gerēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	mit siegreich er groß es tragend.
[801]	hūc <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> verbere assiduō <sup>AdjAbl</sup> rotat <sup>PräAkt</sup>
	hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
[802]	ingeminat <sup>PräAkt</sup> ictūs; domitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> īnfrēgit <sup>PerAkt</sup> minās
	verdoppelt gezähmt zerbrach
[803]	et <sup>Kon</sup> cūncta <sup>AdjA</sup> lassus <sup>AdjN</sup> capita summīsit <sup>PerAkt</sup> canis
	und alle müde senkte
[804]	antrōque <sup>Kon</sup> tōtō <sup>AdjAbl</sup> cessit <sup>PerAkt</sup> extimuit <sup>PerAkt</sup> sedēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	ganzen wich; fürchtete sitzend
[805]	uterque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> soliō dominus et <sup>Kon</sup> dūcī <sup>InfPas</sup> jubet <sup>PräAkt</sup>
	jeder und geführt zu werden befiehlt;
[806]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Adv</sup> petentī <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> mūnus Alcīdae dedit <sup>PerAkt</sup>
	mich auch begehrendem gab.
[807]	Tum <sup>Adv</sup> gravia <sup>AdjA</sup> mōnstrī colla permulcēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> manū
	Dann schwere streichelnd
[808]	adamante textō <sup>Abl</sup> vincit <sup>PräAkt</sup> oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> suī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	gewobenem fesselt; vergessen seiner



[809]	cūstōs	opāci <sup>-AdjG</sup>	pervigil <sup>AdjN</sup>	rēgnī	canis	
	des dunklen	immer	wach			
[810]	compōnit <sup>PräAkt</sup>	aurēs	timidus <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	patiēns <sup>N</sup>	trahī <sup>InfPas</sup>
	stellt	ängstlich	und	geduldig	gezogen zu werden	
[811]	erumque <sup>Kon</sup>	fassus <sup>N</sup>	ōre	summissō <sup>Abl</sup>	obsequēns <sup>N</sup>	
	bekannt habend,	gesenktem	gehorsam,			
[812]	utrumque <sup>A</sup>	caudā	pulsat <sup>PräAkt</sup>	anguiferā <sup>AdjAbl</sup>	latus.	
	beide	schlägt	schlangen tragend	er		
[813]	postquam <sup>Kon</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	ōrās	Taenarī	ventum <sup>N</sup>
	nachdem	ist	zu	gekommen	worden	und
[814]	percussit <sup>PerAkt</sup>	oculōs	lūcis	ignōtae <sup>AdjG</sup>	novus <sup>AdjN</sup>	
	schlug	unbekannten	neu	er,		
[815]	resūmit <sup>PräAkt</sup>	animōs	victus <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	vastās <sup>AdjA</sup>	furēns <sup>N</sup>
	nimmt wieder auf	besiegt er	und	weite	rasend	
[816]	quassat <sup>PräAkt</sup>	catēnās;	paene <sup>Adv</sup>	victōrem	abstulit <sup>PerAkt</sup>	
	schüttelt	beinahe	entriss			
[817]	prōnumque <sup>AdjAKon</sup>	retrō <sup>Adv</sup>	vēxit <sup>PerAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	mōvit <sup>PerAkt</sup>	gradū.
	vorgebeugt und	zurück	führte	und	bewegte	
[818]	tunc <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	meās <sup>AdjA</sup>	respexit <sup>PerAkt</sup>	Alcīdēs	manūs;
	dann	auch	meine	blickte zurück		
[819]	geminīs <sup>AdjAbl</sup>	uterque <sup>N</sup>	vīribus	tractum <sup>A</sup>	canem	
	mit den doppelten	jeder von beiden	gezogenen			
[820]	īrā	furentem <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	bella	temptantem <sup>A</sup>	inrita <sup>AdjA</sup>
	rasenden	und	versuchenden	vergebliche		
[821]	intulimus <sup>PerAkt</sup>	orbī.	vīdit <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	clārum <sup>AdjA</sup>	diem
	hinein trugen wir	sah er	sobald	hellen		
[822]	et <sup>Kon</sup>	pūra <sup>AdjA</sup>	nitidī <sup>AdjG</sup>	spatia	cōnspexit <sup>PerAkt</sup>	polī,
	und	reine	des glänzenden	erblickte er		
[823]	oborta <sup>N</sup>	nox	est <sup>PräAkt</sup>	lūmina	in <sup>Prp</sup>	terram dedit <sup>PerAkt</sup>
	auf gegangen seiend	ist;	in	gab er,		
[824]	compressit <sup>PerAkt</sup>	oculōs	et <sup>Kon</sup>	diem	invīsum <sup>AdjA</sup>	expulit <sup>PerAkt</sup>
	drückte er	und	verhaßten	trieb er hinaus		
[825]	faciemque <sup>Kon</sup>	retrō <sup>Adv</sup>	flexit <sup>PerAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	omni <sup>AdjAbl</sup>	petīt <sup>PerAkt</sup>
	zurück	bog er	und	ganz er	suchte er auf	
[826]	cervīce	terram;	tum <sup>Adv</sup>	sub <sup>Prp</sup>	Herculeās <sup>AdjA</sup>	caput
	dann	unter	herkulische			
[827]	abscondit <sup>PerAkt</sup>	umbrās.	dēnsa <sup>AdjN</sup>	sed <sup>Kon</sup>	laetō <sup>AdjAbl</sup>	venit <sup>PerAkt</sup>
	verbarg er	dichte	aber	freudigem	kam	
[828]	clāmōre	turba	frontibus	laurum	gerēns <sup>N</sup>	
			tragend			
[829]	magnīque <sup>AdjGKon</sup>	meritās <sup>AdjA</sup>	Herculis	laudēs	canit <sup>PräAkt</sup>	
	des großen und	verdiente	singt.			

## Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]:	Nātus <sup>N</sup>	Eurystheus	properante <sup>Abl</sup>	partū	
	geboren		eilig seiend		
[831]	jusserat <sup>PlqAkt</sup>	mundī	penetrāre <sup>InfAkt</sup>	fundum:	
	hatte befohlen	hinein zu dringen			
[832]	dērat <sup>ImpAkt</sup>	hoc <sup>N</sup>	sōlum <sup>AdjN</sup>	numerō	labōrum,
	fehlte	dies	allein		

- [833] **tertiaē**<sup>AdjG</sup> **rēgem** **spoliāre**<sup>InfAkt</sup> **sortis**.  
der dritten zu berauben
- [834] **ausus**<sup>N</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **caecōs**<sup>AdjA</sup> **aditūs** **inīre**<sup>InfAkt</sup>  
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
- [835] **dūcit**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mānēs** **via** **quā**<sup>Abl</sup> **Pr** **remōtōs**<sup>AdjA</sup>  
führt zu durch welche entfernte
- [836] **trīstis**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **nigrā**<sup>AdjAbl</sup> **metuenda**<sup>N</sup> **FuIPas** **silvā**,  
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] **sed**<sup>Kon</sup> **frequēns**<sup>AdjN</sup> **magnā**<sup>AdjAbl</sup> **comitante**<sup>Abl</sup> **PräAkt **turbā**.  
aber zahlreiche mit groß er begleitendem**
- [838] **Quantus**<sup>AdjN</sup> **incēdit**<sup>PräAkt</sup> **populus** **per**<sup>Prp</sup> **urbēs**  
wie groß er schreitet durch
- [839] **ad**<sup>Prp</sup> **novi**<sup>AdjG</sup> **lūdōs** **avidus**<sup>AdjN</sup> **theātrī**,  
zu des neuen begierig er
- [840] **quantus**<sup>AdjN</sup> **Ēlēum**<sup>AdjA</sup> **ruit**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Tonantem**,  
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] **quīnta**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sacrum** **revocāvit**<sup>PerAkt</sup> **aestās**;  
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] **quanta**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **longae**<sup>AdjD</sup> **redit**<sup>PräAkt</sup> **hōra noctī**  
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] **crēscere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **somnōs** **cupiēns**<sup>N</sup> **PräAkt **quiētōs**<sup>AdjA</sup>  
zu wachsen und begehrend seiend ruhige**
- [844] **lībra** **Phoebēōs**<sup>AdjA</sup> **tenet**<sup>PräAkt</sup> **aequa**<sup>AdjN</sup> **currūs**,  
phoebische hält gleiche
- [845] **turba** **sēcrētā**<sup>AdjA</sup> **Cererem** **frequentat**<sup>PräAkt</sup>  
verborgene besucht zahlreich
- [846] **et**<sup>Kon</sup> **citi**<sup>AdjN</sup> **tēctīs** **properant**<sup>PräAkt</sup> **relictīs**<sup>Abl</sup> **PerPas  
und schnelle eilen verlassenenen**
- [847] **Attici**<sup>AdjN</sup> **noctem** **celebrāre**<sup>InfAkt</sup> **mystae**:  
attische zu feiern
- [848] **tanta**<sup>AdjN</sup> **per**<sup>Prp</sup> **campōs** **agitur**<sup>PräPas</sup> **silentēs**<sup>AdjA</sup>  
so große durch wird getrieben stille
- [849] **turba**; **pars** **tardā**<sup>AdjAbl</sup> **graditur**<sup>PräPas</sup> **senectā**,  
mit langsamem schreitet
- [850] **trīstis**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **longā**<sup>AdjAbl</sup> **satiāta**<sup>N</sup> **PerPas** **vītā**:  
traurige und mit langem gesättigte
- [851] **pars** **adhūc**<sup>Adv</sup> **currit**<sup>PräAkt</sup> **meliōris**<sup>AdjGKmp</sup> **aevī**:  
noch läuft besser er
- [852] **virginēs** **nōndum**<sup>Adv</sup> **thalamīs** **jugātae**<sup>N</sup> **PerPas  
noch nicht verheiratete**
- [853] **et**<sup>Kon</sup> **comīs** **nōndum**<sup>Adv</sup> **positīs**<sup>Abl</sup> **PerPas **ephēbī**  
und noch nicht abgelegten**
- [854] **mātris** **et**<sup>Kon</sup> **nōmen** **modo**<sup>Adv</sup> **doctus**<sup>N</sup> **PerPas **īnfāns**,  
und soeben gelehrt er**
- [855] **hīs**<sup>D</sup> **Pr** **datum**<sup>N</sup> **PerPas** **sōlis**<sup>AdjD</sup> **minus**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **timērent**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
- [856] **igne** **praelātō**<sup>Abl</sup> **PerPas** **relevāre**<sup>InfAkt</sup> **noctem**;  
vor getragensem zu erhellen
- [857] **cēterī** **vādunt**<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **opāca** **trīstēs**<sup>AdjN</sup>  
gehen durch traurige.
- [858] **quālis**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **vōbīs**<sup>D</sup> **Pr** **animus**, **remōtā**<sup>Abl</sup> **PerPas  
wie beschaffen er ist euch entfernt er**

- [859] lūce cum<sup>Kon</sup> maestus<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> Pr quisque<sup>N</sup> Pr sēnsit<sup>PerAkt</sup>  
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] obrutum<sup>A</sup> PerPas tōtā<sup>AdjAbl</sup> caput esse<sup>InfAkt</sup> terrā?  
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] stat<sup>PräAkt</sup> chaos dēnsum<sup>AdjN</sup> tenebraeque<sup>Kon</sup> turpēs<sup>AdjN</sup>  
steht dicht es häßliche
- [862] et<sup>Kon</sup> color noctis malus<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> silentis<sup>AdjG</sup>  
und schlecht er und auch der stillen
- [863] ōtium mundi vacuaeque<sup>AdjNKon</sup> nūbēs.  
leere und
- [864] Sēra<sup>AdjN</sup> nōs<sup>A</sup> Pr illō<sup>Abl</sup> Pr referat<sup>PräKnjAkt</sup> senectūs!  
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] nēmō<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> Pr sērō<sup>Adv</sup> venit<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> numquam,<sup>Adv</sup>  
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] cum<sup>Kon</sup> semel<sup>Adv</sup> vēnit<sup>PerAkt</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> revertī<sup>InfPas</sup>  
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] quid<sup>N</sup> Pr iuvat<sup>PräAkt</sup> dūrum<sup>AdjA</sup> properāre<sup>InfAkt</sup> fātum?  
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] omnis<sup>AdjN</sup> haec<sup>N</sup> Pr magnīs<sup>AdjAbl</sup> vaga<sup>AdjN</sup> turba terrīs  
ganze diese in großen umher schweifende
- [869] ībit<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> mānēs facietque<sup>Kon</sup> Fu1Akt inertī<sup>AdjD</sup>  
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] vēla Cōcŷtō: tibi<sup>D</sup> Pr crēscit<sup>PräAkt</sup> omne<sup>AdjN</sup>  
dir wächst alles,
- [871] et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr occāsus videt<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr ortus;  
und was sieht und was
- [872] parce<sup>PräImvAkt</sup> ventūrīs;<sup>D</sup> Fu1Akt tibi<sup>D</sup> Pr mors, parāmur<sup>PräPas</sup>  
verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
- [873] sīs<sup>PräKnjAkt</sup> licet<sup>Pt</sup> sēgnis<sup>AdjN</sup> properāmus<sup>PräAkt</sup> ipsī<sup>N</sup> Pr  
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] prīma<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> Pr vītā dedit<sup>PerAkt</sup> hōra, carpit<sup>PräAkt</sup>  
die erste welche gab raubt.
- [875] Thēbīs laeta<sup>AdjN</sup> diēs adest<sup>PräAkt</sup>  
freudig er ist da.
- [876] ārās tangite<sup>PräImvAkt</sup> supplicēs,  
berührt
- [877] pinguēs<sup>AdjA</sup> caedite<sup>PräImvAkt</sup> victimās;  
fette schlachtet
- [878] permixtae<sup>N</sup> PerPas maribus nurūs  
vermischte
- [879] sollemnēs<sup>AdjA</sup> agitent<sup>PräKnjAkt</sup> chorōs;  
feierliche mögen aufführen
- [880] cessent<sup>PräKnjAkt</sup> dēpositō<sup>Abl</sup> PerPas jugō  
mögen ruhen abgelegtem
- [881] arvī fertilis<sup>AdjN</sup> incolae.  
fruchtbare
- [882] Pāx est<sup>PräAkt</sup> Herculeā<sup>AdjAbl</sup> manū  
ist durch herkulische
- [883] Aurōram inter<sup>Prp</sup> et<sup>Kon</sup> Hesperum,  
zwischen und

[884]	et <sup>Kon</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>pr</sub> sōl medium tenēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat; <sub>PräAkt</sub> verweigert;
[886]	quodcumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alluitur <sub>PräPas</sub> solum was auch immer wird benetzt
[887]	longō <sup>AdjAbl</sup> Tēthyos ambitū, durch langen
[888]	Alcīdae domuit <sub>PerAkt</sub> labor. bezähmte
[889]	Trānsvectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vada Tartarī hinüber geführt habend
[890]	pācātis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> redit <sub>PräAkt</sub> inferīs. befriedeten kehrt zurück
[891]	jam <sup>Adv</sup> nūllus <sup>AdjN</sup> superest <sub>PräAkt</sub> timor: schon keine ist übrig
[892]	nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ultra <sup>Adv</sup> jacet <sub>PräAkt</sub> inferōs, nichts weiter liegt
[893]	stantēs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> sacrificus comās stehende
[894]	dīlēctā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> tege <sub>PräImvAkt</sub> pōpulō. dem geliebten bedecke

## Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrīce <sup>AdjAbl</sup> dextrā fūsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> adversō <sup>AdjAbl</sup> Lycus durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
[896]	terram cecīdit <sub>PerAkt</sub> ōre; tum <sup>Adv</sup> quisquis <sup>N</sup> <sub>pr</sub> comes fiel dann wer auch immer
[897]	fuerat <sub>PlqAkt</sub> tyrannī jacuit <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> poenae comes, war gewesen lag und
[898]	nunc <sup>Adv</sup> sacra patrī victor et <sup>Kon</sup> superīs feram <sub>Fu1Akt</sub> jetzt und werde tragen
[899]	caesīsque <sup>AblKon</sup> <sub>PerPas</sub> meritās <sup>AdjA</sup> victimīs ārās colam <sub>Fu1Akt</sub> . mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
[900]	Tē <sup>A</sup> <sub>pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>pr</sub> labōrum socia et <sup>Kon</sup> adjūtrīx precor <sub>PräPas</sub> . dich dich und ich bitte.
[901]	belligera <sup>AdjN</sup> Pallas, cuius <sup>G</sup> <sub>pr</sub> in <sup>Prp</sup> laevā ciet <sub>PräAkt</sub> kriegerische deren in erregt
[902]	aegis ferōcēs <sup>AdjA</sup> ōre saxificō <sup>AdjAbl</sup> minās; grimmige versteinern den
[903]	adsit <sub>PräKnjAkt</sub> Lycūrgī domitor et <sup>Kon</sup> rubrī <sup>AdjG</sup> maris, möge dasein und des roten
[904]	tēctam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> virente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> cuspidem thyrsō gerēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> , bedeckte mit grünem tragend,
[905]	geminumque <sup>AdjAKon</sup> nūmen Phoebus et <sup>Kon</sup> Phoebī soror: zweifache und und
[906]	soror sagittīs aptior <sub>AdjKmpN</sub> Phoebus lyrae; geeigneter,
[907]	frāterque <sup>Kon</sup> quisquis <sup>N</sup> <sub>pr</sub> incolit <sub>PräAkt</sub> caelum meus <sup>AdjN</sup> wer auch immer bewohnt mein er

[908]	nōn <sup>Pt</sup> ex <sup>Prp</sup> <b>novercā</b> frāter, hūc <sup>Adv</sup> appellite <sup>PräImvAkt</sup> nicht aus hierher ruft herbei
[909]	<b>gregēs</b> opīmōs; <sup>AdjA</sup> quicquid <sup>N</sup> <b>Indōrum</b> est <sup>PräAkt</sup> <b>seges</b> fetten; was auch immer ist
[910]	<b>Arabesque</b> <sup>Kon</sup> odōris quicquid <sup>N</sup> <b>arboribus</b> legunt <sup>PräAkt</sup> was auch immer lesen pflücken
[911]	cōnferte <sup>PräImvAkt</sup> in <sup>Prp</sup> <b>ārās</b> , <b>pinguis</b> <sup>AdjN</sup> exundet <sup>PräKnjAkt</sup> <b>vapor</b> , tragt zusammen auf fetter möge überquellen
[912]	<b>pōpulea</b> <sup>AdjN</sup> <b>nostrās</b> <sup>AdjA</sup> <b>arbor</b> exōrnet <sup>PräKnjAkt</sup> <b>comās</b> , pappel blättrige unsre möge schmücken
[913]	tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <b>rāmus oleae fronde</b> <b>gentili</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>tegat</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> dich stamm eigen möge bedecken,
[914]	<b>Thēseu; Tonantem</b> <b>nostra</b> <sup>AdjN</sup> <b>adōrābit</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>manus</b> , unsre wird anbeten
[915]	tū <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>conditōrēs urbis</b> et <sup>Kon</sup> <b>silvestria</b> <sup>AdjA</sup> du und waldige
[916]	<b>trucis</b> <sup>AdjG</sup> <b>antra Zēthī</b> . <b>nōbilis</b> <sup>AdjN</sup> <b>Dircēn aquae</b> des grimmigen berühmte
[917]	<b>laremque</b> <sup>Kon</sup> <b>rēgis advenae</b> <b>Tyrium</b> <sup>AdjA</sup> <b>colēs</b> . <sup>Fu1Akt</sup> tyrischen wirst pflegen.
[918]	<b>date</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>tūra flammīs</b> . <b>Nāte</b> , <b>mānantēs</b> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <b>prius</b> <sup>Adv</sup> gebt fließende zuvor
[919] [AMPHITRUON]:	<b>manūs</b> <b>cruentā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>caede</b> et <sup>Kon</sup> <b>hostili</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>expia</b> . <sup>PräImvAkt</sup> mit blutig er und feindlich er sühne.
[920] [HERCULES]:	<b>Utinam</b> <sup>Pt</sup> <b>cruōre capitis invīsī</b> <sup>G</sup> <b>deīs</b> wäre doch verhaßten
[921]	<b>libāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>possem</b> : <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>grātior</b> <sup>AdjKmpN</sup> <b>nūllus</b> <sup>AdjN</sup> <b>liquor</b> spenden könnte ich: willkommener kein
[922]	<b>tīnxisset</b> <sup>PlqKnjAkt</sup> <b>ārās; victima</b> <b>haut</b> <sup>Pt</sup> <b>ūlla</b> <sup>AdjN</sup> <b>amplior</b> <sup>AdjKmpN</sup> hätte getränkt keineswegs irgend ein größer
[923]	<b>potest</b> <sup>PräAkt</sup> <b>magisque</b> <sup>AdvKon</sup> <b>opīma</b> <sup>AdjN</sup> <b>mactārī</b> <sup>InfPas</sup> <b>Jovī</b> , kann mehr und fette geschlachtet zu werden
[924]	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>rēx inīquus</b> . <sup>AdjN</sup> <b>Fīniat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>genitor tuōs</b> <sup>AdjA</sup> als ungerechte. möge beenden deine
[925] [AMPHITRUON]:	<b>optā</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>labōrēs</b> , <b>dētur</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>aliquandō</b> <sup>Adv</sup> <b>ōtium</b> wünsche möge gegeben werden einst
[926]	<b>quiēsqe</b> <sup>Kon</sup> <b>fessīs</b> . <sup>AdjD</sup> <b>Ipse</b> <sup>AdjN</sup> <b>concipiam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>precēs</b> den Müden. ich selbst werde fassen
[927] [HERCULES]:	<b>Jove</b> <b>mēque</b> <sup>AKon</sup> <sup>Pr</sup> <b>dignās</b> , <sup>AdjA</sup> <b>stet</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>suō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>caelum locō</b> mich und würdige, möge stehen an seinem
[928]	<b>tellūsque</b> <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup> <b>aequor; astra</b> <b>inoffēnsōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>agant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> und un angefochtene mögen führen
[929]	<b>aeterna</b> <sup>AdjA</sup> <b>cursūs</b> , <b>alta</b> <sup>AdjN</sup> <b>pāx gentēs</b> <b>alat</b> : <sup>PräKnjAkt</sup> ewige hohe möge nähren:
[930]	<b>ferrum omne</b> <sup>AdjN</sup> <b>teneat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>rūris</b> <b>innocui</b> <sup>AdjG</sup> <b>labor</b> jedes möge halten unschuldigen
[931]	<b>ēnsēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>lateant</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nūlla</b> <sup>AdjN</sup> <b>tempestās</b> <b>fretum</b> mögen verborgen sein, keine
[932]	<b>violenta</b> <sup>AdjN</sup> <b>turbet</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nūllus</b> <sup>AdjN</sup> <b>īrātō</b> <sup>Abl</sup> <b>Jove</b> gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
[933]	<b>exsiliat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>ignis</b> , <b>nūllus</b> <sup>AdjN</sup> <b>hībernā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>nive</b> möge aufspringen kein winterlich er

- [934] nūtrītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> agrōs amnis ēversōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trahat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] venēna cessent,<sub>PräKnjAkt</sub> nūlla<sup>AdjN</sup> nocitūrō<sup>D</sup><sub>Fu1Akt</sub> gravis<sup>AdjN</sup>  
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] sūcō tumēscat,<sub>PräKnjAkt</sub> herba, nōn<sup>Pt</sup> saevi<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> trucēs<sup>AdjN</sup>  
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] rēgnent,<sub>PräKnjAkt</sub> tyrannī; si<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiamnum<sup>Adv</sup> est,<sub>PräAkt</sub> scelus  
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] lātūra<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> tellūs, properet,<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parat,<sub>PräAkt</sub>  
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] mōnstrum, meum<sup>AdjN</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> medium<sup>AdjA</sup> diem  
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] cīnxēre<sub>PerAkt</sub> tenebrae. Phoebus obscūrō<sup>AdjAbl</sup> meat,<sub>PräAkt</sub>  
umringten haben mit dunkeltem geht
- [941] sine<sup>Prp</sup> nūbe vultū. quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diem retrō<sup>Adv</sup> fugat,<sub>PräAkt</sub>  
ohne wer zurück jagt
- [942] agitque<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> ortūs? unde<sup>Adv</sup> nox ātrum<sup>AdjA</sup> caput  
treibt und in woher schwarzen
- [943] ignōta<sup>AdjN</sup> prōfert?<sub>PräAkt</sub> unde<sup>Adv</sup> tot<sup>AdjN</sup> stēllae polum  
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] implent,<sub>PräAkt</sub> diurnae?<sup>AdjN</sup> prīmus<sup>AdjN</sup> ēn<sup>ij</sup> noster<sup>AdjN</sup> labor  
füllen tägliche? erste siehe unser
- [945] caelī refulget,<sub>PräAkt</sub> parte nōn<sup>Pt</sup> minimā<sup>AdjSupAbl</sup> leō  
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] īrāque<sup>Kon</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> fervet,<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> morsūs parat,<sub>PräAkt</sub>  
ganz kocht und bereitet.
- [947] jam<sup>Adv</sup> rapiet<sub>Fu1Akt</sub> aliquod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīdus: ingenti<sup>AdjAbl</sup> mināx<sup>AdjN</sup>  
schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] stat,<sub>PräAkt</sub> ōre et<sup>Kon</sup> ignēs efflat,<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> rutilā<sup>AdjAbl</sup> jubam  
steht und haucht aus und rötlichem
- [949] cervīce jactāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumnus gravis<sup>AdjN</sup>  
werfend was auch immer schwer
- [950] hiemsque<sup>Kon</sup> gelidō<sup>AdjAbl</sup> frīgida<sup>AdjN</sup> spatiō refert,<sub>PräAkt</sub>  
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] ūnō<sup>AdjAbl</sup> impetū trānsiliet<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> verni<sup>AdjG</sup> petet,<sub>Fu1Akt</sub>  
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] frangetque<sup>Kon</sup><sub>Fu1Akt</sub> taurī colla. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> subitum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum est?<sub>PräAkt</sub>  
wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: quō,<sup>Adv</sup> nāte, vultūs hūc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> ācrēs<sup>AdjA</sup> refers,<sub>PräAkt</sub>  
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] aciēque<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> turbidā<sup>AdjAbl</sup> caelum vidēs?<sub>PräAkt</sub>  
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: Perdomita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tellūs, tumida<sup>AdjN</sup> cessērunt,<sub>PerAkt</sub> freta,  
völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] īnferna<sup>AdjN</sup> nostrōs<sup>AdjA</sup> rēgna sēnsēre<sub>PerAkt</sub> impetūs:  
unterirdische unsre fühlten
- [957] immune<sup>AdjN</sup> caelum est,<sub>PräAkt</sub> dignus<sup>AdjN</sup> Alcīdē labor.  
unberührt ist, würdig
- [958] in<sup>Prp</sup> alta<sup>AdjA</sup> mundī spatia sublīmis<sup>AdjN</sup> ferar,<sub>PräKnjPas</sub>  
in hohe erhaben möge ich getragen werden,

- [959] petātūr<sup>PräKnjPas</sup> aethēr: astra prōmittit<sup>PräAkt</sup> pater.  
möge erstrebt werden verspricht
- [960] quid,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> negāret?<sup>ImpKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> capit<sup>PräAkt</sup> terra Herculem  
was, wenn verneinte er? nicht faßt
- [961] tandemque<sup>AdvKon</sup> superīs reddit,<sup>PräAkt</sup> ēn<sup>ij</sup> ultrō<sup>Adv</sup> vocat<sup>PräAkt</sup>  
und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
- [962] omnis<sup>AdjN</sup> deōrum coetus et<sup>Kon</sup> laxat<sup>PräAkt</sup> forēs,  
ganze und öffnet
- [963] ūnā<sup>AdjAbl</sup> vetante.<sup>Abl</sup> recipis<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> reserās<sup>PräAkt</sup> polum?  
mit einer verbiend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
- [964] an<sup>Kon</sup> contumācis<sup>AdjG</sup> jānuam mundī trahō?<sup>PräAkt</sup>  
oder des trotzigem ziehe?
- [965] dubitātūr<sup>PräPas</sup> etiam?<sup>Adv</sup> vincla Sātūrnō exuam<sup>Fu1Akt</sup>  
wird gezweifelt auch? werde abstreifen
- [966] contrāque<sup>PrpKon</sup> patris impiū<sup>AdjG</sup> rēgnum impotēns<sup>AdjN</sup>  
gegen und gottlosen maßlose
- [967] avum resolvam;<sup>Fu1Akt</sup> bella Titānes parent,<sup>PräAkt</sup>  
werde lösen; bereiten,
- [968] mē<sup>Abl</sup> duce furentēs;<sup>N</sup> saxa cum<sup>Prp</sup> silvis feram<sup>Fu1Akt</sup>  
mit mir rasend; mit werde tragen
- [969] rapiamque<sup>Kon</sup> dextrā plēna<sup>AdjA</sup> Centaurīs juga.  
werde rafften und volle
- [970] jam<sup>Adv</sup> monte geminō<sup>AdjAbl</sup> līmitem ad<sup>Prp</sup> superōs agam;<sup>Fu1Akt</sup>  
schon zwiefachen zu werde führen:
- [971] videat<sup>PräKnjAkt</sup> sub<sup>Prp</sup> Ossā Pēlion Chīrōn suum,<sup>AdjA</sup>  
möge sehen unter sein eigenes,
- [972] in<sup>Prp</sup> caelum Olympus tertio<sup>AdjAbl</sup> positus<sup>N</sup> gradū  
in dritter gesetzt
- [973] perveniet<sup>Fu1Akt</sup> aut<sup>Kon</sup> mittētūr.<sup>Fu1Pas</sup> Īnfandōs<sup>AdjA</sup> procul<sup>Adv</sup>  
wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
- [974] [AMPHITRUON]: āverte<sup>PräImvAkt</sup> sēnsūs; pectoris sāni<sup>AdjG</sup> parum<sup>Adv</sup>  
wende ab gesunden zu wenig
- [975] magni<sup>AdjG</sup> tamen<sup>Pt</sup> compesce<sup>PräImvAkt</sup> dēmentem<sup>AdjA</sup> impetum.  
des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: Quid<sup>N</sup> hoc?<sup>N</sup> Gigantes arma pestiferi<sup>AdjN</sup> movent.<sup>PräAkt</sup>  
was dies? verderbliche bewegen.
- [977] profūgit<sup>PerAkt</sup> umbrās Tityos ac<sup>Kon</sup> lacerum<sup>AdjA</sup> gerēns<sup>N</sup>  
ist entflohen und zerrissenen tragend
- [978] et<sup>Kon</sup> ināne<sup>AdjA</sup> pectus quam<sup>Adv</sup> prope<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> caelō stetit.<sup>PerAkt</sup>  
und leere wie nahe vom stand.
- [979] labat<sup>PräAkt</sup> Cithaerōn, alta<sup>AdjN</sup> Pellēnē tremit<sup>PräAkt</sup>  
wankt hohe zittert
- [980] marcentque<sup>Kon</sup> Tempē. rapuit<sup>PerAkt</sup> hic<sup>Adv</sup> Pindī juga,  
schlaffen und raubte dieser
- [981] hic<sup>Adv</sup> rapuit<sup>PerAkt</sup> Oetēn, saevit<sup>PräAkt</sup> horrendum<sup>AdjA</sup> Mimāns.  
dieser raubte wütet furchtbar
- [982] flammifera<sup>AdjN</sup> Erīnys verbere excussō<sup>Abl</sup> sonat<sup>PräAkt</sup>  
flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] rogisque<sup>Kon</sup> adustās<sup>A</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> ac<sup>Kon</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> sudēs  
versengte näher und näher
- [984] in<sup>Prp</sup> ōra tendit;<sup>PräAkt</sup> saeva<sup>AdjN</sup> Tisiphonē, caput  
in streckt; grausame

- [985] serpentibus vällāta,<sup>N</sup> post<sup>Prp</sup> raptum<sup>A</sup> canem  
umwallt, nach geraubtem
- [986] portam vacantem<sup>A</sup> clausit<sup>PerAkt</sup> oppositā<sup>Abl</sup> face.  
leer stehend es schloss entgegen setzten
- [987] sed<sup>Kon</sup> ecce<sup>ij</sup> prōlēs rēgis inimīcī<sup>AdjG</sup> latet.<sup>PräAkt</sup>  
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] Lycī nefandum<sup>AdjN</sup> sēmen: invīsō<sup>D</sup> patrī  
unaussprechlich es verhaßten
- [989] haec<sup>N</sup> dextra jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>A</sup> reddet,<sup>Fu1Akt</sup> excutiat<sup>PräKnjAkt</sup> levis<sup>AdjN</sup>  
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] nervus sagittās, tēla sīc<sup>Adv</sup> mittī<sup>InfPas</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
so gesandt zu werden ziemt
- [991] Herculeā<sup>AdjN</sup> Quō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup> caecus<sup>AdjN</sup> impēgit<sup>PerAkt</sup> furor?  
herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: vastum<sup>AdjA</sup> coāctīs<sup>Abl</sup> flexit<sup>PerAkt</sup> arcum cornibus  
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] pharetramque<sup>Kon</sup> solvit,<sup>PerAkt</sup> strīdet<sup>PräAkt</sup> ēmissa<sup>N</sup> impetū  
löste, pfeift ausgeschickte
- [994] harundo; mediō<sup>AdjAbl</sup> spīculum collō fugit<sup>PerAkt</sup>  
mittlerem flog hindurch
- [995] vulnere relictō<sup>Abl</sup> Cēteram<sup>AdjA</sup> prōlem ēruam<sup>Fu1Akt</sup>  
zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: omnīsque<sup>Kon</sup> latebrās, quid<sup>N</sup> moror?<sup>PräPas</sup> majus<sup>AdjNKmp</sup> mihī  
was zaudere ich? größer es
- [997] bellum Mycēnīs restat,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> Cyclōpia<sup>AdjA</sup>  
bleibt, damit zyklopische
- [998] ēversa<sup>A</sup> manibus saxa nostrīs<sup>AdjAbl</sup> concidant.<sup>PräKnjAkt</sup>  
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] hūc<sup>Adv</sup> eat<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup> valva dējectō<sup>Abl</sup> obice  
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] rumpatque<sup>Kon</sup> postēs; culmen impulsū<sup>N</sup> labet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] perlūcet<sup>PräAkt</sup> omnis<sup>AdjN</sup> rēgia: hīc<sup>Adv</sup> videō<sup>PräAkt</sup> abditum<sup>A</sup>  
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] gnātum scelesti<sup>AdjG</sup> patris. Ēn<sup>ij</sup> blandās<sup>AdjA</sup> manūs  
verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: ad<sup>Prp</sup> genua tendēns<sup>N</sup> vōce miserandā<sup>Abl</sup> rogat;<sup>PräAkt</sup>  
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] scelus nefandum<sup>AdjN</sup> trīste<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> aspectū horridum!<sup>AdjN</sup>  
unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!
- [1005] dextrā precantem<sup>A</sup> rapuit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> circā<sup>Prp</sup> furēns<sup>N</sup>  
flehenden riß und um her rasend
- [1006] bis<sup>Adv</sup> ter<sup>Adv</sup> rotātum<sup>A</sup> mīsīt;<sup>PerAkt</sup> ast<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup> caput  
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] sonuit,<sup>PerAkt</sup> cerebrō tēcta dispersō<sup>Abl</sup> madent.<sup>PräAkt</sup>  
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] at<sup>Kon</sup> misera,<sup>AdjN</sup> parvum<sup>AdjA</sup> prōtegēns<sup>N</sup> gnātum sinū,  
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] Megarā furenti<sup>D</sup> similis<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> latebrīs fugit.<sup>PerAkt</sup>  
dem Rasenden ähnlich aus floh.



- [1010] [HERCULES]: Licet<sup>PräAkt</sup> tonantis<sup>AdjN</sup> profuga<sup>AdjN</sup> condāris<sup>PräKnjPas</sup> sinū,  
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] petet<sup>Fu1Akt</sup> undecumque<sup>Adv</sup> tēmet<sup>A</sup> haec<sup>N</sup> dextra<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> feret<sup>Fu1Akt</sup>  
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: Quō<sup>Adv</sup> misera<sup>AdjN</sup> pergis?<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup> fugam<sup>Kon</sup> latebram<sup>PräAkt</sup> petis?<sup>PräAkt</sup>  
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] nūllus<sup>AdjN</sup> salūtis<sup>AdjN</sup> Hercule<sup>AdjN</sup> infēstō<sup>AdjAbl</sup> est<sup>PräAkt</sup> locus.  
kein feindlichen ist
- [1014] amplectere<sup>PräImvPas</sup> ipsum<sup>A</sup> potius<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> blandā<sup>AdjAbl</sup> prece  
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] lēnīre<sup>InfAkt</sup> temptā<sup>PräImvAkt</sup> Parce<sup>PräImvAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> conjūnx<sup>PräPas</sup> precor<sup>PräPas</sup>  
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: agnōsce<sup>PräImvAkt</sup> Megaram. gnātus<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> vultūs<sup>AdjA</sup> tuōs<sup>AdjA</sup>  
erkenne dieser deine
- [1017] habitūsque<sup>Kon</sup> reddit<sup>PräAkt</sup> cernis<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tendat<sup>PräKnjAkt</sup> manūs?  
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: Teneō<sup>PräAkt</sup> novercam. sequere<sup>PräImvPas</sup> dā<sup>PräImvAkt</sup> poenās<sup>AdjN</sup> mihi  
ich halte folge, gib
- [1019] jugōque<sup>Kon</sup> pressum<sup>A</sup> liberā<sup>PräImvAkt</sup> turpi<sup>AdjAbl</sup> Jovem;  
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] sed<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> mātrem<sup>PräImvAkt</sup> parvulum<sup>AdjA</sup> hoc<sup>A</sup> mōnstrum<sup>PräKnjAkt</sup> occidat.  
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: Quō<sup>Adv</sup> tendis<sup>PräAkt</sup> āmēns?<sup>AdjV</sup> sanguinem<sup>Fu1Akt</sup> fundēs<sup>AdjA</sup> tuum?<sup>AdjA</sup>  
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: Pavēfactus<sup>N</sup> infāns<sup>AdjAbl</sup> igneō<sup>AdjAbl</sup> vultū<sup>PräAkt</sup> patris  
erschreckt vom feurigen
- [1023] perit<sup>PräAkt</sup> ante<sup>Adv</sup> vulnus<sup>PräAkt</sup> spīritum<sup>PräAkt</sup> ēripuit<sup>PräAkt</sup> timor.  
stirbt zuvor entriss
- [1024] in<sup>Prp</sup> conjugem<sup>PräPas</sup> nunc<sup>Adv</sup> clāva<sup>PräPas</sup> libratur<sup>PräPas</sup> gravis<sup>AdjN</sup>  
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] perfrēgit<sup>PräAkt</sup> ossa<sup>PräPas</sup> corporī<sup>PräPas</sup> truncō<sup>AdjD</sup> caput  
zerbrach verstümmelten
- [1026] abest<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> usquam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> cernere<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup> audēs<sup>PräAkt</sup> nimis<sup>Adv</sup>  
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] vīvāx<sup>AdjN</sup> senectūs?<sup>AdjN</sup> si<sup>Kon</sup> piget<sup>PräAkt</sup> lūctūs<sup>PräAkt</sup> habēs<sup>PräAkt</sup>  
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] mortem<sup>PräPas</sup> parātam<sup>A</sup> pectus<sup>PräPas</sup> in<sup>Prp</sup> tēla<sup>PräImvAkt</sup> indue<sup>PräImvAkt</sup>  
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] vel<sup>Kon</sup> stīpitem<sup>PräImvAkt</sup> istūc<sup>Adv</sup> caede<sup>PräPas</sup> nostrōrum<sup>G</sup> inlitum<sup>A</sup>  
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] converte<sup>PräImvAkt</sup> falsum<sup>AdjA</sup> ac<sup>Kon</sup> nōminī<sup>PräPas</sup> turpem<sup>AdjA</sup> tuō<sup>AdjD</sup>  
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] removē<sup>PräImvAkt</sup> parentem<sup>PräPas</sup> nē<sup>Pt</sup> tuae<sup>AdjD</sup> laudī<sup>PräKnjAkt</sup> obstrepat.  
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> senior<sup>AdjV</sup> obvium<sup>AdjA</sup> mortī<sup>PräAkt</sup> ingeris?  
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] quō<sup>Adv</sup> pergis<sup>PräAkt</sup> āmēns?<sup>AdjV</sup> profuge<sup>PräImvAkt</sup> et<sup>Kon</sup> obtectus<sup>N</sup> latē<sup>Adv</sup>  
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] ūnumque<sup>AdjAKon</sup> manibus<sup>PräImvAkt</sup> aufer<sup>PräImvAkt</sup> Herculeīs<sup>AdjAbl</sup> scelus.  
eines und nimm weg herkulischen
- [1035] [HERCULES]: Bene<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> pudendī<sup>AdjG</sup> rēgis<sup>PräPas</sup> excīsa<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> domus.  
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist

[1036]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dicātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> maximi <sup>AdjGSup</sup> conjūnx Jovis, dir diesen geweihten, des größten
[1037]	gregem cecīdī; <sub>PerAkt</sub> vōta persolvī <sub>PerAkt</sub> libēns <sup>AdjN</sup> ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> digna <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> Argos victimās aliās <sup>AdjA</sup> dabit. <sub>Fu1Akt</sub> deiner würdige, und andere wird geben.
[1039] [AMPHITRUON]:	Nōndum <sup>Adv</sup> litāstī; <sub>PerAkt</sub> nāte: cōnsummā <sub>PräImvAkt</sub> sacrum. noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]	stat <sub>PräAkt</sub> ecce <sup>ij</sup> ad <sup>Prp</sup> ārās hostia, expectat <sub>PräAkt</sub> manum steht siehe an erwartet
[1041]	cervīce prōnā; <sub>AdjAbl</sub> praebeō <sub>PräAkt</sub> occurrō <sub>PräAkt</sub> īnsequor: <sub>PräAkt</sub> gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]	mactā; <sub>PräImvAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> errat <sub>PräAkt</sub> aciēs lūminum schlachte; was dies ist? irrt
[1043]	vīsūsqe <sup>Kon</sup> maeror hebetat? <sub>PräAkt</sub> an <sup>Kon</sup> videō <sub>PräAkt</sub> Herculis stumpft ab? oder sehe ich
[1044]	manūs trementēs? <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> vultus in <sup>Prp</sup> somnum cadit <sub>PräAkt</sub> zitternde? in fällt
[1045]	et <sup>Kon</sup> fessa <sup>AdjN</sup> cervīx capite summissō <sub>Abl</sub> labat; <sub>PräAkt</sub> und müde gesenkten wankt;
[1046]	flexō <sub>Abl</sub> genū jam <sup>Adv</sup> tōtus <sup>AdjN</sup> ad <sup>Prp</sup> terram ruit, <sub>PräAkt</sub> gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]	ut <sup>Kon</sup> caesa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> silvīs ornus aut <sup>Kon</sup> portum marī wie gefällt e oder
[1048]	datūra <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> mōlēs, vīvis <sup>AdjD</sup> an <sup>Kon</sup> lētō dedit <sub>PerAkt</sub> geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]	īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuōs <sup>AdjA</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mīsīt <sub>PerAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> mortem furor? derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]	sopor est: <sub>PräAkt</sub> reciprocōs <sup>AdjA</sup> spīritus mōtūs agit. <sub>PräAkt</sub> ist: wechselseitige vollführt.
[1051]	dētur <sub>PräKnpas</sub> quiētī tempus, ut <sup>Kon</sup> somnō gravi <sup>AdjAbl</sup> möge gegeben werden damit schweren
[1052]	vīs victa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> morbī pectus oppressum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> levēt. <sub>PräKnpAkt</sub> besiegte nieder gedrückte erleichtere.
[1053]	removēte, <sub>PräImvAkt</sub> famulī, tēla, nē <sup>Pt</sup> repetat <sub>PräKnpAkt</sub> furēns. <sub>N</sub> entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

## Chor (Anapäste)

[1054] [CHORUS]:	Lūgeat <sub>PräKnpAkt</sub> aethēr magnusque <sup>AdjNKon</sup> parēns möge trauern groß und
[1055]	aetheris alti <sup>AdjG</sup> tellūsque <sup>Kon</sup> ferāx <sup>AdjN</sup> hochen fruchtbar
[1056]	et <sup>Kon</sup> vaga <sup>AdjN</sup> pontī mōbilis <sup>AdjN</sup> unda, und umherschweifend beweglich
[1057]	tūque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Adv</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> per <sup>Prp</sup> terrās du und vor allen der durch
[1058]	tractūsque <sup>Kon</sup> maris fundis <sub>PräAkt</sub> radiōs gießt du aus
[1059]	noctemque <sup>Kon</sup> fugās <sub>PräAkt</sub> ōre decōrō, <sup>AdjAbl</sup> verjagst du schönem,

[1060]	fervide <sup>AdjV</sup> Titān: obitūs pariter <sup>Adv</sup> glühend er gleich falls
[1061]	tēcum <sup>AblPrp</sup> Alcīdēs vīdit <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> ortūs mit dir Pr sah und
[1062]	nōvitque <sup>Kon</sup> tuās <sup>AdjA</sup> utrasque <sup>AdjA</sup> domōs. kannte auch deine beide
[1063]	Solvite <sup>PrālmvAkt</sup> tantīs <sup>AdjAbl</sup> animum mōnstrīs, löst durch so große
[1064]	solvite <sup>PrālmvAkt</sup> superī, löst
[1065]	rēctam <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> melius <sup>AdvKmp</sup> flectite <sup>PrālmvAkt</sup> mentem. geradee in das Bessere wendet
[1066]	tūque, <sup>NKon</sup> ōij domitor Somne malōrum, du auch, Pr o
[1067]	requiēs animī,
[1068]	pars hūmānae <sup>AdjG</sup> melior <sup>AdjNKmp</sup> vītae, der menschlichen besser er
[1069]	volucre <sup>AdjN</sup> ōij mātris genus Astraeae, geflügelte o
[1070]	vērīs <sup>AdjAbl</sup> miscēns <sup>N</sup> falsa, futūrī <sup>AdjG</sup> mit den Wahren PrāAkt mischend des Künftigen
[1071]	certus <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> idem <sup>N</sup> pessimus <sup>AdjNSup</sup> auctor, zuverlässig und derselbe Pr schlimmst er
[1072]	pater ōij rērum, portus vītae, o
[1073]	lūcis requiēs noctisque <sup>Kon</sup> comes,
[1074]	quī <sup>N</sup> pār <sup>AdjN</sup> rēgī famulōque <sup>Kon</sup> venis, <sup>PrāAkt</sup> der gleich kommst du,
[1075]	pavidum <sup>AdjN</sup> lētī genus hūmānum <sup>AdjN</sup> furchtsam es menschlich es
[1076]	cōgis <sup>PrāAkt</sup> longam <sup>AdjA</sup> discere <sup>InfAkt</sup> noctem: zwingst du lange zu lernen
[1077]	placidus <sup>AdjV</sup> fessum <sup>AdjA</sup> lēnisque <sup>AdjVKon</sup> fovē, <sup>PrālmvAkt</sup> mild er Müden sanft und wärme,
[1078]	preme <sup>PrālmvAkt</sup> dēvīnctum <sup>A</sup> torpōre gravi, <sup>AdjAbl</sup> drücke fest gebundenen schwere;
[1079]	sopor indomitōs <sup>AdjA</sup> alliget <sup>PrāKnjAkt</sup> artūs un bezähmte möge fesseln
[1080]	nec <sup>Kon</sup> torva <sup>AdjA</sup> prius <sup>Adv</sup> pectora linquat, <sup>PrāKnjAkt</sup> und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
[1081]	quam <sup>Kon</sup> mēns repetat <sup>PrāKnjAkt</sup> prīstina <sup>AdjN</sup> cursum. bis wieder auf nimmt frühere
[1082]	Ēn <sup>ij</sup> fūsus <sup>N</sup> humī <sup>Adv</sup> saeva <sup>AdjAbl</sup> ferōcī <sup>AdjAbl</sup> sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
[1083]	corde volūtāt <sup>PrāAkt</sup> somnia -nōndum <sup>Adv</sup> est <sup>PrāAkt</sup> wälzt -noch nicht ist
[1084]	tanti <sup>AdjG</sup> pestis superāta <sup>N</sup> malī- so großen überwunden
[1085]	clāvaeque <sup>Kon</sup> gravi <sup>AdjAbl</sup> lassum <sup>AdjA</sup> solitus <sup>N</sup> schweren Müden PerPas gewohnt

[1086]	mandāre <sup>InfAkt</sup> anzuvertrauen	caput	
[1087]	quaerit <sup>PräAkt</sup> sucht	vacuā <sup>AdjAbl</sup> leerer	pondera dextrā,
[1088]	mōtū <sup>N</sup> schleudernd	jactāns <sup>PräAkt</sup>	bracchia vānō <sup>AdjAbl</sup> vergeblichem.
[1089]	nec <sup>Kon</sup> und nicht	adhūc <sup>Adv</sup> bislang	omnīs <sup>AdjA</sup> alle expulit <sup>PerAkt</sup> hat vertrieben aestūs,
[1090]	sed <sup>Kon</sup> sondern	ut <sup>Kon</sup> wie ingenti <sup>AdjAbl</sup> gewaltigem	vexāta <sup>N</sup> gepeinigt notō
[1091]	servat <sup>PräAkt</sup> bewahrt	longōs <sup>AdjA</sup> lange	unda tumultūs
[1092]	et <sup>Kon</sup> und	jam <sup>Adv</sup> schon	ventō <sup>N</sup> nachlassendem cessante <sup>Abl</sup> PräAkt tumet <sup>PräAkt</sup> schwillt sie.
[1093]	pelle <sup>PräImvAkt</sup> vertreibe	īnsānōs <sup>AdjA</sup> wahnsinnige	flūctūs animī,
[1094]	redeat <sup>PräKnjAkt</sup> möge zurück kehren	pietās	virtūsque <sup>Kon</sup> virō.
[1095]	mēns	vēsānō <sup>AdjAbl</sup> durch wahn sinnigen	concita <sup>N</sup> PerPas auf gerüttelte mōtū:
[1096]	error	caecus <sup>AdjN</sup> blind er	quā <sup>Adv</sup> wo coepit <sup>PerAkt</sup> begann er eat <sup>PräKnjAkt</sup> gehe er;
[1097]	sōlus <sup>AdjN</sup> allein	tē <sup>A</sup> Pr dich	jam <sup>Adv</sup> schon praestāre <sup>InfAkt</sup> zu machen potest <sup>PräAkt</sup> vermag
[1098]	furor	īnsontem <sup>AdjA</sup> unschuldigen:	proxima <sup>AdjN</sup> nächste pūrīs <sup>AdjD</sup> den Reinen
[1099]	sors est <sup>PräAkt</sup> ist	manibus	nescīre <sup>InfAkt</sup> nicht zu kennen nefās.
[1100]	Nunc <sup>Adv</sup> nun	Herculeīs <sup>AdjAbl</sup> von Herkulischen	percussa <sup>N</sup> PerPas geschlagene sonent <sup>PräKnjAkt</sup> mögen erschallen
[1101]	pectora	palmīs,	
[1102]	mundum	solitōs <sup>A</sup> PerPas gewohnt	ferre <sup>InfAkt</sup> zu tragen lacertōs
[1103]	verbera	pulsent <sup>PräKnjAkt</sup> mögen schlagen	victrice <sup>AdjAbl</sup> siegreich er manū;
[1104]	gemitūs	vastōs <sup>AdjA</sup> gewaltige	audiat <sup>PräKnjAkt</sup> möge hören aethēr,
[1105]	audiat <sup>PräKnjAkt</sup> möge hören	ātrī <sup>AdjG</sup> finsteren	rēgīna polī
[1106]	vastisque <sup>AdjAblKon</sup> gewaltigen und	ferōx <sup>AdjN</sup> wilde	
[1107]	quī <sup>N</sup> Pr der	colla gerit <sup>PräAkt</sup> trägt	vīncta <sup>A</sup> PerPas gebundene catēnīs
[1108]	īmō <sup>AdjAbl</sup> tief sten	latitāns <sup>N</sup> PräAkt sich verbergend	Cerberus antrō.
[1109]	Resonet <sup>PräKnjAkt</sup> möge widerhallen	maestō <sup>AdjAbl</sup> mit traurigem	clāmōre chaos
[1110]	et <sup>Kon</sup> und	quī <sup>N</sup> Pr der	medius <sup>AdjN</sup> mittig er tua <sup>AdjA</sup> deine tēla tamen <sup>Adv</sup> dennoch
[1111]	sēnserat <sup>PlqAkt</sup> hatte gespürt	āēr.	

[1112]	pectora tantis <sup>AdjAbl</sup> obsessa <sup>A</sup> malis <sup>PerPas</sup> so großen belagerte
[1113]	nōn <sup>Pt</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> ictū ferienda <sup>N</sup> levī <sup>AdjAbl</sup> nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō <sup>AdjAbl</sup> plānctū tria <sup>AdjA</sup> rēgna sonent <sup>PräKnjAkt</sup> mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> collō decus ac <sup>Kon</sup> tēlum und du und
[1116]	suspēnsa <sup>N</sup> diū <sup>Adv</sup> aufgehängte lange,
[1117]	fortis <sup>AdjN</sup> harundō, pharetraeque <sup>Kon</sup> gravēs <sup>AdjN</sup> starke schwere,
[1118]	date <sup>PräImvAkt</sup> saeva <sup>AdjA</sup> ferō <sup>AdjD</sup> verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant <sup>PräKnjAkt</sup> umerōs rōbora fortēs <sup>AdjA</sup> mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs <sup>AdjAbl</sup> oneret <sup>PräKnjAkt</sup> pectora nōdīs: mit harten möge belasten
[1121]	plangant <sup>PräKnjAkt</sup> tantōs <sup>AdjA</sup> arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere <sup>InfAkt</sup> docti <sup>N</sup> fortēs <sup>AdjA</sup> caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque <sup>AdjNKon</sup> manū, jam <sup>Adv</sup> tamen <sup>Adv</sup> ausi <sup>N</sup> starke und schon dennoch gewagt habend
[1127]	tēlum Scythicīs <sup>AdjAbl</sup> leve <sup>AdjA</sup> cōrītīs in skythischen leicht es
[1128]	missum <sup>A</sup> certā <sup>AdjAbl</sup> librāre <sup>InfAkt</sup> manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque <sup>AdjAKon</sup> fugā figere <sup>InfAkt</sup> cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque <sup>AdvKon</sup> ferae <sup>AdjG</sup> terga jubātae <sup>G</sup> noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte <sup>PräImvAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> Stygiōs <sup>AdjA</sup> umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte <sup>PräImvAkt</sup> innocuae <sup>AdjN</sup> geht, unschuldige,
[1133]	quās <sup>A</sup> in <sup>Prp</sup> prīmō <sup>AdjAbl</sup> līmine vītae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit <sup>PerAkt</sup> patriusque <sup>AdjNKon</sup> furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte <sup>PräImvAkt</sup> irātōs <sup>AdjA</sup> vīsute <sup>PräImvAkt</sup> rēgēs. geht, zornige besucht

## Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis <sup>N</sup> hic <sup>N</sup> locus, quae <sup>N</sup> regio, quae <sup>N</sup> mundi plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi <sup>Adv</sup> sum? sub <sup>Prp</sup> ortū sōlis, an <sup>Kon</sup> sub <sup>Prp</sup> cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ultī <sup>N</sup> saevōs <sup>AdjA</sup> vulnere rēgēs, gerächt habende grausame

- [1139] nōn<sup>Pt</sup> Argīvā<sup>AdjAbl</sup> membra palaestrā  
nicht argivisch er
- [1140] [HERCULES]: glaciālīs<sup>AdjG</sup> ursae? numquid<sup>Pt</sup> Hesperii<sup>AdjG</sup> maris  
der eisigen etwa des westlichen
- [1141] extrēma<sup>AdjN</sup> tellūs hunc<sup>A</sup> dat<sup>PräAkt</sup> Ōceanō modum?  
äußerste diesen gibt
- [1142] quās<sup>A</sup> trahimus<sup>PräAkt</sup> aurās? quod<sup>N</sup> solum fessō<sup>AdjD</sup> subest?<sup>PräAkt</sup>  
welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
- [1143] certē<sup>Adv</sup> redīmus<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> prōstrāta<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> domum  
gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
- [1144] videō<sup>PräAkt</sup> cruenta<sup>AdjA</sup> corpora? an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> exuit<sup>PräAkt</sup>  
sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
- [1145] simulācra mēns īnfēna?<sup>AdjA</sup> post<sup>Prp</sup> reditūs quoque<sup>Adv</sup>  
unter irdische? nach auch
- [1146] oberrat<sup>PräAkt</sup> oculīs turba fērālīs<sup>AdjN</sup> meis?<sup>AdjAbl</sup>  
irrt umher tödliche meinen?
- [1147] pudet<sup>PräAkt</sup> fatērī<sup>InfPas</sup> paveō<sup>PräAkt</sup> nescioquod<sup>Pr</sup> mihi<sup>D</sup>  
es beschämt zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
- [1148] nescioquod<sup>Pr</sup> animus grande<sup>AdjA</sup> praesāgit<sup>PräAkt</sup> malum,  
irgend ein groß es ahnt vorher
- [1149] ubi<sup>Adv</sup> es<sup>PräAkt</sup> parēns? ubi<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> nātōrum grege  
wo bist du, wo jene
- [1150] animōsa<sup>AdjN</sup> conjūnx? cūr<sup>Adv</sup> latus laevum<sup>AdjN</sup> vacat<sup>PräAkt</sup>  
mutige warum linke ist leer
- [1151] spoliō leōnis? quōnam<sup>Adv</sup> abīt<sup>PerAkt</sup> tegimen meum<sup>AdjN</sup>  
wohin denn ist weggegangen meines
- [1152] īdemque<sup>NKon</sup> somnō mollis<sup>AdjN</sup> Herculeō<sup>AdjAbl</sup> torus?  
derselbe und weich er herkulischem
- [1153] ubi<sup>Adv</sup> tēla? ubi<sup>Adv</sup> arcus? arma quis<sup>N</sup> vīvō<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup>  
wo wo wer dem Lebenden mir
- [1154] dētrahere<sup>InfAkt</sup> potuit?<sup>PerAkt</sup> spolia quis<sup>N</sup> tanta<sup>AdjA</sup> abstulit<sup>PerAkt</sup>  
ab ziehen konnte? wer so große entriss
- [1155] ipsumque<sup>AKon</sup> quis<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> Herculis somnum horruit?<sup>PerAkt</sup>  
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] libet<sup>PräAkt</sup> meum<sup>AdjA</sup> vidēre<sup>InfAkt</sup> victōrem, libet<sup>PräAkt</sup>  
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] (exsurge, virtūs) quem<sup>A</sup> novum<sup>AdjA</sup> caelō pater  
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] genuit<sup>PerAkt</sup> relictō<sup>Abl</sup> cuius<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> fētū stetit<sup>PerAkt</sup>  
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] nox longior<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup> nostra<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup> cernō<sup>PräAkt</sup> nefās?  
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] nātī cruentā<sup>AdjAbl</sup> caede cōfecti<sup>N</sup> jacent<sup>PräAkt</sup>  
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] perēmpa<sup>N</sup> conjūnx. quis<sup>N</sup> Lycus rēgnum obtinet<sup>PräAkt</sup>  
hingerichtete wer hält
- [1162] quis<sup>N</sup> tanta<sup>AdjA</sup> Thēbīs scelera mōlīrī<sup>InfPas</sup> ausus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
- [1163] Hercule reversō?<sup>Abl</sup> quisquis<sup>N</sup> Ismēnī loca,  
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] Actaea<sup>AdjA</sup> quisquis<sup>N</sup> arva, qui<sup>N</sup> geminō<sup>AdjAbl</sup> marī  
attische wer auch immer der mit zwiefachem

- [1165] **pulsāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Pelopis rēgna Dardaniī colis**,<sup>PräAkt</sup>  
geschlagene bewohnst,
- [1166] **succurre**,<sup>PräImvAkt</sup> **saevae**<sup>AdjG</sup> **clādis auctōrem indicā**,<sup>PräImvAkt</sup>  
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] **ruat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **īra** in<sup>Prp</sup> **omnīs: hostis est**,<sup>PräAkt</sup> **quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] **nōn**<sup>Pt</sup> **mōnstrat**,<sup>PräAkt</sup> **hostem. victor Alcīdae, latēs?**,<sup>PräAkt</sup>  
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] **prōcēde**,<sup>PräImvAkt</sup> **seu**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vindicās**,<sup>PräAkt</sup> **currūs trucēs**<sup>AdjA</sup>  
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] **Thrācis cruenti**<sup>AdjG</sup> **sīve**<sup>Kon</sup> **Gēryonae pecus**  
blutigen oder wenn
- [1171] **Libyaeve**<sup>Kon</sup> **dominōs, nūlla**<sup>AdjN</sup> **pugnandī**<sup>G</sup> **mora est**,<sup>PräAkt</sup>  
keine des Kämpfens ist.
- [1172] **ēn**<sup>ij</sup> **nūdus**<sup>AdjN</sup> **astō**,<sup>PräAkt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **meīs**<sup>AdjAbl</sup> **armīs licet**,<sup>PräAkt</sup>  
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] **petās**,<sup>PräKnjAkt</sup> **inermem**,<sup>AdjA</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **meōs**<sup>AdjA</sup> **Thēseus fugit**,<sup>PräAkt</sup>  
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] **paterque**<sup>Kon</sup> **vultūs? ōra cūr**<sup>Adv</sup> **condunt**,<sup>PräAkt</sup> **sua?**<sup>AdjA</sup>  
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] **differte**,<sup>PräImvAkt</sup> **flētūs; quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meōs**<sup>AdjA</sup> **dederit**,<sup>PerAktKnj</sup> **necī**  
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] **omnīs**<sup>AdjA</sup> **simul**,<sup>Adv</sup> **profāre**,<sup>PräImvAkt</sup> **quid**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **genitor, silēs?**,<sup>PräAkt</sup>  
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] **at**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ēde**,<sup>PräImvAkt</sup> **Thēseu, sed**<sup>Kon</sup> **tuā**,<sup>AdjAbl</sup> **Thēseu, fidē**.  
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] **uterque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tacitus**<sup>AdjN</sup> **ōra pudibunda**<sup>AdjA</sup> **obtegit**,<sup>PräAkt</sup>  
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] **fūrtimque**<sup>AdvKon</sup> **lacrimās fundit**,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> **tantīs**<sup>AdjAbl</sup> **malīs**  
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**,<sup>PräAkt</sup> **pudendum?**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **numquid**<sup>Pt</sup> **Argīvae**<sup>AdjG</sup> **impotēns**<sup>AdjN</sup>  
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvernünftig
- [1181] **dominātor urbis, numquid**<sup>Pt</sup> **infēstum**<sup>AdjA</sup> **Lycī**  
etwa feindliches
- [1182] **pereuntis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **agmen clāde nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tantā**<sup>AdjAbl</sup> **obruit?**,<sup>PräAkt</sup>  
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] **per**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **meōrum**<sup>AdjG</sup> **facinorum laudem precor**,<sup>PräPas</sup>  
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] **genitor, tuīque**<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> **nōminis semper**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
deines und immer mir
- [1185] **nūmen secundum**,<sup>AdjN</sup> **fāre**,<sup>PräImvPas</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fūdit**,<sup>PerAkt</sup> **domum?**  
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **praeda jacuī?**,<sup>PerAkt</sup> **Tacita**<sup>AdjN</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **abeant**,<sup>PräKnjAkt</sup> **mala**.  
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] **Ut**<sup>Kon</sup> **inultus**<sup>AdjN</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sim?**,<sup>PräKnjAkt</sup> **Saepe**<sup>Adv</sup> **vindicta obfuit**,<sup>PerAkt</sup>  
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] **Quisquamne**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **sēgnis**<sup>AdjN</sup> **tanta**<sup>AdjA</sup> **tolerāvit**,<sup>PerAkt</sup> **mala?**  
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: **Majōra**<sup>AdjNKmp</sup> **quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **timuit**,<sup>PerAkt</sup> **Hīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **etiam**,<sup>Adv</sup> **pater**,  
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,

- [1190] [HERCULES]: quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timēri<sup>InfPas</sup> majus<sup>AdjNKmp</sup> aut<sup>Kon</sup> gravior<sup>AdjNKmp</sup> potest?<sup>PräAkt</sup>  
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: Clādis<sup>AdjG</sup> tuae<sup>AdjG</sup> pars<sup>N</sup> ista<sup>N</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōstī<sup>PerAkt</sup> quota<sup>AdjN</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: Miserēre<sup>PräImvPas</sup> genitor, supplicēs<sup>AdjA</sup> tendō<sup>PräAkt</sup> manūs.  
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> manūs refūgit<sup>PerAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> errat<sup>PräAkt</sup> scelus.  
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] unde<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cruor? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> puerīlī<sup>AdjAbl</sup> madēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] harundo lētō? tīncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Lernaē<sup>AdjAbl</sup> nece  
getränkt lernäischen
- [1196] jam<sup>Adv</sup> tēla videō<sup>PräAkt</sup> nostra<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> quaerō<sup>PräAkt</sup> manum.  
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potuit<sup>PerAkt</sup> arcum flectere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dextera  
wer konnte biegen oder welche
- [1198] sinuāre<sup>InfAkt</sup> nervum rīte<sup>Adv</sup> cēdentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> mihī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> revertor;<sup>PräPas</sup> genitor, hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostrum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> scelus?  
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] tacuēre?<sup>PerAkt</sup> nostrum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Lūctus est<sup>PräAkt</sup> istīc<sup>Adv</sup> tuus,<sup>AdjN</sup>  
schwiegen? unser ist. Luctus ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: crīmen novercae: cāsus hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> culpā caret.<sup>PräAkt</sup>  
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: Nunc<sup>Adv</sup> parte ab<sup>Prp</sup> omni<sup>N</sup><sub>AdjAbl</sub> genitor, Irātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tonā,<sup>PräImvAkt</sup>  
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] oblīte<sup>V</sup><sub>PerPas</sub> nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vindicā<sup>PräImvAkt</sup> sērā<sup>AdjAbl</sup> manū  
Vergessener unser räche spät er
- [1204] saltem<sup>Adv</sup> nepōtēs. stelliger<sup>AdjN</sup> mundus sonet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] flammāsque<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jaculētur<sup>PräKnjAkt</sup> polus:  
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] rūpēs ligātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Caspiae<sup>AdjG</sup> corpus trahant.<sup>PräKnjAkt</sup>  
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] atque<sup>Kon</sup> āles avida;<sup>AdjN</sup> cūr<sup>Adv</sup> Promēthēi vacant.<sup>PräAkt</sup>  
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] scopulī? vacat<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> vertice immēnsō<sup>AdjAbl</sup> ferās  
steht leer warum ungeheuren
- [1209] volucrēsque<sup>Kon</sup> pāscēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Caucasī abruptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> latus  
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] nūdumque<sup>AdjAKon</sup> silvīs? illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pontum Scythēn<sup>AdjA</sup>  
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] Symplēgas artat<sup>PräAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> vīnctās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> manūs  
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] distendat<sup>PräKnjAkt</sup> altō,<sup>AdjAbl</sup> cumque<sup>PrpKon</sup> revocātā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> vice  
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> coībunt<sup>Fu1Akt</sup> saxaque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> caelum expriment.<sup>Fu1Akt</sup>  
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] āctīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> utrimque<sup>Adv</sup> rūpibus medium<sup>AdjA</sup> mare,  
getrieben beiderseits mittleres
- [1215] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquiētā<sup>AdjAbl</sup> montium jaceam<sup>PräKnjAkt</sup> morā.  
ich durch unruhige möge liegen



- [1216] quīn<sup>Adv</sup> strūctum<sup>A</sup> acervāns<sup>N</sup> nemore congestō<sup>Abl</sup> aggerem<sup>PerPas</sup>  
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuften
- [1217] cruōre corpus impiō<sup>AdjAbl</sup> sparsum<sup>A</sup> cremō?<sup>PräAkt</sup>  
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] sīc,<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup> agendum<sup>N</sup> est:<sup>PräAkt</sup> inferīs reddam<sup>Fu1Akt</sup> Herculem.  
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: Nōndum<sup>Adv</sup> tumultū pectus attonitō<sup>Abl</sup> carēns<sup>N</sup>  
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] mūtāvit<sup>PerAkt</sup> irās quodque<sup>NKon</sup> habet<sup>PräAkt</sup> proprium<sup>AdjN</sup> furor,  
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> saevit.<sup>PräAkt</sup> Dīra<sup>AdjN</sup> Furiārum loca  
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: et<sup>Kon</sup> inferōrum<sup>AdjG</sup> carcer et<sup>Kon</sup> sonti<sup>AdjG</sup> plaga  
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] dēcrēta<sup>N</sup> turbāe; si<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> exilium latet<sup>PräAkt</sup>  
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] ulterius<sup>Adv</sup> Erebo, Cerberō ignōtum<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> mihī:<sup>D</sup> Pr  
weiter unbekannt und mir:
- [1225] hōc<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr abde,<sup>PräImvAkt</sup> tellūs; Tartarī ad<sup>Prp</sup> finem ultimum<sup>AdjA</sup>  
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] mānsūrus<sup>N</sup> Fu1Akt ībō.<sup>Fu1Akt</sup> pectus ōij nimium<sup>Adv</sup> ferum!<sup>AdjN</sup>  
bleiben werde gehen. o allzu wild!
- [1227] quis<sup>N</sup> Pr vōs<sup>A</sup> Pr per<sup>Prp</sup> omnem,<sup>AdjA</sup> liberī, sparsōs<sup>A</sup> PerPas domum  
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] dēflēre<sup>InfAkt</sup> dignē<sup>Adv</sup> poterit?<sup>Fu1Akt</sup> hic<sup>N</sup> Pr dūrus<sup>AdjN</sup> malīs  
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] lacrimāre<sup>InfAkt</sup> vultus nescit.<sup>PräAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> arcum date,<sup>PräImvAkt</sup>  
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] date<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> sagittās, stīpitem hūc<sup>Adv</sup> vastum<sup>AdjA</sup> date.<sup>PräImvAkt</sup>  
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] tibi<sup>D</sup> Pr tēla frangam<sup>Fu1Akt</sup> nostra,<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup> Pr nostrōs,<sup>AdjA</sup> puer,  
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] rumpēmūs<sup>Fu1Akt</sup> arcūs; at<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjAbl</sup> stīpes gravis<sup>AdjN</sup>  
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] ārdēbit<sup>Fu1Akt</sup> umbrīs; ipsa<sup>N</sup> Pr Lernaēis<sup>AdjAbl</sup> frequēns<sup>AdjN</sup>  
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] pharetra tēlīs in<sup>Prp</sup> tuōs<sup>AdjA</sup> ībit<sup>Fu1Akt</sup> rogōs:  
in deine wird gehen
- [1235] dent<sup>PräKnjAkt</sup> arma poenās, vōs<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Adv</sup> īfaustās<sup>AdjA</sup> meīs<sup>AdjD</sup>  
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] cremābo<sup>Fu1Akt</sup> tēlīs, ōij novercālēs<sup>AdjA</sup> manūs.  
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: Quis<sup>N</sup> Pr nōmen usquam<sup>Adv</sup> sceleris errōrī addidit?<sup>PerAkt</sup>  
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: Saepe<sup>Adv</sup> error ingēns<sup>AdjN</sup> sceleris obtinuit<sup>PerAkt</sup> locum.  
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: Nunc<sup>Adv</sup> Hercule opus est:<sup>PräAkt</sup> perfer<sup>PräImvAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr mōlem malī.  
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: Nōn<sup>Pt</sup> sīc<sup>Adv</sup> furōre cessit<sup>PerAkt</sup> extinctus<sup>N</sup> PerPas pudor,  
nicht so wich erloschen

- [1241] populōs<sup>utKon</sup> omnēs<sup>AdjA</sup> impiō<sup>AdjAbl</sup> aspectū fugem.<sup>PräKnjAkt</sup>  
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] arma, arma, Thēseu, flāgitō<sup>PräAkt</sup> properē<sup>Adv</sup> mihi  
fordere ich eilig
- [1243] subtracta<sup>A</sup> reddī<sup>InfPas</sup> sāna<sup>AdjN</sup> si<sup>Kon</sup> mēns est<sup>PräAkt</sup> mihi,  
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] referte<sup>PräImvAkt</sup> manibus tēla; si<sup>Kon</sup> remanet<sup>PräAkt</sup> furor,  
bringt zurück wenn bleibt
- [1245] pater, recēde<sup>PräImvAkt</sup> mortis inveniam<sup>Fu1Akt</sup> viam.  
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: Per<sup>Prp</sup> sāncta<sup>AdjA</sup> generis sacra, per<sup>Prp</sup> jūs nōminis  
bei heiligen bei
- [1247] utrumque<sup>AdjA</sup> nostrī<sup>G</sup> sive<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> altōrem vocās<sup>PräAkt</sup>  
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] seu<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> parentem, perque<sup>PrpKon</sup> venerandōs<sup>A</sup> piīs<sup>AdjD</sup>  
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] cānōs, senectae parce<sup>PräImvAkt</sup> dēsertae<sup>D</sup> precor,<sup>PräPas</sup>  
schöne verlassenen, ich bitte,
- [1250] annisque<sup>Kon</sup> fessīs<sup>AdjAbl</sup> ūnicum<sup>AdjA</sup> lāpsae<sup>G</sup> domūs  
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] firmāmen, ūnum<sup>AdjA</sup> lūmen afflīctō<sup>Abl</sup> malīs  
ein gebeugtem
- [1252] tēmet<sup>A</sup> reservā<sup>PräImvAkt</sup> nūllus<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> contigit<sup>PerAkt</sup>  
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] frūctus labōrum; semper<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> dubium<sup>AdjA</sup> mare  
immer oder unsicher es
- [1254] aut<sup>Kon</sup> mōnstra timuī<sup>PerAkt</sup> quisquis<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> tōtō<sup>AdjAbl</sup> furit<sup>PräAkt</sup>  
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] rēx saevus<sup>AdjN</sup> orbe, manibus aut<sup>Kon</sup> ārīs nocēns<sup>N</sup>  
grausam oder schädigend,
- [1256] ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> timētur<sup>PräPas</sup> semper<sup>Adv</sup> absentis<sup>G</sup> pater  
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] frūctum tuī<sup>G</sup> factumque<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> aspectum petō.<sup>PräAkt</sup>  
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: Cūr<sup>Adv</sup> animam in<sup>Prp</sup> istā<sup>AdjAbl</sup> lūce dētineam<sup>PräKnjAkt</sup> amplius<sup>Adv</sup>  
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] mōrerque<sup>Kon</sup> nihil est<sup>PräAkt</sup> cūncta<sup>AdjA</sup> jam<sup>Adv</sup> āmīsī<sup>PerAkt</sup> bona,  
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,
- [1261] etiam<sup>Adv</sup> furōrem, nēmo<sup>N</sup> pollūtō<sup>Abl</sup> queat<sup>PräKnjAkt</sup>  
auch niemand beflecktem könne
- [1262] animō medērī<sup>InfPas</sup> morte sānandum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> scelus.  
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: Perimēs<sup>Fu1Akt</sup> parentem. Facere<sup>InfAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> occidam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] Genitōre cōram?<sup>Prp</sup> Cernere<sup>InfAkt</sup> hunc<sup>A</sup> docuī<sup>PerAkt</sup> nefās.  
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] Memoranda<sup>A</sup> potius<sup>Adv</sup> omnibus<sup>D</sup> facta intuēns<sup>N</sup>  
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] ūnūs<sup>AdjG</sup> ā<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> crīminis veniam pete.<sup>PräImvAkt</sup>  
eines von dir erbitte.

- [1267] [HERCULES]: Veniam<sup>Fu1Akt</sup> dabit<sup>Fu1Akt</sup> sibi<sup>D</sup> ipse<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> nūlli<sup>D</sup> dedit?<sup>PerAkt</sup>  
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] laudanda<sup>A</sup> fu1PasGdv<sup>Fu1PasGdv</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> jussus<sup>N</sup> hoc<sup>N</sup> ūnum<sup>AdjN</sup> meum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] succurre<sup>PräImvAkt</sup> genitor; sive<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> pietās movet<sup>PräAkt</sup>  
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] seu<sup>Kon</sup> trīste<sup>AdjN</sup> fātum sive<sup>Kon</sup> violātum<sup>N</sup> decus<sup>PerPas</sup>  
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] virtūtis: effer<sup>PräImvAkt</sup> arma; vincātur<sup>PräKnjPas</sup> meā<sup>AdjAbl</sup>  
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] fortuna dextrā. Sunt<sup>PräAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> patriae<sup>AdjG</sup> precēs<sup>PräAkt</sup>  
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: satis<sup>Adv</sup> effīcācēs, AdjN<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> nostrō<sup>AdjAbl</sup> quoque<sup>Adv</sup>  
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] mōvēre<sup>PerAkt</sup> flētū, surge<sup>PräImvAkt</sup> et<sup>Kon</sup> adversa impetū<sup>PräAkt</sup>  
bewegten erhebe dich und
- [1275] perfringe<sup>PräImvAkt</sup> solitō, AdjAbl<sup>AdjAbl</sup> nunc<sup>Adv</sup> tuum<sup>AdjA</sup> nūlli<sup>D</sup> imparem<sup>AdjA</sup>  
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenen
- [1276] animum malō resūme, PräImvAkt<sup>PräImvAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> magnā<sup>AdjAbl</sup> tibi<sup>D</sup>  
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] virtūte agendum<sup>N</sup> est: PräAkt<sup>PräAkt</sup> Herculem<sup>N</sup> irāscī<sup>InfPas</sup> vetā. PräImvAkt<sup>PräImvAkt</sup>  
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: Si<sup>Kon</sup> vīvo, PräAkt<sup>PräAkt</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> scelera; si<sup>Kon</sup> morior, PräPas<sup>PräPas</sup> tulī. PerAkt<sup>PerAkt</sup>  
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] pūrgāre<sup>InfAkt</sup> terrās propero, PräAkt<sup>PräAkt</sup> jamdūdum<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup>  
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] mōnstrum impium<sup>AdjN</sup> saevumque<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> immīte<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> ferum<sup>AdjN</sup>  
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] oberrat: PräAkt<sup>PräAkt</sup> agetum<sup>Pt</sup> dextra, cōnāre<sup>PräImvPas</sup> aggredi<sup>InfPas</sup>  
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] ingēns<sup>AdjN</sup> opus, labōre bis<sup>Adv</sup> sēno<sup>AdjAbl</sup> amplius.<sup>Adv</sup>  
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] ignāva<sup>AdjN</sup> cessās, PräAkt<sup>PräAkt</sup> fortis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> puerōs modo<sup>Adv</sup>  
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] pavidāsque<sup>AdjA</sup> mātērēs? arma nisi<sup>Kon</sup> dantur<sup>PräPas</sup> mihi, D<sup>D</sup>  
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] aut<sup>Kon</sup> omne<sup>AdjA</sup> Pindī Thrācis<sup>AdjG</sup> excīdam<sup>Fu1Akt</sup> nemus<sup>N</sup>  
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] Bacchīque<sup>Kon</sup> lūcōs et<sup>Kon</sup> Cithaerōnis juga<sup>N</sup>  
und
- [1287] mēcum<sup>AbI</sup> cremābō, Fu1Akt<sup>Fu1Akt</sup> aut<sup>Kon</sup> tōta<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> domibus suis<sup>AdjAbl</sup>  
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] dominīsque<sup>Kon</sup> tēcta, cum<sup>Prp</sup> deīs templa omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
mit allen
- [1289] Thēbāna<sup>AdjN</sup> suprā<sup>Prp</sup> corpus excipiam<sup>Fu1Akt</sup> meum<sup>AdjA</sup>  
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] atque<sup>Kon</sup> urbe versā<sup>AbI</sup> condar, PräKnjPas<sup>PräKnjPas</sup> et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> fortibus<sup>AdjAbl</sup>  
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] leve<sup>AdjN</sup> pondus umerīs moenia immissa<sup>N</sup> incident<sup>Fu1Akt</sup>  
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] septemque<sup>AdjA</sup> opertus<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> portis premar, PräKnjPas<sup>PräKnjPas</sup>  
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

- [1293]            onus omne<sup>AdjN</sup>    mediā<sup>AdjAbl</sup>    parte quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    mundi<sup>PräAkt</sup> sedet<sup>PräAkt</sup>  
                      ganze    in der mittleren    welches    sitzt
- [1294]            dirimitque<sup>Kon</sup>    superōs, in<sup>Prp</sup>    meum<sup>AdjA</sup>    vertam<sup>PräKnjAkt</sup>    caput.  
                      trennt und    in    meinen    werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: Reddō<sup>PräAkt</sup>    arma. Vōx est<sup>PräAkt</sup>    digna<sup>AdjN</sup>    genitōre    Herculis.  
                      ich gebe zurück    ist    würdig
- [1296] [HERCULES]: hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    ēn<sup>ij</sup>    perēptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>    spīculō cecidit<sup>PerAkt</sup>    puer;  
                      dies    siehe    getötet    fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: Hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    Jūno tēlum manibus immīsīt<sup>PerAkt</sup>    tuīs.<sup>AdjAbl</sup>  
                      dies    sandte hinein    deinen.
- [1298] [HERCULES]: Hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    nunc<sup>Adv</sup>    ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    ūtar.<sup>PräKnjPas</sup>    Ecce<sup>ij</sup>    quam<sup>Adv</sup>    miserum<sup>AdjA</sup>    metū  
                      dies    jetzt    ich    gebrauche.    siehe    wie    elend
- [1299] [AMPHITRUON]: cor palpitāt<sup>PräAkt</sup>    pectusque<sup>Kon</sup>    sollicitum<sup>AdjN</sup>    ferit.<sup>PräAkt</sup>  
                      klopft    beunruhigt    schlägt.
- [1300] [HERCULES]: Aptāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>    harundō est.<sup>PräAkt</sup>    Ecce<sup>ij</sup>    jam<sup>Adv</sup>    faciēs<sup>Fu1Akt</sup>    scelus  
                      angefügt    ist.    siehe    schon    wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: volēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>    sciēnsque.<sup>NKon</sup>    Pande.<sup>PrälmvAkt</sup>    quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    fierī<sup>InfPas</sup>    jubēs?<sup>PräAkt</sup>  
                      willend    wissend und.    enthülle,    was    geschehen zu werden    befiehst du?
- [1302]            Nihil rogāmus:<sup>PräAkt</sup>    noster<sup>AdjN</sup>    in<sup>Prp</sup>    tūtō<sup>AdjAbl</sup>    est<sup>PräAkt</sup>    dolor.  
                      bitten wir:    unser    in    Sicherheit    ist
- [1303]            nātum potes<sup>PräAkt</sup>    servāre<sup>InfAkt</sup>    tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    sōlus<sup>AdjN</sup>    mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
                      kannst    retten    du    allein    mir,
- [1304]            ēripere<sup>InfAkt</sup>    nec<sup>Pt</sup>    tū;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    maximum<sup>AdjA</sup>    ēvāsī<sup>PerAkt</sup>    metum:  
                      heraus reißen    und nicht    du;    größten    entkam ich
- [1305]            miserum<sup>AdjA</sup>    haut<sup>Pt</sup>    potes<sup>PräAkt</sup>    mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    facere<sup>InfAkt</sup>    fēlicem<sup>AdjA</sup>    potes.<sup>PräAkt</sup>  
                      unglücklich    keineswegs    kannst    mich    machen,    glücklich    kannst.
- [1306]            sic<sup>Adv</sup>    statue.<sup>PrälmvAkt</sup>    quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    statuis,<sup>PräAkt</sup>    ut<sup>Kon</sup>    causam tuam<sup>AdjA</sup>  
                      so    setze du,    was auch immer    bestimmst du,    dass    deine
- [1307]            fāmamque<sup>Kon</sup>    in<sup>Prp</sup>    artō<sup>AdjAbl</sup>    stāre<sup>InfAkt</sup>    et<sup>Kon</sup>    ancipiti<sup>AdjAbl</sup>    sciās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
                      in    engem    stehen    und    ungewiß er    wisse du:
- [1308]            aut<sup>Kon</sup>    vivis<sup>PräAkt</sup>    aut<sup>Kon</sup>    occīdis,<sup>PräAkt</sup>    hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    animam levem<sup>AdjA</sup>  
                      oder    lebst du    oder    tötest du,    diese    leichte
- [1309]            fessamque<sup>AdjKon</sup>    seniō    nec<sup>Pt</sup>    minus<sup>Adv</sup>    fessam<sup>AdjA</sup>    malīs  
                      ermüdet und    und nicht    weniger    ermüdet
- [1310]            in<sup>Prp</sup>    ore primō<sup>AdjAbl</sup>    teneo,<sup>PräAkt</sup>    tam<sup>Adv</sup>    tardē<sup>Adv</sup>    patri<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
                      in    ersten    halte ich,    so    langsam    dem Vater
- [1311]            vītā dat<sup>PräAkt</sup>    aliquis?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    nōn<sup>Pt</sup>    feram<sup>Fu1Akt</sup>    ulterius<sup>Adv</sup>    moram,  
                      gibt    jemand?    nicht    werde ich ertragen    weiter
- [1312]            laetāre!<sup>PrälmvPas</sup>    ferrō pectus impressō<sup>Abl</sup>    induam.<sup>Fu1Akt</sup>  
                      freue dich!    eingedrücktem    werde ich bekleiden:
- [1313]            hīc,<sup>Adv</sup>    hīc<sup>Adv</sup>    jacēbit<sup>Fu1Akt</sup>    Herculis<sup>G</sup><sub>Pr</sub>    sāni<sup>AdjG</sup>    scelus.  
                      hier,    hier    wird liegen    des Herkules    gesunden
- [1314] [HERCULES]: Jam<sup>Adv</sup>    parce,<sup>PrälmvAkt</sup>    genitor, parce,<sup>PrälmvAkt</sup>    jam<sup>Adv</sup>    revocā<sup>PrälmvAkt</sup>    manum.  
                      schon    verschone,    verschone,    schon    ruf zurück
- [1315]            succumbe,<sup>PrälmvAkt</sup>    virtūs, perfer<sup>PrälmvAkt</sup>    imperium patris.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
                      gib nach,    ertrage    des Vaters.
- [1316]            eat<sup>PräKnjAkt</sup>    ad<sup>Prp</sup>    labōrēs    hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    quoque<sup>Adv</sup>    Herculeōs<sup>AdjA</sup>    labor:  
                      möge gehen    zu    dieser    auch    herkulische
- [1317]            vīvāmus,<sup>PräKnjAkt</sup>    artūs allevā<sup>PrälmvAkt</sup>    afflīctōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>    solō,  
                      leben wir,    lindere    nieder geschlagene

- [1318] Thēseu, parentis.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dextra contāctūs piōs<sup>AdjA</sup>  
des Elternteils. fromme
- [1319] scelerāta<sup>AdjN</sup> refugit.<sup>PräAkt</sup> Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> manum amplector<sup>PräPas</sup> libēns,<sup>AdjN</sup>  
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nīsus<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ībō,<sup>Fu1Akt</sup> pectorī hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aegrō<sup>AdjD</sup> admovēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] pellam<sup>Fu1Akt</sup> dolōrēs. Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> locum profugus<sup>AdjN</sup> petam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: ubi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recondam<sup>PräKnjAkt</sup> quāve<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> tellūre obruar?<sup>PräKnjPas</sup>  
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Tanais aut<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Nīlus aut<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Persicā<sup>AdjAbl</sup>  
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] violentus<sup>AdjN</sup> undā Tigris aut<sup>Kon</sup> Rhēnus ferōx<sup>AdjN</sup>  
gewaltig oder wild er
- [1325] Tagusve<sup>Kon</sup> Hibērā<sup>AdjAbl</sup> turbidus<sup>AdjN</sup> gāzā fluēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
iberischem trüb er fließend
- [1326] abluere<sup>InfAkt</sup> dextram poterit?<sup>Fu1Akt</sup> Arctōum<sup>AdjA</sup> licet<sup>PräAkt</sup>  
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] Maeōtis in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gelida<sup>AdjN</sup> trānsfundat<sup>PräKnjAkt</sup> mare  
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] et<sup>Kon</sup> tōta<sup>AdjN</sup> Tēthys per<sup>Prp</sup> meās<sup>AdjA</sup> currat<sup>PräKnjAkt</sup> manūs,  
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] haerēbit<sup>Fu1Akt</sup> altum<sup>Adv</sup> facinus. in<sup>Prp</sup> quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impius<sup>AdjN</sup>  
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] terrās recēdēs?<sup>Fu1Akt</sup> ortum an<sup>Kon</sup> occāsum petēs?<sup>Fu1Akt</sup>  
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] ubīque<sup>Adv</sup> nōtus<sup>AdjN</sup> perdidī<sup>PerAkt</sup> exiliō locum.  
überall bekannt verlor ich
- [1332] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> refugit<sup>PräAkt</sup> orbis, astra trānsversōs<sup>AdjA</sup> agunt<sup>PräAkt</sup>  
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] oblīqua<sup>AdjA</sup> cursūs, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Titān Cerberum  
schräge selbst
- [1334] meliōre<sup>AdjAbl</sup> vultū vīdit,<sup>PerAkt</sup> ō ij fidum<sup>AdjA</sup> caput,  
besserem sah er, o treues
- [1335] Thēseu, latebram quaere<sup>PräImvAkt</sup> longinquam<sup>AdjA</sup> abditam;<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] quoniamque<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> sceleris aliēni<sup>AdjG</sup> arbiter  
und da immer fremden
- [1337] amās<sup>PräAkt</sup> nocentēs,<sup>AdjA</sup> grātiā meritīs refer<sup>PräImvAkt</sup>  
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] vicemque<sup>Kon</sup> nostrīs<sup>AdjD</sup> redde<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īfernīs<sup>AdjD</sup> precor<sup>PräPas</sup>  
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] umbrīs reductum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> mēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> subjectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tuīs<sup>AdjD</sup>  
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] cōstitutē<sup>PräImvAkt</sup> vinclīs: ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abscondet<sup>Fu1Akt</sup> locus.  
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] sed<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōvit.<sup>PerAkt</sup> Nostra<sup>AdjN</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tellūs manet.<sup>PräAkt</sup>  
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: illīc<sup>Adv</sup> solūtā<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> caede Grādīvus manum  
dort gelöste
- [1343] restituit<sup>PerAkt</sup> armīs: illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Alcīdē, vocat,<sup>PräAkt</sup>  
stellt wieder her jene dich, ruft,

[1344]

facere<sub>InfAkt</sub>    innocentēs<sub>AdjA</sub>    terra    quae<sub>N<sub>Pr</sub></sub>    superōs    solet<sub>PräAkt</sub>  
zu machen    unschuldige    welche    pflegt.